



COMPETENCIA COMUNICATIVA EN ADULTOS
GAMBIANOS INMIGRANTES EN CATALUÑA

Lluís Maruny Curto y Mónica Molina Domínguez

*"Cuando termina trabajar a la unas, antes
que empezar a la dos, coge los libros y mirarla un poco,
cada día, sábado y domingo.
cuando donde vaya yo, me lo llevo, los libros,
porque para que no me olvida lo que lo he aprendido,
no he pensado nadie de nada del mundo
para solamente de la carnet de conducir".*

I Had.

Esta investigación ha sido posible gracias al apoyo de la
Fundació Serveis de Cultura Popular (Barcelona)

Agradecemos, también, la colaboración de:
Musa Kamara, informante de la lengua soninké,
Elisabet Serrat, profesora de Psicología (UdG)
Avelina Suñer, profesora de Lengua Española (UdG)

La Bisbal d'Empordà, enero 1999

COMPETENCIA COMUNICATIVA EN ADULTOS

GAMBIANOS INMIGRANTES EN CATALUÑA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

- 1.1 Presentación y objetivos
- 1.2 Justificación del estudio y cuestiones planteadas.

2. METODOLOGÍA

- 2.1 Situación comunicativa
- 2.2 Muestra de sujetos en este estudio

3. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA: USOS Y HÁBITOS LINGÜÍSTICOS.

- 3.1 Cantidad y calidad de intercambios comunicativos en castellano (*Input*)
- 3.2 Resultados del cuestionario

4. COMPETENCIA GRAMATICAL: DESCRIPCIÓN DE LA INTERLENGUA.

- 4.1 Competencia fonética
- 4.2 Competencia morfosintáctica
 - 4.2.1 Sintagma nominal
 - 4.2.2 Sintagma verbal
 - 4.2.3 Coordinación y subordinación
- 4.3 Competencia léxica
- 4.4 Mecanismos cohesivos

5. COMPETENCIA ESTRATÉGICA

- 5.1 Estrategias léxicas
- 5.2 Estrategias discursivas

6. COHERENCIA, ADECUACIÓN Y EFICACIA COMUNICATIVA: ANÁLISIS DE RUPTURAS COMUNICATIVAS

- 6.1 Por limitaciones de cohesión discursiva
- 6.2 Por limitaciones de coherencia discursiva
- 6.3 Por limitaciones en la adecuación
- 6.4 Por dificultades contextuales: conocimientos previos, distancias y/o diferencias socioculturales.

7. NECESIDADES Y COMUNICACIÓN: INDICADORES PARA UNA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL DISCURSO

7.1 Necesidades comunicativas y ámbitos de relación social

7.2 Indicadores para la evaluación de la calidad del discurso

7.2.1 Fluidez verbal

7.2.2 Estrategias utilizadas

7.2.3 Desarrollo temático y diversidad de temas

7.2.4 Géneros discursivos

7.2.5 Interacción entre interlocutores

7.2.6 Complejidad discursiva

8. DISCUSIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE VARIABLES INDIVIDUALES Y COMPETENCIA COMUNICATIVA

8.1 Variables previas a la llegada a España:

8.1.1 Edad del sujeto al llegar a España

8.1.2 Nivel escolar adquirido en su país de origen

8.1.3 Conocimiento previo de distintas lenguas

8.2 Variables en relación al *Input* lingüístico en castellano:

8.2.1 Tiempo de estancia en España

8.2.2 Asistencia y duración a cursos de alfabetización u otras actividades educativas

8.2.3 Cantidad de intercambios habituales en castellano

9. CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA

Anexo 1: TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

1. INTRODUCCIÓN

1.1 PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

Presentamos un análisis de la competencia comunicativa en castellano, de cinco adultos – cuatro hombres y una mujer – de origen gambiano, que llevan entre 8 y 12 años en España, como inmigrantes en diversas comarcas catalanas.

El estudio que presentamos constituye, en realidad, una primera aproximación al estudio de la competencia comunicativa conseguida por la población inmigrante en las condiciones que se dan en nuestra zona.

Las tareas de alfabetización y/o enseñanza de las lenguas españolas en colectivos inmigrantes comportan un esfuerzo enormemente voluntarioso, pero a menudo disperso, fragmentario y escasamente fundado tanto en el marco escolar, para alumnos comprendidos en la enseñanza obligatoria, como en el contexto de la Educación de Adultos. Sin embargo, está generalmente aceptado que un avance riguroso en proyectos de incorporación positiva de estos colectivos a nuestra sociedad, debe incluir en un grado prioritario la enseñanza de las lenguas de nuestro país.

La investigación sobre adquisición y enseñanza de segundas lenguas es una disciplina que acumula ya un notable acopio de trabajos de investigación y desarrollo teórico, especialmente en inglés, en los que se van perfilando regularidades y previsiones fundadas (Larsen-Freeman, D. i Long, M.H. 1994;; Dulay, Burt y Krashen, 1982;). En menor grado, también existe información acerca de los procesos de adquisición de una segunda lengua (L2) en contextos de migración social (Extra y Verhoeven, 1993; Gretner et al. 1989; VVAA, 1987). Sin embargo, tanto en castellano como en catalán, los estudios en esta disciplina son incipientes y no se ha desarrollado todavía investigación específica referida a los contextos de inmigración que forman parte significativa de nuestra realidad desde finales de los años ochenta. (Muñoz Licerias, 1992; Pérez-Leroux y Glass 1997; Siguán 1996; GRAMC 1998; Bastardas 1986, Cerdan et al. 1994).

Parece razonable partir del conocimiento y descripción de cuál es, efectivamente, la competencia comunicativa conseguida en estas poblaciones, tras varios años de estancia en nuestro país y en las circunstancias concretas en que se ha producido su incorporación a nuestra sociedad. Tal descripción debe incluir tanto las limitaciones como las posibilidades que aparecen, los hitos más significativos en el proceso de adquisición y las estrategias que se usan para conseguir una máxima competencia comunicativa con el sistema lingüístico de que disponen (Canale, en Llobera et al., 1995).

Este estudio pretende inscribirse en el marco teórico de la competencia comunicativa que incorpora dimensiones lingüísticas, psicológicas, pedagógicas y sociales y sobrepasa ampliamente el marco de los conocimientos gramaticales. Se da mayor importancia a las necesidades, las condiciones y contextos de intercambio comunicativo, la adecuación a las distintas tipologías del discurso oral y del texto escrito y el uso de estrategias compensadoras de limitaciones lingüísticas. (VVAA, 1990; Matte Bon, 1992; Vila, 1989 y 1993; Lund y Duchan, 1992; Llobera et al., 1995)

El estudio que presentamos apunta a dos objetivos:

1. Experimentar y poner a punto procedimientos y metodología que se utilizarán en una investigación más amplia, sobre la población marroquí, que incluirá escolares y adultos y se referirá tanto al uso del castellano como del catalán.
2. Aproximarnos a las características específicas del castellano que usa el colectivo gambiano para identificar limitaciones y recursos que puedan ser útiles para mejorar la enseñanza del castellano a este sector de población.

1.2 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO Y CUESTIONES PLANTEADAS.

Las investigaciones y desarrollo teórico en el campo del aprendizaje de segundas lenguas aportan una colección de conceptos y datos relevantes para abordar el problema de la adquisición de nuestras lenguas por parte de los colectivos inmigrantes. Se pueden destacar conceptos teóricos como el de *interlengua* y *fossilización*; la diferencia entre *adquisición* y *aprendizaje*; las condiciones individuales y sociales que influyen en la adquisición de competencia lingüística y otros (Larsen-Freeman y Long, 1994). Pero existe, además, un campo específico sobre adquisición de L2 en contextos de inmigración masiva por motivos laborales, especialmente en situaciones con diversidad de lenguas de origen, en los que se dan fenómenos de *pidginización* – constitución de una interlengua muy simplificada – que pueden dar pie a las denominadas *lenguas criollas*. O la relevancia y consecuencias del carácter substractivo de la adquisición de una L2 en estos contextos, que se hace a costa de pérdidas en la lengua de origen que pueden llevar a su desaparición completa en tres o cuatro generaciones. Las consecuencias de estos fenómenos, en forma de resultados escolares inferiores a los de la población nativa, que alcanzan a varias generaciones de descendientes de inmigrantes o en la lentitud y limitaciones en los procesos de adquisición de la L2, han sido también descritos y señalados (Extra, G. y Verhoeven, L., 1993; Wong Fillmore L., 1998)

Estas aportaciones, así como la incipiente experiencia que se vive en España, muestran que una política abstencionista sobre el tema educativo en la inmigración, dejando que las dinámicas sociales espontáneas sigan su curso, puede tener graves consecuencias en la cohesión social del país receptor y favorecer que se mantengan por largos períodos de tiempo, bolsas de marginación y conflictividad social, además de los efectos negativos de orden sociolingüístico y educativo.

Diseñar políticas de intervención social y proyectos educativos sólidos en la enseñanza de las lenguas españolas a los inmigrantes, requiere el inicio de un proceso a largo plazo de investigación e intervención, que contemple el conjunto de variables relevantes.

Parece necesario investigar en nuestro país, qué lenguaje se usa y cómo se fosiliza; los flujos migratorios previsibles y su probable consolidación y estabilización; cómo influyen la edad de llegada de los inmigrantes; las lenguas de origen; la cantidad y calidad de los intercambios que experimentan en nuestras lenguas; el papel y eficacia de los esfuerzos de enseñanza formal de lenguas, etc.

En nuestras circunstancias concretas (contexto migratorio de nuestra zona de trabajo, intervención profesional en enseñanza del castellano y del catalán en escolares y adultos) nos ha parecido que las primeras preguntas que debíamos plantearnos en este trabajo son las siguientes;

1. ¿En qué situaciones sociolingüísticas su competencia comunicativa les resulta suficiente y en qué situaciones no pueden conseguir los objetivos mínimos necesarios para resolverlas con eficacia?
2. ¿Cómo es la interlengua –el sistema gramatical- que los inmigrantes construyen en su proceso de adquisición del castellano?
3. ¿Qué estrategias utilizan para alcanzar la mayor eficacia comunicativa compensando las limitaciones de conocimientos lingüísticos?
4. ¿Qué nivel de eficacia comunicativa consiguen? ¿Qué necesidades comunicativas pueden satisfacer con eficacia y en qué ámbitos de relación social pueden desempeñarse con éxito?
5. ¿Qué indicadores permiten aproximar una evaluación de la calidad del discurso de los sujetos de la muestra? Estos indicadores, ¿pueden aportar sugerencias útiles para la didáctica del castellano como L2 en el contexto de migraciones sociales?
6. ¿Cómo han influido en su competencia comunicativa las distintas variables individuales, incluida la escolarización y el *input* recibido?

Para responder a estas preguntas, se ha analizado el material, atendiendo a los siguientes ámbitos de competencia comunicativa:

1. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
2. COMPETENCIA GRAMATICAL (Interlengua)
3. COMPETENCIA ESTRATÉGICA

A continuación se analizará la eficacia comunicativa del discurso, a partir de las rupturas o interrupciones que aparecen en las entrevistas.

Después se considerará una evaluación en positivo de la calidad del discurso de cada sujeto, para lo que se dibujarán indicadores de evaluación.

Por último, se establecerán algunas relaciones entre los resultados observados y características individuales (edad, lengua de origen y lenguas conocidas, escolarización, años de estancia...) así como con las experiencias de contacto con la lengua castellana (*input*).

En una primera aproximación al tema, sólo podremos aportar hipótesis de carácter general y bastante elementales. Esperamos que sirvan para estimular nuevas investigaciones, más orientadas y precisas.

2. METODOLOGÍA

2.1 SITUACIÓN COMUNICATIVA

El marco teórico en que se inscribe este estudio –la competencia comunicativa– presenta considerables dificultades de orden metodológico (Ilobera et al., 1995).

Por una parte, obliga a rechazar instrumentos más o menos convencionales y normalizados, así como el diseño de situaciones artificiales y fuera de contexto comunicativo real, que pueden resultar útiles para medir el nivel de conocimientos lingüísticos. En un marco teórico comunicativo, no se trata de evaluar conocimientos únicamente, sino competencia efectiva en la vida real.

Sin embargo, registrar y analizar el habla real en las diversas situaciones comunicativas a que se enfrentan cotidianamente, escapa a nuestras posibilidades.

La opción elegida consiste en crear una situación comunicativa especial, una entrevista, en forma de conversación semiabierta a partir de un guión general, entre dos o tres personas –los sujetos y los entrevistadores– alrededor de temas de carácter personal sobre su forma de vivir en sus países y aquí, sus motivaciones y las circunstancias de su migración; sus expectativas, intereses, ocupaciones y problemas.

Esta situación comunicativa no resulta ni artificial ni extraña para las personas entrevistadas, dada nuestra relación previa con la mayoría de ellas, como amigos y como profesores y alumnos en las tareas de enseñanza de la lengua a adultos, en las que se da gran importancia a la explicación por parte de los alumnos de situaciones, vivencias y problemas reales, en un clima de confianza mutua. En realidad, estas entrevistas vienen a repetir situaciones comunicativas que ya se han vivido previamente en un contexto más informal. La novedad consiste en la grabación y en el hecho de explicarles cuáles son los objetivos de nuestro estudio. Se garantizó el anonimato.

Así, la entrevista, reúne las siguientes características comunicativas:

- Interlocutores con empatía y confianza mutua.
- Intencionalidad de la entrevista compartida: conocer su modo de hablar para ayudar a mejorar la enseñanza de la lengua.
- Marco físico familiar y ambiente que facilite la concentración en la conversación.
- Grabación de la entrevista en cassette.

- Actitud cooperadora entre los interlocutores para facilitar la comunicación y precisar el sentido de lo que se dice.
- Nivel de lenguaje coloquial, pero con cierto grado de formalización respecto del que les es habitual en su vida diaria.
- Temas personales, sociales y culturales de interés compartido.

Se presupone que esta situación estimula un uso del mayor número de conocimientos y estrategias comunicativas posible con relación a otras situaciones que sería posible imaginar.

Por supuesto, se trata de un recorte en el amplio abanico de situaciones comunicativas en las que se pueden encontrar los inmigrantes, pero parece suficientemente representativo.

La experiencia obtenida en estas entrevistas nos ha permitido, además, establecer los distintos tipos de discurso que pueden aparecer en esta situación, de forma que el guión de la entrevista permita recoger la mayor variedad posible de ellos.

Complementariamente, se recogieron datos sobre aspectos de interés para el estudio (edad, fecha de llegada, escolarización previa...) y también se interrogó acerca de su percepción de dificultades comunicativas en diversas situaciones sociolingüísticas (tales como entender el noticiario, realizar diversas gestiones, etc.)

Las entrevistas se han grabado en cassette y se han transcrito íntegramente en soporte informático (procesador Word para Windows 97), utilizando el código del programa CHAT para transcripciones lingüísticas, ampliamente utilizado en los trabajos sobre adquisición de lenguas, así como el código UNIBET para la transcripción fonológica. En el texto, las citas incluyen la referencia al sujeto y a la página de la transcripción donde se pueden encontrar, así, por ejemplo: SAM-6. En las citas incluidas en el texto se han cambiado los signos de transcripción por los signos ortográficos convencionales, con objeto de facilitar la lectura.

2.2 MUESTRA DE SUJETOS EN ESTE ESTUDIO

Este estudio se basa en el material recogido mediante entrevistas a cuatro adultos varones de habla soninké y una mujer adulta, de habla manlinké, que corresponden a los siguientes datos:

CÓDIGO Y SEXO	L1	EDAD	ESTANCIA	ESCUELA EN GAMBIA	ESCUELA EN ESPAÑA	INPUT
HAD, varón	Soninké (Manlinké)	25	8 años	Alfabetizado Árabe, bajo	Un año	Bajo
SIG, varón	Soninké (Manlinké, Fula)	28	8 años	Alfabetizado Árabe, alto	Dos años	Medio
SAM, varón	Soninké (Fula)	38	12 años	No alfabet.	No	Bajo
KAN, varón	Soninké (Manlinké, Fula)	29	8 años	Alfabetizado Árabe, bajo	Tres años	Alto
YAL, mujer	Mandinka (Inglés, Fula y wólof)	35	9 años	Árabe e inglés Nivel secundario	Un año y medio	Medio

Los cuatro varones nacieron y crecieron en una zona rural, situada en el interior de Gambia, en la ribera sur del río. Cada uno pertenece a distintos pueblos, todos ellos cercanos entre sí. Todos pertenecen a la cultura soninké (o saragulé), con una tradición, que se remonta a muchas generaciones anteriores, de desplazamientos migratorios para comerciar y trabajar en otros países. Por lo demás, en sus pueblos, el trabajo está vinculado a la agricultura (arroz, cacahuete, mijo y hortalizas, especialmente) y a la ganadería. Mantienen vivas sus tradiciones culturales y religiosas, como musulmanes y - como se explica en las entrevistas (SAM,10-12) - han intentado preservarse frente a la ocupación colonial y, en buena medida, frente a las costumbres europeas con que conviven actualmente. Todos ellos están casados, pero solamente SAM (cuatro hijos) y KAN (dos hijos), tienen a sus mujeres en España. SIG y HAD, recién casados, tramitan la llegada de sus esposas.

Por su parte, YAL, la única mujer, pertenece a la cultura manlinké (o mandinka) y nació y vivió en un pueblo costero, cercano a la capital del país,

con tradición turística. La cultura manlinké ha tenido tradicionalmente mayores contactos con la cultura inglesa y, por extensión, con la cultura occidental. Está casada y tiene dos hijos.

Desde el punto de vista lingüístico, manlinké y soninké, son lenguas que pertenecen a la misma familia lingüística, por lo que sus estructuras básicas tienen muchos elementos comunes, pese a ser idiomas perfectamente diferenciados. Sin embargo, en Gambia, se hablan otras varias lenguas de distintas familias lingüísticas. Actualmente, por razones de cambios en el poder político, el wólof está desplazando al manlinké como lengua de intercambio dominante. Por supuesto, las fronteras políticas, impuestas por los colonizadores, no guardan relación alguna con las culturas tradicionales en la zona.

3. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA: USOS Y HÁBITOS LINGÜÍSTICOS

La competencia sociolingüística de los sujetos, se define como la habilidad para manejar el lenguaje adecuado a cada situación social de comunicación (Canale, en Llobera et al. 1995). Esta competencia sólo puede ser aproximada de forma muy limitada en las condiciones metodológicas planteadas en el estudio, dado que se trabaja a partir de una única situación comunicativa: la entrevista.

Por tanto, es forzoso limitar la evaluación de las habilidades sociolingüísticas a partir de tres indicadores:

- Cantidad y calidad de los intercambios lingüísticos habituales de cada sujeto en castellano (*input* lingüístico).
- Percepción subjetiva del sujeto acerca de sus limitaciones frente a distintas situaciones, planteadas como cuestionario.
- Inferencias razonables, acerca de la calidad de la comunicación en distintas situaciones sociales, a partir del grado de competencia en la situación explorada.

3.1 CANTIDAD Y CALIDAD DE INTERCAMBIOS COMUNICATIVOS EN CASTELLANO (*INPUT*)

En Cataluña, se usan habitualmente el castellano y el catalán. Sin embargo, ninguno de los sujetos de la muestra utiliza el catalán, excepto en algunas expresiones habituales (saludos, despedidas, frases concretas) y en algunas palabras de origen catalán usadas habitualmente por castellano-hablantes. Sin embargo, todos ellos pueden comprender una conversación sencilla en catalán, incluso seguir algunos programas de televisión en catalán. Por ese motivo, este estudio se refiere exclusivamente a la competencia en el uso del castellano.

Para evaluar la cantidad y calidad de L2 (castellano) que reciben y que usan, se han utilizado los siguientes indicadores:

- Situación laboral en relación a la posibilidad de intercambios comunicativos en castellano.
- Hábitos de relación y actividad social

Dado el número reducido de sujetos de la muestra, incluimos una evaluación individual:

HAD

El medio laboral de HAD es extremadamente pobre en aportaciones lingüísticas. Trabaja completamente solo, en una granja, en la que vive, también sólo, todos los días excepto sábados y domingos. Su único contacto laboral se produce con el propietario de la granja y tiene un carácter muy ocasional y limitado a las mismas instrucciones repetidas.

Desde hace cinco años, HAD vive en la misma granja en que trabaja. En los tres años anteriores, vivía en pisos compartidos con otros compañeros gambianos y en poblaciones mayores, con lo que pudo asistir a la escuela y tener un nivel de relación social en castellano, más amplio.

De todos modos, pese a la pobreza del medio, HAD posee unas características personales (inteligencia, curiosidad, interés por temas generales, etc.) que hacen posible contactos de amistad habituales con universitarios españoles (el médico, un profesor...) con los que puede hablar de diversos temas. A HAD le gusta conversar y aprender.

También ve habitualmente la televisión de la que le interesan especialmente los noticiarios, lo que constituye otra fuente de aprendizaje importante para él.

SIG:

Trabaja desde casi su llegada a España, en una lavandería, en el turno de noche, entre compañeros mayoritariamente gambianos como él. Así, en el trabajo, el *input* en castellano es muy limitado.

Por una parte, por el hecho de un horario de trabajo muy extenso y tener que dedicar el día al descanso y, especialmente por sus hábitos caseros, SIG mantiene unas relaciones sociales muy limitadas. Es un hombre muy religioso, que no sale, ni participa en actividades festivas o lúdicas habitualmente, más bien tímido y reservado.

Sin embargo, SIG también es un hombre inteligente y con curiosidad, que disfruta de conversaciones más extensas, acerca de problemas personales y sociales. Su paso por la escuela, su amistad con algunos españoles y su interés por los noticiarios de TV, documentales, etc., incrementan la calidad del lenguaje que recibe.

SAM:

Trabaja desde hace muchos años en un aserradero, con varios compañeros españoles y otro compañero gambiano. Él trabaja con una máquina de gran tamaño y muy ruidosa, con lo que cabe suponer que sus intercambios son muy reducidos.

SAM nunca asistió a la escuela en España. Sus contactos se reducen al ámbito laboral y de relaciones vecinales. Está casado, con varios hijos y se relaciona habitualmente con gambianos. No acostumbra nunca a salir con españoles o participar en actividades sociales.

KAN:

Ha desempeñado varios trabajos en los que siempre tuvo relaciones con compañeros españoles (construcción, talleres de confección, de cerámica...) y, desde hace cuatro años, trabaja como cocinero en un hotel importante, en el que todos los compañeros hablan sólo castellano. El nivel de intercambios es muy alto en este contexto.

KAN siempre ha sido una persona muy sociable, al que le ha gustado salir y compartir ratos de ocio con españoles. También es un hombre inteligente y curioso, que valora la amistad y la comunicación. Ha viajado a distintos lugares con españoles, ha participado en tareas asociativas, etc.

YAL:

En la actualidad, desde que nacieron sus hijos, no trabaja. Anteriormente, estuvo dos o tres años asistiendo a clases y trabajando en talleres de confección.

En los dos últimos años, viene asistiendo con regularidad a clases de catalán, dado que considera suficientes sus conocimientos del castellano. Desarrolla sus tareas como ama de casa, como madre de familia, en relación a la escuela, los médicos, etc., con competencia. Le gusta mucho ver la televisión, especialmente las series.

Sin embargo, no parece tener relaciones de amistad personal con españoles ni, por tanto, estar habituada a mantener conversaciones largas, hablar de temas personales o culturales, etc.

3.2 RESULTADOS DEL CUESTIONARIO

El cuestionario que se aplica no intenta tanto averiguar las dificultades o habilidades reales, como la percepción subjetiva de cada uno acerca de sus limitaciones comunicativas. Incluye preguntas abiertas acerca de las dificultades o la facilidad con que les parece que pueden realizar con suficiente competencia, situaciones comunicativas sociales, como las siguientes:

- Vida cotidiana en el pueblo o ciudad en que residen: comprar, usar teléfono, localizar direcciones, encargar servicios, lugares de ocio, deportes u otras actividades.
- Vida laboral y comunicación en el trabajo. Uso de recursos sindicales, Oficinas de Trabajo, Cursos ocupacionales.
- Uso de medios de transporte públicos. Uso del automóvil privado.
- Medios de comunicación: radio, TV, periódicos y distintos géneros (noticiarios, concursos y magazines, parte meteorológico, películas)
- Uso de servicios administrativos: correos, bancos, oficinas municipales, gestoría de documentos, policía y gobernación, juzgados.
- Uso de servicios de salud: médicos, farmacias, Centros de Asistencia Primaria, Hospitales.
- Uso de servicios educativos personales o para la familia.
- Participación en asociaciones y uso de recursos culturales: cursos, fiestas sociales, cine, espectáculos...

La competencia sociolingüística percibida por los sujetos de la muestra es descrita como suficiente para todas las tareas del cuestionario. Tienden, por tanto, a minimizar las dificultades posibles.

Se trata, sin duda, de una competencia adaptativa que sólo puede ser evaluada en función de la resolución de sus necesidades habituales. Por ejemplo, es obvio que el nivel de cualificación profesional no les exige cursar estudios de formación profesional especializada para los cuales, podrían tener –algunos de ellos– dificultades. También resulta claro que las situaciones más difíciles pueden abordarse con éxito, si existe la suficiente motivación y esfuerzo, como sucede, por ejemplo, en la obtención del carnet de conducir por tres de los cinco sujetos de la muestra, pese a sus escasos conocimientos de la lengua e incluso de la lectura.

Otro tipo de necesidades, tales como el uso de servicios administrativos para la obtención de documentos de trabajo y residencia, pueden ser satisfechas en la medida en que han desarrollado un proceso de aprendizaje previo, habitualmente mediante la ayuda de algún tutor, conocedor de esos

mecanismos y que les acompañaba en las primeras ocasiones. La declaración de renta, contratos de alquiler, hipotecas, préstamos bancarios, etc. se resuelven a través de servicios profesionales en los que les resulta forzoso confiar.

En algunos casos la percepción de competencia suficiente, se hace aceptando las limitaciones que existen: si acuden al médico, entienden bien las instrucciones acerca de lo que deben hacer, pero reconocen no haber comprendido algunas explicaciones acerca del carácter, origen o implicaciones de la enfermedad, que el personal sanitario puede haber desarrollado.

En otras situaciones comunicativas, se produce una restricción del campo de información considerada necesaria, al mínimo indispensable. SAM, por ejemplo, describe claramente situaciones (búsqueda de un piso de alquiler), en las que entendió perfectamente la negativa, pero no consideró necesario comprender el detalle de las explicaciones que se le daban para esa negativa.

Por último, la percepción de suficiencia comunicativa debería ponerse en relación con los hábitos de vida y, especialmente con la frecuencia y la calidad de contactos humanos y sociales habituales. Así, por ejemplo, la situación de asistir a una fiesta multitudinaria (fiestas populares, teatro, conciertos, etc.) puede ser rehuida, probablemente y en parte por lo menos, por las dificultades de comprensión y adaptación que pueden surgir.

Por eso, la situación en la que pueden precisar mejor sus posibilidades y sus limitaciones, se refiere al uso de los medios de comunicación, especialmente de la televisión. Dado su carácter unidireccional, y la libertad de elección que proporciona, pueden reconocer mejor cuáles son los programas que pueden comprender y les gustan y cuáles no. En general las cadenas más populares, de lenguaje más coloquial y sencillo, se prefieren a otras cadenas de lenguaje más formalizado. Se prefieren concursos y magazines en los que el lenguaje dominante es conversacional, frente a los programas que usan lenguaje elaborado (documentales, noticiarios, películas...).

Las películas constituyen un género especialmente difícil pero con distintos niveles de dificultad. De hecho ninguno de ellos va nunca al cine. IAD explica, por ejemplo, que prefiere las películas de Paco Martínez Soria porque entiende bien lo que se dice. YAI, reconoce que algunos seriales le atraen porque puede comprender bien la trama. Otros se refieren al interés por películas de acción, en las que la comprensión del argumento no presenta dificultad.

Los noticiarios televisados, son descritos por todos ellos como algo más difícil, por la abundancia de conocimientos previos que suponen y el nivel de

lenguaje usado, pero pueden ser seguidos (por lo menos el tema y la idea principal, incluidos en los titulares) e interesar a quienes les gusta conocer lo que pasa en el mundo (FIAD y SIG, especialmente).

Por todo ello, los datos obtenidos tienen una objetividad muy limitada y deben contrastarse con la competencia efectiva mostrada en la entrevista y la inferencia que pueda hacerse del desempeño posible en situaciones sociales distintas.

4. COMPETENCIA GRAMATICAL: DESCRIPCIÓN DE LA INTERLENGUA.

Se pretende describir el sistema gramatical específico – es decir, la interlengua – que usan los inmigrantes de la muestra, intentando destacar características generales y comunes a todos, o a la mayoría, de entrevistados.

Para esta descripción se ha realizado un análisis de los errores en la estructura superficial del material transcrito, que pueden ser de omisión, malformación, adición y orden impropio de elementos gramaticales (López Ornat, 1994).

Este análisis se ha realizado en los diferentes niveles gramaticales:

- 4.1 Fonética
- 4.2 Morfosintaxis:
 - 4.2.1 Sintagma Nominal
 - 4.2.2 Sintagma Verbal
 - 4.2.3 Coordinación y Subordinación
- 4.3 Competencia léxica

4.1 COMPETENCIA FONÉTICA

Todos los sujetos pueden usar correctamente la entonación usual en castellano como recurso para modular el significado: pausas, expresiones exclamativas, interrogaciones al interlocutor, etc.

En el uso de vocales no aparecen dificultades, dado que en sus lenguas originales disponen del mismo repertorio vocálico, aunque ellos distingan entre largas y breves. El carácter marcadamente abierto del sistema vocálico castellano, facilita su adquisición, con lo que la vacilación vocálica se da en contadas ocasiones, sobre todo entre A/E (*samanas*; *sabollas* x *cebollas*; *lero* x *lado*...) y I/E (*disimos* x *decimos*; *humidás* x *humedad*...).

Sí que aparecen más dificultades en la pronunciación de sílabas que contienen diptongo –de los que no disponen en su L1– de modo que tienden a simplificarlas en una sola vocal (p. ej. *sempre*; *omentado*, *fortes*, *trenta*, *porto*...)

Se da asimismo, con bastante frecuencia, la pérdida de la sílaba inicial de algunas palabras si empiezan con vocal (p. ej. *(a)rreglaba*, *(a)prendido*, *(e)migrante*, *(es)pesa*, *(es)pabilando*...)

En relación al sistema de consonantes, presentan problemas las consonantes de las que no disponen en sus L1: /θ/, /R/, /X/. En cuanto a /θ/, todos ellos sesean. En relación a /R/ la pronuncian como la /-g/, pero exagerando

la fricativización, de forma parecida a la pronunciación francesa de la /R/ (*Geloges* x relojes; *aGós* x arroz, *Geligió*n...). La /X/ se aspira como /h/ (*muher*, *trabaho*, *granha*, *mehor*...) o se velariza y se pronuncia como la /-g-/ en castellano (*granga* x granja; *megor* x mejor; *figo* x fijo...).

La /d/ intervocálica muestra una relajación excesiva en la que puede llegar a perderse, como sucede en castellano, en los participios, sobre todo. En otro tipo de palabras tienden a pronunciarla como /r/ (p.ej. *nara*, *torovía*, *visaro*, *ayurante*, *enfarao*...).

En cuanto a grupos consonánticos, se da una tendencia de inversión en el orden, sobre todo con /pr/ (p. ej. *pártica*, *empersa*, *pirmo*...). Podría tener relación con el hecho de que en sus L1, la sílaba suele estar constituida por CONS + VOCAL, aunque la consonante puede ser doble o velarizarse como, por ejemplo, -NG (/ŋ/).

Se da una alteración constante en la pronunciación de palabras con /-s/ que puede aspirarse o, simplemente, eliminarse. Esto causará problemas adicionales en la flexión de número y, en consecuencia, en todo el sistema de su interlengua. En forma de sobrecorrección da lugar a la restitución errónea de la /-s/ en toda clase de palabras, incluso las invariables, como los adverbios (p. ej. *dependes*, *sempres*, *normalmentes*...)

4.2 COMPETENCIA MORFOSINTÁCTICA

4.2.1 Sintagma nominal

Concordancia de género

En los sujetos se da una doble dificultad en la determinación del género en castellano. Por una parte conceptual, dado que en sus L1 no disponen de esta categoría —añaden el vocablo hombre/mujer para determinar expresamente el sexo y sólo en la designación de seres vivos— pero, además, no disponen de artículos definidos, lo que les genera una dificultad añadida muy importante, dado que en castellano los artículos definidos marcan el género del sustantivo al que acompañan: *una visado*; *tengo otra primo*; *la coche*; *el fábrica*; *una hombre de confianza*; *la abecedaria*.

Sin embargo, aunque habitualmente no usen la distinción de género, la conocen sobradamente y pueden expresarla correctamente cuando se quiere corregir un equívoco o precisar de quién están hablando.

En sus L1 existen clases nominales, es decir, poseen un complejo sistema de sufijos que se adjuntan a los sustantivos y adjetivos según cuál sea su naturaleza semántica. Estos sufijos cumplen una función específica: determinar un tiempo pasado o estado perfectivo, negar nombres deverbales, diminutivos, aumentativos, número, etc. En cambio, la flexión de género no sería relevante.

Concordancia de número

La elisión de /-s/ y su restitución arbitraria, comporta errores de flexión en cuanto al número (p. ej. *países de Áfricas; película de karates; el tomates; lo único papele; toda las letra...*).

La concordancia de número afectará no sólo a sustantivos y adjetivos, sino también a la concordancia entre sujeto y verbo y a todos los pronombres, generando en ocasiones problemas que afectan, a veces, a la comprensión del interlocutor y le obligan a aclarar el sentido (Ej. cuando SAM explica que se fue a vivir con *unos que estaba solo*).

En sus L1 existe la flexión de número a través de la adjunción de un sufijo al sustantivo (/ -u/ en soninké, con asimilación vocálica y / -lu/ en manlinké).

Omisión del artículo

Puede darse tanto en los definidos como en los indefinidos. No es sistemática pero frecuente, de modo que puede causar incompreensión o extrañeza en el interlocutor (p. ej. *no sé ni lo que es (un) blanco*, al referirse a su impresión al llegar a la frontera y encontrarse con los requerimientos de la policía).

Uso de los pronombres

Los problemas de género y número ya referidos, afectan sobre todo a los demostrativos: *con mi primo, aquello de Mohamed; aquel dos niños...*

4.2.2 Sintagma verbal

Flexión de número y persona

La confusión más regular es la de tercera persona singular por primera (p. ej. *tiene* (x *tengo*) *un amigo allí; yo fue; yo estuvo; el fula yo lo entiende...*)

También se puede dar tercera persona singular por segunda, a causa de la elisión de /-s/ (p. ej. *si tiene(s) suerte puede(s) ir; tú está(s) usando su(s) máquina(s)*)

Lo mismo sucede entre tercera persona singular y tercera del plural y a la inversa (p. ej. *conocía un amigo allí, viven en una granja; la primera soninké eran...*)

El sistema morfológico verbal del castellano resulta bastante complejo, al darse en un solo sufijo la información de persona, número, tiempo, modo y aspecto. La flexión de persona permite la omisión de sujeto mientras que en otras lenguas debe aparecer necesariamente el pronombre personal como ocurre en sus L1. Además, en sus L1, es el valor semántico del verbo (si es o no transitivo, activo o estativo) es el que lleva a utilizar unos sufijos y prefijos determinados. Existirían diferentes modos verbales (perfectivo, durativo, terminativo, condicional, hipotético e imperativo, por lo menos) a los que se sumaría el carácter perfectivo o imperfectivo en el caso de los verbos que lo permitan, y el hecho de que el enunciado sea afirmativo o negativo. Así, cada modo verbal contará con un repertorio de sufijos y prefijos para cada uno de estos casos. Algunos verbos, por su significado, tenderán a conjugarse con unos modos u otros y tan sólo algunos irán acompañados de un sufijo temporal, ya que a menudo, el tiempo de la acción se interpreta a partir del contexto.

Tiempos verbales

Las lenguas L1 de los sujetos no disponen de conjugación temporal, sino modal. En cambio, en el sistema verbal castellano, el tiempo es una información muy relevante, tan sólo para el pasado existen cinco formas distintas: perfecto, imperfecto, pluscuamperfecto, indefinido y anterior.

El presente de indicativo, al ser la forma menos marcada, puede aparecer en sustitución de la mayoría de los otros tiempos verbales y para asegurar la comprensión recurren, como veremos, a la utilización de adverbios y sintagmas preposicionales de tiempo para situar la acción (*tú sabías cuando yo viene aquí, no puedo escribir ni nada*).

Sin embargo, la tendencia que parece más habitual en la adquisición del castellano como L2, la simplificación reduciendo todos los pasados a perfecto, por ejemplo, no se da del mismo modo en la muestra. Resulta sorprendente que tiendan a usar toda clase de tiempos verbales, sin malformación, aunque no siempre el uso sea el correcto (p. ej. *yo he ido con él cuando, cuando marchaba de Brusela, fui con él allí; cuando yo llevaba siete días él me mandaba y he ido allí; yo marchaba para ir a buscar el tren*). Sólo aparecen formas verbales inexistentes en castellano cuando incluyen diptongos (p. ej. *encuentra; tene; costa; empeza...*)

En cuanto a los tiempos virtuales (futuro, condicional y subjuntivo), suele darse la sustitución de futuro por condicional (p. ej. *seguirá* (x seguiría))

trabajando con su padre, siempre hasta que tú también tenga familia; o a la pregunta del entrevistador *¿te atreverías a coser?*, el sujeto responde *sí, lo haré.*)

Omisión verbal

Se da sobre todo en los verbos copulativos (p. ej. *para encontrar piso y dinero, muy difícil; porque esto ya desierto ya*). En sus L1 los verbos “ser” y “estar” funcionan tan sólo como auxiliares y por tanto no poseen el valor permanente o puntual que adoptan a menudo en la lengua castellana.

Uso de preposiciones

Se da alternativamente la omisión o la presencia, no siempre correcta, así como la substitución de unas por otras, especialmente en las de significado más abstracto (p. ej. *entran (en) la escuela; también me han contratado tres horas cada día (por) la tarde; tiene que mandar dinero (a) él; trabajé de (en la) máquina; no voy más en (a las) discotecas...*)

Pronombres átonos

Se pueden encontrar, también, los errores de flexión de número y género (p. ej. *coge los libros y mirarla un poco; mi primo mayor lo (el) que hay allí...*)

Sin embargo, en este grupo no sólo no se omiten estos pronombres, sino que se utilizan incluso para construir oraciones complejas en que un pronombre de este tipo introduce el nexo *que*, en formas a menudo redundantes (p. ej. *para que no me olvida lo que lo he aprendido; los traen los que tú puede verlos* -para que puedas verlos-, etc.). De hecho, el pronombre átono es un elemento esencial en el castellano como mecanismo para la referencia y la cohesión del discurso, de modo que este tipo de redundancias se da asimismo entre nativos y, especialmente, en niños que adquieren castellano como L1 (López Ornat, 1994).

Adverbios

Aparece repetición y redundancia, con un empleo más bien abundante. Podría deberse a ciertas características de sus L1, que utilizan abundantes partículas anteriores y posteriores a las formas verbales para determinar sus circunstancias. Por otra parte, quizás sea una estrategia que utilizan para compensar sus limitaciones en el uso de nuestras complejas formas de conjugación (p. ej. *aún yo estoy allí todavía; yo mismo ahí lo he pagado ahí; no he pensado nada de nadie del mundo para solamente de la carné de conducir; nunca no va a encontrar allí ni nadie*)

4.2.3 Coordinación y subordinación

Coordinación

Normalmente se dan correctamente todas las formas de coordinación copulativa, adversativa y disyuntiva, pero también se da a menudo la omisión del nexo y, por tanto, la yuxtaposición, exagerando una tendencia que también se daría entre nativos en el discurso oral (p. ej. *mi padre, él (su) padre, son mismo padre; con la mucha gente (y) con mi mujer...*)

Subordinación

Aparecen sobre todo subordinadas substantivas y de relativo, aunque con frecuente omisión del nexo *que* (p. ej. *parece hace dos o tres veces; hay gentes también cogen el taxi*). Obviamente, aparecen asimismo errores de correlación temporal entre las formas verbales.

La subordinación supone, en algunos casos, una gran complejidad gramatical ya que entran en juego los morfemas verbales, las partículas subordinativas y los modos indicativo y subjuntivo coordinados coherentemente, de acuerdo a su significado.

En cuanto a las subordinadas adverbiales, aparecen las más frecuentes (comparativas, causales, finales) y puede aparecer la substitución de un nexo por otro (p. ej. *tengo que llamar para (porque) falta pienso*).

4.3 COMPETENCIA LÉXICA

Por supuesto, el repertorio léxico varía en cada sujeto por razones de índole muy diversa.

No aparece ninguna interferencia procedente de la L1, lo que también se produce en otros grupos lingüísticos inmigrantes, aunque cuando hablan entre ellos, sí se pueden observar abundantes interferencias del castellano lo que parece vinculado tanto al hecho de compartir términos inexistentes, o nada habituales, en sus L1; como al carácter dominante de la L2 en relación a la L1, en un proceso típicamente substractivo.

En cuanto a interferencias catalán / castellano aparecen muy pocas y, en todo caso, en las palabras catalanas de uso habitual en medios de habla castellana. De todos modos, podría mantenerse alguna duda en palabras en las que se ha reducido el diptongo a una sola vocal, en cuyo caso coinciden con formas catalanas (*sempre; trenta; escola...*).

Substituciones verbales

Se da especialmente en verbos de movimiento y trayectoria: *cobrar* x pagar; *ir* x venir; *estudiar* x enseñar, *sacar* x salir, *echar* x dejar, etc. Este error es habitual en todos los que aprenden castellano como L2 (Martinell y Cruz, 1998).

También aparecen confusiones en el uso de los verbos copulativos que funcionan como auxiliares: *haber*, *ser* y *estar*, igualmente habituales.

Aparece también alguna otra sustitución por analogía en la forma tales como *recordar* x acordarse, *ganarse* x ganar, *estar pendiente de* x depender de...

4.4 MECANISMOS COHESIVOS

Se adopta el análisis habitual sobre los mecanismos de cohesión lingüística del discurso (Halliday i Hassan, 1976):

- Referencia
- Elipse
- Conjunción
- Léxico

En cuanto a la referencia, quizás lo más destacable de esta muestra es que se utilizan, efectivamente, todos los enlaces: pronombres personales, demostrativos, posesivos y la comparación, aunque con dificultades derivadas de las confusiones de género, número y persona en el caso de las formas verbales. Por ejemplo, cuando SIG está hablando sobre la cantidad de gente que asiste a la escuela de su hermano dice que en su casa ya no cabe nadie más *porque tiene tres maestro más, tene casi más de diez alumnos más*. El entrevistador sugiere entonces que todos ellos viven en la casa familiar y SIG responde *que viven casa también, pero esto vive con la pueblo*. El demostrativo *esto* está sustituyendo, seguramente, a algún otro elemento referencial como, por ejemplo, un pronombre personal (*ellos*) o un indefinido (*algunos*). En este caso, el entrevistador pudo sobreentender, más o menos, lo que el hablante le quería decir, pero en otras ocasiones, los errores de flexión afectan a la comprensión por parte del interlocutor.

Así, en YAI-2, se está hablando de la escolarización de sus hermanos y hermanas:

*YAL: (...) *en mi familia soy la única, mi hermana ha ido pero no ha terminado. Mi hermana pequeña no ha ido, pero mi hermano mis dos hermanas también, grandes, nunca he ido, mi hermano sí, la que está aquí y dos la que está ahí, uno de esta y otro más, ellos sí.*

La confusión de género hace ininteligible este fragmento.

Las relaciones comparativas se establecen prácticamente sin dificultades, cuando se trata del tipo más habitual, es decir, la comparación de superioridad entre dos términos concretos (*mi primo es más mayor que yo*). En cambio, cuando se trata de una comparación más general como, por ejemplo, la de un elemento entre varios, aparecen dificultades:

*SIG: *Esto, Gambia, también son mejor allí.*

*ENT: *¿Qué?*

*SIG: *Son mejor de Gambia. Hay mucha tribu de Gambia, casi ocho tribu o más. los soninké de... gente que tenía dinero.*

En la cohesión por eclipse cuando, por ejemplo, se omite el sujeto, también se dan errores debido a las limitaciones en la flexión, y así pueden darse confusiones importantes sobre quién es el que realiza la acción en cada momento. Esto es lo que sucede en un fragmento en el que SIG está explicando la situación familiar y en el que no queda suficientemente claro si se trata de su hermano, o el hermano de su padre, o un primo:

*ENT: *Tu hermano era el que ayudaba a tu padre, digamos.*

*SIG: *ayudando mi padre, allí tene otro hermano, tiene un hermano también, estaba Sierra Leona, pero mil novecienta ochenta estaba Alemania también.*

En cuanto a la conjunción, también se dan sustituciones de unas por otras, que pueden generar confusión. Una forma de enfrentar esta limitación consiste en el abuso de preposiciones comodín como *para* o *como* (p. ej. *no vine solo para ver, como no sabe nada, para venir aquí, eso no. Vine para saber que hay alguien*), con lo que la construcción formal del discurso resulta, a menudo, agramatical, como en HAD-8: *La dueña de la casa quiere cambiarla para nosotros iremos otra casa.*

La cohesión léxica se da preferentemente por reiteración de elementos léxicos como en HAD-15: *Ahora es muy difícil para hablar castellano, bueno, para hablar ni castellano ni catalán, porque muy poca, porque donde trabajo yo, sólo yo que trabaja ahí. No tengo ninguna compañero que trabajo esto de españoles porque yo soy sólo, en la trabajo ahora yo lo conosco mi trabajo, mi jefe no me manda nada.*

O bien mediante sinónimos con el mismo referente por ejemplo: *no sé como voy hablar español, como se llama español esto* (HAD-4) o, en otro caso, *sólo cuando plega. cuando deja el trabajo* (HAD-19).

Ambos recursos cohesivos funcionan además como una estrategia compensatoria de las limitaciones léxicas, como veremos más adelante.

5. COMPETENCIA ESTRATÉGICA

En este estudio, se denominarán estrategias comunicativas a los recursos lingüísticos usados por los sujetos para compensar limitaciones lingüísticas manteniendo la posibilidad de comunicación efectiva y comprensión por el interlocutor.

Omitimos, por tanto, estrategias de orden paralingüístico –sin duda efectivas– como la gesticulación y la expresividad facial y corporal.

5.1 ESTRATEGIAS LÉXICAS

- Definición: *Los padres, yo, mi padre, con él padre, son mismo padre* (primos)
- Comparación como definición: *Él tiene trabajador como casi empresa.*
- Sinonimia: *También tengo suerte, yo puedo continuar y la que está abajo mío no sé porque no la han llevado, pero tenía suerte también para ir* (oportunidad, hablando de estudios). *Ahora ya no corre* (ya no funciona el coche)
- Hiperónimos: *Hay gente lo hace campo* (por trabajar)
- Substituciones con proximidad semántica: *Yo no tengo nada de compañero que trabaje conmigo* (ningún). *Era dos veces que he vuelto* (por segunda vez). *Nacionalidad de la lengua son inglese* (por lengua oficial).
- Substituciones mediante una paráfrasis: *No puede escribir con mi cabeza para que sin copiarlas*, para expresar sus limitaciones en el uso de la escritura árabe.
- Pactar un significado alternativo para las palabras: *La letra es arrabe pero los teórica es soninké*, (el interlocutor acepta *teórica* como *significado*). *No sé cómo voy a decir, como un trabajador que vienen a trabajar al pueblo*, el interlocutor aventura una hipótesis, ¿temporero? y se acepta, de modo que al rato, vuelve a utilizar la expresión con el mismo significado pactado.
- Petición directa de ayuda: *¿cómo se dice?*, o alargar la frase esperando que se le proporcione el término adecuado.
- Recurso a expresiones, interjecciones y frases hechas que permiten expresar una idea con la máxima economía lingüística: *¡Uf! Esto no es (lo) mío*, para expresar impaciencia en mantener una idea. *¡Telas!* Para confirmar lo difícil que es conseguir un piso decente o salir del país de origen con visado

5.2 ESTRATEGIAS DISCURSIVAS

- Uso anafórico de adverbios para compensar dificultades de flexión verbal o también complementos circunstanciales de tiempo: *Donde cuando yo vaya* (siempre y a todas partes). *-Luego antes mi primo estaba trabajando en Santa Cristina. -Cuando estamos en La Pera, ahí tengo un amigo. -Yo he ido con él, yo cuando marchaba de Brusela fui con él. -Allí ha montado una casa allí, estaba viviendo allí, sí.*
- Adición y repetición de adverbios, sobre todo negativos: *No he pensado nada de nadie del mundo, solamente para carnet de conducir. -Nunca no va a encontrar allí ni nadie. -Él también había tenido un poco bastante (dinero).*
- Adición y/o Repetición pronominal *Dice que si lo paga cincuenta una mil pelas ya lo arreglaré los papeles. -Tampoco no lo puede presentar que nosotros viene con él* (presentar por parecer).
- Uso consciente del tiempo verbal en subjuntivo para subrayar que la idea expresada es hipotética o incierta. *Cada uno donde vaya tiene la dirección, pues se va. -Sólo tú pone la dirección, donde vaya el dinero, donde va la letra y ya está.*
- Repetición del tiempo verbal de la pregunta en la respuesta.
 *ENT: ¿Cuándo viniste?
 *SIG: *Cuando yo viniste estaba allí (en) Gambia.*
 *ENT: ¿Por qué dejaste LOC?
 *SAM: *Porque dejaste LOC aquel trabajo no paga muy bien.*
- Especificar excesivamente las personas, con pronombres plenos, para precisar las relaciones sociales en situaciones complejas (contratación, empresario, trabajador, en el negocio de diamantes). *Si tu fue a Sierra Leona, si encuentro nosotros allí, tú con dinero, tene que coger yo, NOM, él, como trabajador, se va pagando nosotros cada mes (...) nosotros tene que ir a buscar el diamante, tu estaba en casa, si encuentro alguien el diamante, me lo traiga, me lo vende aquí barato. Tú también puede ir a vender más caro, Brusela... o hay gente, de blanco(s), allí, va interesando el diamante. Este manera tiene que hacer (SIG-8).*
- Prosodia: mediante la entonación, precisar la idea o matiz del discurso, precisar el orden de los distintos enunciados...
- Reformulación, efectuar distintos intentos de explicar lo que se quiere transmitir cuando hay consciencia de la limitación comunicativa.
- Paso al estilo directo para resolver problemas narrativos.
- Ejemplificación.
- Resumen o recapitulación de la idea principal
- Repetición enfática

6. COHERENCIA, ADECUACIÓN Y EFICACIA COMUNICATIVA: ANÁLISIS DE RUPTURAS COMUNICATIVAS

Hasta aquí se han analizado aspectos estrictamente gramaticales del discurso de los sujetos de la muestra. La cuestión que se plantea ahora versa acerca de la eficacia comunicativa, es decir, de cómo funciona realmente la comunicación —en la situación de entrevista planteada— entre los interlocutores. La eficacia comunicativa depende de la coherencia del discurso y de la comprensión del interlocutor.

La coherencia del discurso depende de aspectos del propio discurso, tales como: desarrollo temático, focalización y ajuste a la estructura del género discursivo (Lund y Duchan, 1992). Pero también, está en función de la situación comunicativa y del esfuerzo del interlocutor por comprender.

La inferencia es un mecanismo relacionado directamente con la comprensión del discurso por parte del interlocutor. Las inferencias pueden extraerse tanto a partir del propio discurso como del contexto concreto de la situación. Es el interlocutor el que extrae inferencias; establece y confirma o rechaza hipótesis interpretativas del discurso del otro; toma decisiones acerca de la relevancia de lo que no se comprende bien y, así, decide pasarlo por alto —en beneficio de la fluidez de la conversación— o pide aclaraciones si lo considera necesario.

En algunas situaciones, la coherencia puede inferirla el interlocutor a partir del discurso, a pesar de la agramaticalidad superficial (SAM-6):

*SAM: (...) *si yo pasaba la calle lo he encontrao piso que está de ese alquilando, señores yo lo llama.*

En donde resulta relativamente fácil inferir nexos ausentes (*por la calle; después yo lo llama*).

Para la inferencia de implicaturas y presuposiciones, son necesarios ciertos marcos de referencia compartidos, de modo que a menudo la coherencia del discurso viene dada por una construcción conjunta del significado mediante un proceso de interpretación de intenciones (I'usón, 1991). Así, en muchas ocasiones, referencias ligeras e imprecisas resultan suficientes porque ambos interlocutores comparten la información y ahí surgen secuencias que funcionan perfectamente en el contexto de la entrevista pero que, en sí mismas, resultan escasamente comprensibles. Por ejemplo, en SAM-12:

*SAM: *sí, sí. Mali también es un país viejo ¿eh?*

*ENT: *muy antiguo, sí*

- *SAM: *muy antiguo ¿eh? Mali-: hay mucho gente que ha salido allí ¿eh? Sí, sí, casi, casi a Gambia, la mitad de Gambias... saliendo de allí ¿eh?*
- *SIG: *casi todos saragules*
- *ENT: *todos los saragules que están en Gambia proceden de Mali, sí, y hace mucho*

El entrevistador, que conoce algo de las leyendas y de la historia de la cultura saragulé, entiende fácilmente la explicación de SAM y puede recapitular, reformulando la expresión oscura de SAM.

Y la comunicación depende además, de la amplitud de un territorio común a los interlocutores, que tiene que ver con el conocimiento del mundo (Escandell, 1993), es decir, en este caso, con el interés común acerca de determinados temas, con los conocimientos previos de ambos sobre lo que se dice, con la capacidad de ambos para colocarse en el punto de vista del otro, de captar su intención comunicativa y de superar distancias y diferencias que, en el caso que nos ocupa, no son únicamente personales, sino, además, de orden sociocultural. Y, aún, habría que considerar aspectos relacionales del tipo de confianza y conocimiento mutuo, empatía, receptividad, motivación, etc.

Así, es probable que una lectura de las transcripciones por un lector poco avezado al trato con inmigrantes gambianos, específicamente de las culturas soninké y manlinké, produzca una sensación de incomprensión y una percepción de incoherencia más o menos elevada. Sin embargo, los entrevistadores perciben que, a pesar de las dificultades gramaticales y de la distancia cultural, el grado de comunicación ha sido muy alto acerca de una considerable variedad de temas que van desde las vicisitudes personales concretas hasta elementos sociales, políticos y culturales bastante complejos.

Parece que una forma de aproximarse objetivamente a la eficacia comunicativa del discurso de los sujetos de la muestra, consiste en analizar los momentos en que se producen lo que denominamos rupturas comunicativas.

En la situación de entrevista, aparecen secuencias en las que el entrevistador no consigue comprender el discurso elaborado por el sujeto. Asimismo, el sujeto puede mostrar dificultades de comprensión de las preguntas, comentarios o temas planteados por el entrevistador. Estas ocasiones se identificarán como rupturas en la comunicación.

Las rupturas comunicativas, se pueden identificar —en las transcripciones— ya sea porque surgen preguntas directas o signos de incomprensión, ya sea por desajustes en la respuesta que indican incomprensión mayor o menor de la pregunta, tales como:

Por parte del sujeto:

- expresiones directas de dificultad o incapacidad: *no sé, no sé como es en español, no puedo decirlo...*
- petición directa de aclaración
- repetición de la pregunta... (aunque a veces este mecanismo es tan sólo una forma de ganar tiempo para pensar la respuesta).

Por parte del entrevistador:

- repetición y/o reformulación de preguntas y/o temas planteados.
- petición de aclaraciones, referidas al léxico o al tema.
- otras fórmulas verbales que invitan a efectuar una pausa o recapitulación, tales como, *no, no es eso, o a ver, espera un momento que no acabo de entender*, o similares.

Al analizar las rupturas comunicativas que aparecen en el corpus recopilado, se han podido establecer los siguientes grupos de causas o circunstancias que las produjeron:

- 6.1 Por limitaciones de cohesión discursiva
- 6.2 Por limitaciones de coherencia discursiva
- 6.3 Por limitaciones en la adecuación a la situación
- 6.4 Por dificultades contextuales: conocimientos previos, distancias y/o diferencias socioculturales, etc.

6.1 Por limitaciones de cohesión discursiva

A pesar de las estrategias usadas por los sujetos, a veces no se consigue comprensión por parte del interlocutor, por razones gramaticales. Así sucede, con el léxico.

Pueden observarse, por ejemplo, las dificultades de comprensión derivada del uso indebido del término Hacienda (probablemente en lugar de gestoría), en SAM-3 y SAM-4 al hablar de la obtención de la documentación que legaliza su estancia en España:

En SIG-5 y SIG-6, vuelve a plantearse una dificultad de comprensión al utilizarse el término *Nación Unido* por Estados Unidos.

Del mismo modo, en YAL-1, la confusión surge al utilizarse el término inglés *Agriculture* como sinónimo de oficina gubernamental y no refiriéndose al trabajo de los campesinos:

- *YAL: (...) *un primo mío que trabaja en agricolcho... como agricultura.*
 *ENT: *¿agricultura?*
 *YAL: *sí bueno, digamos, en inglés Agriculture (...)*

En KAN-8, al hablar de su llegada a la frontera francoespañola, surge un corte, relacionado con el término “blanco”

- *KAN: (...) *cuando llegamos a la frontera eran las siete de la mañana, o las seis de la mañana, y ha hecho un control que yo abí que no... no sé quién, ni lo que es blanco, no sé qué y llego ya*
 *ENT: *que qué?*
 *KAN: *yo no sé qué es blanco. Bueno, lo sé que es blanco, pero no tenía amistad con la gente así de hablar.*

Poco después, en KAN-10, se produce una confusión entre pies y piernas:

- *KAN: (...) *y me metieron allí para hacerme ya la firma... los deos, las piernas, y me quitó... me desnudaron.*
 *ENT: *¿las piernas?*
 *KAN: *las piernas también me lo ponían, porque xxx miraban cómo conseguir un chaval de...*
 *ENT: *ah! las huellas de los pies*
 *KAN: *las huellas de los pies, todo, todo.*

Más adelante, en KAN-14, el corte se produce al no entender KAN la expresión “sentirse inseguro”:

- *KAN: (...) *y en mi país pues, voy cuando quiero y vuelvo cuando quiero y...*
 *ENT: *aquí te sientes más inseguro...*
 *KAN: *aquí qué?*
 *ENT: *si te sientes más inseguro, que siempre hay algo que puede salir mal aquí, que tú eres un extranjero y que siempre te pueden...*
 *KAN: *no, de momento no, de momento no tengo nada que, que puede salir mal, de momento.*

En cuanto a la flexión, aparece una dificultad comunicativa en dos de los sujetos (YAL-2 y HAD-3), al referirse a la composición del grupo de hermanos, por el uso impreciso de masculinos y femeninos.

También hay rupturas ligadas a la flexión verbal. En SAM-1, se da la siguiente situación:

- *ENT: *¿cuántos años tenías? [al llegar a España]*
 *SAM: *de año yo? treinta ocho ahora.*

Y también en SAM-4:

- *ENT: *¿a quién le pagaste tú cincuenta mil pelas?*
 *SAM: *yo*
 *ENT: *a quién, a quién?*
 *SAM: *bueno, el jefe lo ha pagao. Luego yo he pagao al jefe un poco.*

Otras veces, aparecen construcciones que crean desconcierto en los entrevistadores. Al hablar de la costumbre ancestral del viaje y el comercio en la cultura soninké, surge la siguiente ruptura (SAM-11):

- *ENT: *pero eso los malinké o los fula no lo hacen eso; no así*
 *SIG: *mirá; esto Gambia también son mejor allí.*
 *ENT: *¿qué?*
 *SIG: *son mejor de Gambia. Hay mucha tribu de Gambia. Casi ocho tribu o más. Los soninké de gente que tenía dinero.*

6.2 Por limitaciones de coherencia discursiva

El desarrollo de los diversos temas que surgen en las entrevistas –inicio, continuidad, cambio de tema– no parecen tener dificultades para los sujetos ni provocan pérdidas en la eficacia comunicativa. Tan sólo en una secuencia hay lo que parece ser un cambio brusco de tema que provoca desconcierto en el interlocutor. SIG está hablando de la economía familiar y de cómo se obtiene dinero a partir de la venta de excedentes de maíz, arroz (SIG-1):

- *SIG: *(...) a veces venderá bastante maíz, y arroz también lo vende algo. Va guardando algo. Lo que va vendiendo algo también, para poder comprar carne, o pescado. Todo cosa aparte, sí. Antes que yo aquí tengo una primo casi, como allí...*
 *ENT: *que ¿qué?*
 *SIG: *un primo tengo, que mi padre ha casado con dos mujeres. Allí tiene una primo también estaba en Sierra Leona. Lleva mucho tiempo allí. Está negocio de diamantes.*

El entrevistador cree que se ha cambiado bruscamente el tema. Sin embargo, al cabo de un momento descubrirá que hay continuidad: este hermano de SIG, por parte de padre, constituye otra fuente de ingresos en metálico, además de la venta de excedentes, para atender a las necesidades familiares. Quizás el problema fue de distracción del entrevistador y, en todo caso, no constituye un problema grave ni difiere de otras situaciones de conversación habituales.

Tampoco la focalización del discurso en un personaje o aspecto, presentan dificultades. Generalmente resulta fácil identificar de quién o de qué se está hablando en ese preciso momento.

En cuanto al ajuste del discurso a la estructura de los distintos géneros, tampoco se observan dificultades significativas, pese a que se partía del prejuicio de que éste sería, precisamente, un problema importante en el contexto que se estudia. No se pueden identificar fracturas en la estructura del género. Lo que se observa, en realidad, es que algunos sujetos manejan diversidad de géneros (narrativo, explicativo, argumentativo, emocional...), en tanto que otros se mueven dentro del marco de la narración y eluden, por ejemplo, dar explicaciones detalladas o argumentos, como sucede en SAM y, en menor medida, en HAD.

El escaso peso de la coherencia discursiva en las rupturas comunicativas, cabría atribuirlo, quizás, al hecho de que estas estructuras (la conversación, el desarrollo de temas, la focalización y la estructura de géneros discursivos) son conocimientos y habilidades que forman parte de la adquisición temprana de la propia L1, que se transferirían sin dificultad a una L2, con independencia de las dificultades lingüísticas formales.

6.3 Por dificultades de adecuación

Dadas las circunstancias de la muestra, sujetos en los que existía relación previa de amistad con los entrevistadores, no aparecen dificultades para adaptarse a la situación ni para adecuar la comunicación a la fórmula de entrevista que se plantea. El intercambio de preguntas y respuestas se mantiene con fluidez y respetando las condiciones de la situación. También aquí se parte de un conocimiento previo, al margen de la situación de hablar en la L2, acerca de las condiciones de respeto, seriedad, mantener el turno y otras convenciones y propiedades de la situación.

El otro componente de la adecuación del discurso se refiere al ajuste a las intenciones del interlocutor. Por la misma razón, tampoco aparecen dificultades en este aspecto. No sólo disponen de los conocimientos necesarios para adecuarse a la situación de entrevista, sino que, además, están habituados a hablar con los entrevistadores, existe confianza con ellos, conocen la intencionalidad general del trabajo (ver cómo hablan para poder mejorar la manera de enseñar lenguaje) y conocen asimismo el interés real de los entrevistadores por los temas que surgen en la entrevista, acerca de los cuales, se ha hablado ya previamente en otras situaciones.

Sin embargo, YAL tiene un menor grado de hábito de hablar con los entrevistadores. No hace mucho que acude a las clases y apenas se han planteado situaciones de comunicación amistosa al margen de las clases. Aunque existe confianza y, desde luego, comprende la intencionalidad general de la entrevista, la falta de hábito y de conocimiento personal provoca en ella una cierta reserva inicial, que se expresa en forma de intervenciones más breves que se irán alargando a medida que se establece mejor el marco y contexto de la conversación.

6.4 Por dificultades contextuales: conocimientos previos, distancias y/o diferencias socioculturales

En algunos momentos de las entrevistas, lo aportado por los sujetos se refiere a temas y situaciones nuevos, desconocidos por los entrevistadores. Es decir, se producen rupturas en la comunicación cuando los conocimientos previos compartidos entre unos y otros son insuficientes.

Así, en SAM-9, se ha generado un debate sobre la perspectiva general de Gambia y los cambios en la actitud del gobierno, que ha dejado parte de sus esfuerzos iniciales por promover desarrollo y cambios sociales positivos en el país. En esta secuencia, SIG aporta la información de que los sucesivos intentos de derrocar al actual gobierno, han generado una actitud defensiva y de acumulación personal de riquezas, dada la inseguridad del presidente en mantener su cargo. Pero a continuación, se refiere, como muestra de lo dicho, a un tema concreto de negociación de acuerdos sobre electricidad, en el que la explicación resulta del todo insuficiente:

*SIG: (...) *hacen negocio con la electricidad de...*

*ENT: *Senegal*

*SIG: *no, un país de xxxx, no sé qué, qué país de África, ha pagao muchos millone de xxxx pero la, el funcionarios que manda abí dice que no está bien. Caso han ganao la xxxx uno militare que no saben mucho quiere hacer las cosa pero no xxxx y siempre van callando.*

La explicación obviamente, no es clara pero, sin embargo, en el contexto de la conversación, se decide pasar por alto, valorando esa información como menos relevante.

Del mismo modo, en KAN-1, la conversación se inicia con la explicación de la ceremonia en la que los niños, a los siete años, inician la escolaridad coránica. Los entrevistadores no sabían nada de esa ceremonia, lo que obliga a KAN a hacer un esfuerzo importante para describirla, aclarar dudas, desarrollar temas laterales como la forma de elaborar la tinta con la que se

escriben las palabras coránicas en la tablilla, el significado de tomar el agua con que se limpian las tablas, etc.

En otro momento, en KAN-3, la dificultad es de orden geográfico. KAN explica un viaje y se refiere a varias ciudades conocidas por los entrevistadores, pero resulta imposible situar una ciudad desconocida (Nyarem?).

En las entrevistas, aparecen otros momentos de incomunicación que no se refieren sólo a conocimientos previos, sino que derivan de distancias y reticencias de orden cultural más difíciles de precisar y de objetivar. Este tipo de situación aparece repetidamente en YAL en la que coinciden una menor experiencia previa de tratar estos temas con sus entrevistadoras y el interés de éstas por interrogar acerca de la posición social y familiar de la mujer en la cultura manlinké.

Por ejemplo, al plantearse que ella pudo estudiar y sus hermanas no, las entrevistadoras sugieren si eso tiene relación con la diferencia de oportunidades de acceso de la mujer a la formación. Pero YAL no parece comprender bien la intencionalidad de la pregunta, o la evade, y aporta una explicación de orden circunstancial que mueve a insistir a las entrevistadoras, en una secuencia con escasa sintonía comunicativa (YAL. 2-3, Tema 3).

Nuevamente, al hablar de su matrimonio, las entrevistadoras apuntan una cuestión culturalmente delicada (la elección del marido), que es evadida cambiando de tema (YAL-5):

- *ENT: *y te has casado de forma tradicional como en Gambia. Es decir, tú ya sabías quien era el hombre con el que te casarías? Antes.*
- *YAL: *sí, sí, eso también creo que tengo el video aquí. Sí, de la boda sí. Tengo de la boda (...)*

Resulta difícil establecer si se trata de incompreensión de la intencionalidad de la pregunta, de evadir el tema conflictivo o de un discurso en paralelo, en la que YAL se remite a lo que resulta más que se le pida, la grabación de la boda.

La misma situación de incomunicación o de incompreensión de la intencionalidad cultural del tema planteado, se da al hablar de las expectativas laborales de YAL. Las entrevistadoras se refieren a la calidad laboral en relación a la formación que posee YAL, en tanto que ésta se plantea la posibilidad material de encontrar cualquier clase de trabajo (YAL-7):

- *ENT: *pero y si tú ahora, por ejemplo, encontrases un trabajo de... qué te diría yo, de otro tipo...*

- *YAL: *como limpieza o algo así.*
 *ENT: *o que no fuera de costura; o que fuera más... algo más cerca de lo que tú estudiaste. ¿Tú lo harías? Si encontraras una cosa así lo harías*
 *YAL: *sí, si tengo donde dejar los niños sí. Por ejemplo los dos va al colegio, esa si puede ir al colegio, guardería sí. Lo arreglo, sí.*

Al insistir nuevamente, YAL, parece reconocer la intención de la pregunta y responde de forma más ajustada.

En otro orden de cosas, en la entrevista con HAD aparece otra situación de desajuste comunicativo en el tema enunciado, que parece deberse a distintas pautas culturales en relación al trabajo y al acceso a la madurez. El entrevistador, desde su perspectiva cultural, plantea cuál es la edad de acceso al trabajo, pero HAD entiende que la posibilidad de trabajar coincide con la madurez, momento en el que pudo plantearse emigrar a Europa (HAD-2):

- *ENT: *a partir de los siete años ya empezáis a trabajar, ¿no? Bueno, muy bien.*
 *HAD: *normalmentes, cuando tenga diecisiete año ya puede empezar a trabajar con tu padres.*

Este desajuste se resuelve tras un intercambio de intentos de aclaración:

- *HAD: *pues después diecisiete años, hay gente, mayores, que quieren salir. Por ejemplo, yo mismo. Cuando yo llego a diecisiete años, puede trabajar bien, me encontraba fuerte y tengo gana de salir del país.*

Obviamente, el concepto de “edad laboral” es un concepto extraño a la cultura de los sujetos.

En el corpus recogido, dada la relación previa entre entrevistadores y sujetos, este tipo de dificultades —de información previa y de orden cultural— aparecen minimizadas.

7. NECESIDADES Y COMUNICACIÓN: INDICADORES PARA UNA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL DISCURSO

La competencia comunicativa entendida como capacidad de poder comunicar en una situación de entrevista, obliga a analizar el discurso desde un análisis de orden global y cualitativo que permita establecer distintos niveles de competencia.

Pese a que en el conjunto del material y en cualquiera de los sujetos, las situaciones de ruptura en la comunicación son escasas y poco relevantes, es obvio que cada uno de los sujetos de la muestra posee distintas habilidades y que cada entrevista ha mostrado, más allá de las limitaciones impuestas por la interlengua adquirida por cada uno, distintas calidades en cuanto a la extensión, variedad de temas y riqueza de matices expresivos.

Sin embargo, la asunción del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas, aunque ha comportado transformaciones importantes en el campo de la didáctica del lenguaje, ha hecho evidente la complejidad y la dificultad de concretar objetivos y criterios de evaluación ajustados a este enfoque. Se apuntan aquí algunos indicadores que parecen significativos, pero que deben acogerse con precaución y que sólo ulteriores análisis permitirán ir contrastando.

7.1 NECESIDADES COMUNICATIVAS Y ÁMBITOS DE RELACIÓN SOCIAL

Cualquier aproximación a la competencia discursiva de un sujeto, debe ponerse en relación con su contexto social, con sus necesidades de comunicación y con los ámbitos sociales de relación en que vive y actúa. Sólo con referencia a este marco será posible proceder a una evaluación de calidad en la competencia.

En contextos de migración social, pueden establecerse algunos niveles jerarquizados de competencia para resolver distintos grados de necesidades de comunicación. Cada uno de estos niveles de necesidades corresponde, a su vez, a un ámbito de relaciones sociales diverso. A grandes rasgos, a falta de una descripción más minuciosa, se adelantan los siguientes ámbitos de necesidades:

- Necesidades vinculadas a la supervivencia en el medio de inserción.
- Necesidades vinculadas a relaciones y actividades sociales en el medio de inserción
- Necesidades vinculadas a la participación como ciudadanos activos en el medio de inserción

- Necesidades vinculadas al uso funcional de la alfabetización en la L2
- Necesidades vinculadas al acceso escrito a medios de comunicación social y recursos culturales en el medio de inserción
- Necesidades vinculadas al acceso a la formación y a la vida académica en el medio de inserción

A) Necesidades vinculadas a la supervivencia en el medio de inserción:

Nos referimos a necesidades como la de comprar, pedir trabajo y comunicarse en el trabajo, solicitar ayudas concretas (en la calle, en los servicios médicos, escolares y sociales, en los problemas legales y policiales, etc.), necesidad de intercambio de información concreta y necesidades vinculadas a contactos sociales básicos con compañeros de trabajo, vecinos, etc. En esta situación, la necesidades de relaciones sociales, de orden amistoso, por ejemplo, se resuelven en el interior del grupo de inmigrantes.

En este ámbito comunicativo, el discurso necesario se basa primordialmente en preguntas y respuestas, aportación y recepción de informaciones puntuales, comentarios de uso social habitual en la conversación, uso de expresiones y frases tópicas, expresiones enfáticas e interjecciones.

B) Necesidades vinculadas a relaciones y actividades sociales en el medio de inserción

En un segundo nivel, aparece la necesidad de establecer contactos más complejos con el entorno social, que incluyen las relaciones de amistad e intercambio personal, conocer y adaptarse a situaciones sociales más diversificadas, de mayor contacto e integración social. Situaciones en la que los inmigrantes hacen amigos, acuden a actividades sociales en la comunidad de inserción, participan en asociaciones culturales o escuelas y actividades de formación, etc.

En estas situaciones, se requiere competencia para comprender y explicar con cierto detalle experiencias vividas (narraciones, biografía), ofrecer explicaciones más complejas acerca de las circunstancias, motivos, modos de actuar, valores y criterios morales, argumentar decisiones personales, comunicar sentimientos y emociones y expresar opinión sobre temas generales de uso común en la conversación (fútbol y deportes, ocio, política, temas sociales y culturales, etc.)

Obviamente, en este nivel, el abanico de posibilidades es muy amplio y se extiende desde la mera conversación de calle, bar, etc. a la conversación confiada con interlocutores de nivel universitario, por ejemplo, que manifiestan curiosidad e interés por toda clase de temas de orden personal y

cultural. Ello da pie a una graduación en la competencia, difícil de precisar, que está en función directa de las experiencias y hábitos relacionales adquiridos por los sujetos.

En este estudio, se ha optado por establecer el nivel de competencia en este ámbito concreto, a través del tipo de relaciones establecido entre entrevistadores y sujetos de la muestra, así como de la estructura y temas de la entrevista.

C) Necesidades vinculadas a la participación como ciudadanos activos en el medio de inserción

Incluiríamos en este nivel, aquellos inmigrantes que pueden comunicarse con el entorno de una forma más cualificada, como sucede en medios asociativos, culturales, sindicales, o liderando asociaciones de inmigrantes. En este ámbito de relaciones, algunos inmigrantes son capaces de elaborar discurso oral complejo, negociar con la administración, intervenir en los medios de comunicación, participar en debates públicos, etc. En algunos casos, esta capacidad se da incluso en ausencia de competencia lectora y escritora y sin formación académica.

En este nivel comunicativo se requieren condiciones personales complejas, de orden social –tiempo de estancia en el país, grado de inserción social e intercambios formales con el entorno, etc.- y psicológico –madurez personal, motivación hacia temas sociales y abstractos, sentido de la responsabilidad y solidaridad social, etc.- relativamente singulares.

D) Necesidades vinculadas al uso funcional de la alfabetización en la L2

Paralelamente, se pueden identificar niveles de necesidades comunicativas que suponen competencia en lectura y escritura en la L2. En lo que se refiere al lenguaje escrito, las migraciones sociales de origen africano, como la que nos ocupa, requieren un esfuerzo adicional, no comparable a otras situaciones de aprendizaje de una L2, de alfabetización en nuestra lengua.

En la muestra, se da desde el analfabetismo en cualquier lengua (SAM y IAD, por ejemplo) hasta el dominio de la alfabetización árabe (SIG y KAN, en grados distintos) o el dominio adicional de la alfabetización en lenguas europeas (YAI). Por supuesto, esta situación está directamente relacionada con la experiencia educativa, además de las capacidades individuales.

El dominio de la alfabetización en castellano no marca sólo la competencia de comprensión y expresión escrita, es decir en lectura y escritura. Es asimismo

relevante para la competencia oral, en la medida en que la escritura permite el acceso a un lenguaje más formal y diverso, una mayor facilidad para la comprensión del funcionamiento fonológico y gramatical de la lengua, mayor facilidad para adquirir matices expresivos, etc. Sin duda, la posibilidad y el hábito de leer y escribir, mejoran substancialmente la competencia oral.

En este primer nivel de alfabetización funcional consideramos la posibilidad de comprender y producir textos escritos sencillos (textos enumerativos, instrucciones elementales, narraciones breves, noticias, anuncios, etc., ver Maruny et al. 1997) así como la posibilidad de comprender instrucciones complejas en un campo específico para el que exista alta motivación, como sucede, muy característicamente, en el proceso de obtención del Carnet de Conducir, que requiere dominar un tipo de texto extraordinariamente difícil, incluso para nativos españoles.

E) Necesidades vinculadas al acceso escrito a medios de comunicación social y recursos culturales en el medio de inserción.

El siguiente nivel de necesidades y ámbitos de competencia, vendría determinado por la posibilidad de acceder a la lectura de periódicos, revistas, literatura diversa, etc. Pero también para acceder a la comprensión de medios culturales orales que utilizan un lenguaje formal con características de texto escrito, como serían los noticiarios, debates, conferencias, y también películas, representaciones teatrales, etc.

Las preferencias y usos en el consumo de programas televisivos, asistencia al cine, etc. resultan buenos indicadores de la competencia en este nivel.

F) Necesidades vinculadas al acceso a la vida académica en el medio de inserción

La posibilidad de acceder, con éxito, a la vida académica en sus distintos niveles, marcaría el punto más alto de competencia comunicativa en poblaciones inmigrantes y de resolución de necesidades comunicativas.

7.2 INDICADORES PARA EVALUAR LA CALIDAD COMUNICATIVA DEL DISCURSO

De momento, una primera aproximación a la competencia de los sujetos de la muestra, permite establecer que SAM es competente en el campo de la supervivencia y de las necesidades inmediatas y también lo es para el campo de relaciones cotidianas con los compañeros de trabajo, vecinos y conocidos. El resto de sujetos, muestran competencia para comunicar en el marco establecido por la entrevista, es decir en un nivel de amistad y relaciones sociales que incluye la posibilidad de comunicar información personal compleja, explicaciones, criterios de actuación, argumentar decisiones personales, comunicar sentimientos y emociones y expresar opinión sobre un amplio abanico de temas de conversación. En cuanto a la competencia en lenguaje escrito, HAD, SIG y KAN se mueven en el ámbito de la alfabetización funcional, en tanto que YAL tiene acceso a la lectura de medios de comunicación social y puede acceder a un amplio abanico de recursos culturales.

Para evaluar los distintos niveles de competencia entre unos y otros, más allá del marco de sus necesidades comunicativas y ámbitos posibles de relación social, se partirá del análisis de una secuencia en la que la competencia discursiva muestra grandes diferencias entre dos sujetos (HAD y KAN), pese a mantenerse constantes muchas otras variables: se trata de la misma situación comunicativa, en idénticas condiciones, existe casi la misma calidad en la relación previa de los sujetos con los entrevistadores, y el género y tema son los mismos: consiste en la narración de lo que sucedió desde el momento que solicitan visado para viajar a Bruselas hasta que llegan a París tras pasar la frontera belga-francesa.

-
- *HAD: (...) porque en Brusela, en Gambia, si tenemos una condición de que gambiano puede venir a Brusela para negociar de... comerciar. No sé cómo se llama, comerciar.
- *ENT: sí, comerciar, sí.
- *HAD: vayamos Brusela para comprar algos, o para vender, y luego nosotros...
- *ENT: podéis entrar en Bruselas sin visado, digamos.
- *HAD: podéis, sí, pueden entrar a Bruselas con el visados, ellos te dan visado...
- *ENT: te dan visado, sí.
- *HAD: luego nosotros buscamos en una visado de Brusela, cuando llegamos allí, luego cuando yo he entrado en la... ciudad, cogeremos el metro, el tren, o hay gentes también cogen el... taxi, que se llama taxi, pero tráfico, con tráfico.
- *ENT: hmm, hmm.
- *HAD: iremos allí a... Francia. Cuando llegamos a Francia...
- *ENT: con tráfico, quieres decir que son taxistas que sólo hacen eso.

- *HAD: sí...
- *ENT: que pasan gambianos a Francia.
- *HAD: sí, es un taxista, pero son tráfico, que ayudan la gente. Que...
- *ENT: que pagas y...
- *HAD: que pagas, sí.
- *ENT: y te meten dentro del país.
- *HAD: te meten dentro del país.
- *ENT: entonces tú fuiste a Francia, ¿París?
- *HAD: sí, yo fui a Francia.
- *ENT: París.
- *HAD: París, sí, para venir aquí. Luego, cuando llegue a... París

Por su parte, KAN, acerca del tema y en una secuencia paralela, dice:

- *KAN: (...) mi visado de Brusela, ¡qué va!, en cuatro días ya lo tenemos. Dejar de ir a América y preparar los papeles para Europa; para el visado de Brusela, porque antes es muy fácil xxx, tiene dinero y ya está. Tardan una semana y te dan visado. Cogí el visado, de visado de Brusela para venir aquí. Claro, desde Gambia nos fuimos a Dakar. Fuimos a coger avión de Dakar. De Dakar a Brusela. Llegamos...
- *ENT: cuántos erais?
- *KAN: eh?
- *ENT: no ibas solo.
- *KAN: no. Ya somos muchos. Lo que pasa es que somos ocho, este viaje somos ocho, y con uno que va siempre. Va, viene... esto ya...
- *ENT: uno que os acompañaba para... que sabía la manera ya.
- *KAN: sí, esto ya iba y viene todo, casi cada mes, dos o tres viajes, esto ya son comerciantes. Está claro, ellos no falta nunca, para xxx tampoco no lo puede presentar que nosotros viene con él. Cada uno va a su rollo, pero nosotros sigue donde va él, siempre él va primero y nosotros detrás. Sale por esa puerta, nosotros salimos por esa puerta, porque hay cola de aquí si donde están los coches, pero nosotros está... donde va él. Ni tampoco puede decir ná. Si te paran allí en el aeropuerto él no puede hablar, no, a lo mejor sale fuera... está allí un cuarto de hora, media hora, esperándote a ver si viene o no viene; si viene, nos vamos; si no ahí te quedas. Porque no puede hacer nada. De ahí cogimos... bueno, desde aeropuerto fuimos en hotel, un hotel allí en Brusela, claro, porque en el visado nos pone va de compra, no sé qué, no sé cuántos, quince días, y nosotros ni veinticuatro horas. Llegamos en Brusela por la mañana, y por la noche salimos de Brusela para venir a París. Porque allí no... de allí como una frontera que llegas allí, ya tiene los cuatro lados la mitad de Europa visto donde quiere ir: Alemania, Italia, Holanda, Francia y donde quieras. Hay taxi, hay tráfico y de todo, claro, como no tenemos visado, no podemos montar en autocar para pasar por la aduana. Hay gente también se dedica a eso, en su trabajo, su coche, se meten cuatro o cinco; mira me tiene que pagar tanto, te llevo donde quiere ir, en la dirección y todo. Si son cuatro cada uno le lleva hasta donde quiere llegar. Nosotros somos ocho.

Cogimos dos coches, bueno, dos coches, pero ya cada uno no tiene que perseguir uno detrás de otro; cada uno ya sabe por dónde va, y ya nos separamos. Dicen me tienes que pagar tanto y... no recuerdo cuánto era, unos cuarenta mil pelas, cincuenta mil pesetas, dice, porque allí también tiene gente, salen de allí con lo que llevamos nosotros. Él se queda allí en el hotel, le dice aquí tienes tu dinero, tú llevas los chicos hasta donde quieren llegar. Cuando llega me llaman aquí en el hotel, o yo llamo allí, que si ¿los niños han llegado? Sí, han llegado; cuando tú llegues aquí, aquí tienes tu dinero.

*ENT: una manera de asegurarse que va a cumplir y que no os van a dejar colgados.

*KAN: claro. Porque le han pasado gente, lo dejan mitad de camino, ya aquí está París y te deja a mitad de camino, ya tienes el dinero pagado y hasta el final no puedes pasar. Si no le paga la mitad para comprar gasolina o lo que sea, y la otra mitad la tienes allí, cuando llegamos, llama, sí, cuando él vuelva le dan su dinero. De allí xxx de Brusela a París. Llega a París...

¿Cuáles son los elementos que hacen el discurso de KAN más competente desde el punto de vista comunicativo?

En primer lugar, la fluidez verbal. La secuencia de HAD incluye 23 líneas de transcripción del discurso de HAD frente a 10 líneas del entrevistador; en cambio, en la secuencia de KAN, éste ocupa 50 líneas de transcripción frente a sólo cuatro líneas del entrevistador. Es decir, KAN dispone de mayor fluidez verbal, de un repertorio léxico, sin duda, mucho más amplio, y muestra mayor autonomía.

En segundo lugar, el desarrollo temático es mucho más complejo en KAN: aporta más detalles y subtemas (procedimientos para pasar la frontera sin perder contacto con el guía; procedimientos para pagar al que les llevará en el taxi; posibilidades abiertas de acceso a toda Europa desde Bruselas...).

En consecuencia, hay mayor cantidad de mecanismos cohesivos en el discurso de KAN. Utiliza una gran variedad de estructuras sintácticas; no sólo las temporales, propias de la secuencia narrativa, sino también distributivas, condicionales, causales, disyuntivas, etc. HAD, por su parte, no sólo utiliza menos nexos y más yuxtaposiciones, sino que no siempre consigue establecer relaciones precisas entre los enunciados. En el aspecto léxico, KAN, por su mayor fluidez y repertorio, puede utilizar mayor precisión, mientras que HAD requiere más ayuda y más estrategias para precisar el significado.

El género narrativo propio del tema, se enriquece, en KAN mediante la introducción de abundantes explicaciones acerca de los motivos, procedimientos y consecuencias hipotéticas (si a uno le retuvieran en la frontera ¿qué sucedería?).

La perspectiva del discurso es asimismo distinta. HAD se centra en sí mismo y en lo que va haciendo él. En cambio, KAN es capaz de generalizar adoptando una perspectiva colectiva, en la que su vicisitud personal se enmarca como un caso particular de un sistema de acceder a Europa. KAN puede diferenciar entre lo que hace él, lo que hace el resto del grupo y el papel de los diversos guías, focalizando el discurso en cada caso.

La interacción entre los interlocutores también es distinta. HAD necesita sucesivas intervenciones de ayuda para precisar la idea del tráfico de emigrantes. En tanto que a KAN le basta una pregunta simple (¿cuántos érais?) para incorporar la situación grupal en una larga secuencia.

Así, se han podido establecer los siguientes indicadores para la evaluación de la competencia discursiva:

- 7.2.1 Fluidez verbal
- 7.2.2 Estrategias utilizadas
- 7.2.3 Desarrollo temático y diversidad de temas
- 7.2.4 Géneros discursivos
- 7.2.5 Interacción entre interlocutores
- 7.2.6 Complejidad discursiva

7.2.1 Fluidez verbal

Entre los sujetos de la muestra se dan diversos grados de fluidez en la producción del discurso. Un indicador que parece significativo de distintos grados de competencia, sería el de la longitud de secuencias discursivas autónomas (Aguado, 1995). Es decir, en qué medida los sujetos pueden producir con autonomía secuencias discursivas largas, sin requerir ayuda por parte de los entrevistadores.

Una forma de indicar la fluidez, que parece suficientemente significativa, viene dada por el cómputo de líneas que ocupa la transcripción en cada secuencia. Se intentó considerar cuál sería la longitud —en líneas de transcripción— de la secuencia más larga producida por cada sujeto, sin interrupción. Sin embargo, parece más representativo considerar el total de la entrevista, evitando así el riesgo de incidencias circunstanciales. Se ha considerado el total de líneas de transcripción, incluyendo aquellas que están formadas únicamente por un comentario de confirmación o de estímulo, tales como, por ejemplo, un simple murmullo del entrevistador, con objeto de igualar en todos los casos los criterios, partiendo del supuesto que todas las intervenciones forman parte del proceso de comunicación interactiva.

Se ha calculado el número total de líneas de la transcripción y cuántas corresponden a los sujetos y cuántas a los entrevistadores. La diferencia entre estas dos cantidades será un indicador de la capacidad de producción discursiva autónoma, es decir, más allá de la respuesta concreta a una pregunta. Por otra parte parece interesante, para comparar los resultados, calcular el porcentaje de esta diferencia respecto al total de líneas. Éstos serían los resultados:

SUJETO	Total líneas transcripción	A: Líneas SUJeto	B: Líneas ENTrevistador	Diferencia A - B	% del Total
HAD	658	391	267	124	18'8 %
SIG	468	301	167	134	28'6 %
SAM	414	235	179	56	13'5 %
KAN	585	451	134	317	54'2 %
YAL	416	254	162	92	22'1 %

Los resultados concuerdan bien con la percepción de los entrevistadores acerca de la fluidez del discurso de cada sujeto. Así, KAN lleva, efectivamente, el peso de la conversación y requiere muy poca ayuda o estímulo para desarrollar los diversos temas que se plantean en la entrevista. SIG, aunque menos habituado que KAN a situaciones comunicativas del tipo de la entrevista, dispone asimismo de fluidez suficiente como para construir un discurso autónomo, largo y complejo, para explicar varios de los temas que se plantean, respecto de los que tiene muchas cosas que decir. Igual sucede con YAL, cuyo mayor nivel cultural y dominio de diversas lenguas, le permite producir secuencias largas con autonomía, pese a que en los períodos iniciales de la entrevista se limitaba a respuestas breves y puntuales, seguramente por inhibición y menor hábito en este tipo de situación comunicativa.

Por su parte, HAD, que vive en un medio muy aislado y con poca posibilidad de conversación en español, presenta visiblemente una menor fluidez y es el que pide más a menudo ayuda para encontrar la palabra o expresión que

necesita. Eso no impide, sin embargo, conseguir una sorprendente eficacia comunicativa.

Por último SAM, de todos ellos, es el que muestra mayores dificultades para elaborar discursos autónomos y se limita a respuestas directas, muy sencillas y sincréticas. Es el que utiliza un lenguaje conversacional de tono más coloquial, al que está acostumbrado, en el que los modismos e interjecciones sustituyen la elaboración de discurso.

7.2.2 Estrategias utilizadas

El uso de estrategias léxicas y cohesivas por parte de los sujetos, cabe considerarla desde una doble perspectiva. Por una parte, se hacen necesarias en la medida en que hay menor competencia gramatical o mayor inseguridad. Desde este enfoque, habría una correlación inversa en relación a la calidad del discurso. Pero por otra parte, el uso de estrategias compensatorias revela a su vez una mayor riqueza de recursos expresivos. Por ello, no sería suficiente considerar la cantidad, sino la calidad, la diversidad y el uso concreto o valor que adquieren en el conjunto del discurso.

Así, SAM, con importantes limitaciones gramaticales, utiliza sin embargo, pocas estrategias de orden léxico, por ejemplo. Ello le lleva a persistir en la dificultad, pese a las señales emitidas por los interlocutores, sin acertar a intentar otras formas de referirse al término dudoso. Parecería que le resulta difícil identificar la dificultad misma, lo que le impide corregirla. En lo discursivo, utiliza frecuentemente interjecciones con énfasis prosódico para eludir explicaciones y construcciones más complejas. Lo mismo ocurre con el uso del estilo directo, sustituyendo la explicación.

HAD, por el contrario, es perfectamente consciente de sus dificultades expresivas y, por ello, utiliza un repertorio muy amplio de estrategias léxicas (definiciones para explicar el concepto que quiere precisar, comparación, sinónimos). En cuanto a la cohesión, es el que utiliza más la estrategia de repetición y adición de adverbios para precisar las referencias de tiempo y modo verbales; adición de pronombres átonos; y el uso del subjuntivo para indicar fórmulas hipotéticas. También muestra un uso frecuente de la reformulación de enunciados.

SIG, explica menos los términos, más bien tiende a precisarlos mediante la adjetivación. Utiliza modismos adecuados en el contexto. Recurre también al uso abundante de adverbios como para precisar circunstancias. En el discurso, ejemplifica abundantemente, incluso recurriendo a comparaciones de orden cultural entre ambos mundos (*como empresa*), y para precisar un enunciado

inseguro. Específicamente, SIG utiliza en varias ocasiones la recapitulación como modo de aclarar sintéticamente lo que le ha resultado difícil desarrollar.

Por su parte, en KAN, muchas estrategias que los demás usan para compensar dificultades, se convierten en recursos expresivos que enriquecen el discurso. Incluso el léxico que utiliza adquiere en ocasiones una llamativa precisión, usando los conocimientos propios de su oficio de cocinero (al hablar de la preparación de tinta para las tablillas coránicas: *con el trapo con agua y bien, que se quede bien líquida y espesa*). Así sucede, por ejemplo, con los abundantes modismos, siempre bien colocados (*dice no, no hay manera; te quedarás sin un duro; haciendo dedo; va a su rollo, no sé qué, no sé cuántos...*). Lo mismo ocurre con la prosodia que, a diferencia de SAM, le sirve para hacer el lenguaje mucho más expresivo, igual como sucede con el uso del estilo directo que, en él, da viveza a la narración y le permita reproducir simultáneamente las palabras de varios personajes.

YAL utiliza sinónimos muy aproximados para compensar dudas léxicas (*suerte* x *oportunidad* o *posibilidad*; *afeitarse* x *cortar el pelo*). Ejemplifica, intenta explicar un término, recurre al inglés, etc. Pero, en general, tiene un conocimiento formal del lenguaje que hace innecesarias otras estrategias de compensación.

7.2.3 Desarrollo temático y diversidad de temas

La competencia comunicativa está en función, también, de la posibilidad de comunicar acerca de diferentes temas. Cada tema de conversación se relaciona, a su vez, con distintas necesidades de comunicación, requiere distintos tipos de discurso y puede desempeñarse con distintos grados de complejidad. Cada uno de los temas requiere habilidades específicas y, quizás, serían susceptibles de una cierta jerarquización.

Los temas generales planteados en las entrevistas han sido los siguientes:

- a) Recogida de datos e intercambio informativo (preguntas y respuestas)
- b) Biografía, historia personal, vicisitudes vividas... (narración)
- c) Narraciones de orden cultural (noticias de actualidad, fiestas, tradiciones, leyendas, películas vistas...)
- d) Explicaciones acerca de causas, consecuencias, modos y relaciones en las experiencias personales: su propio trabajo, experiencias familiares y sociales relacionadas con el hecho migratorio, etc.
- e) Predicciones acerca de su futuro personal, del desarrollo de la realidad migratoria, de sus expectativas acerca del regreso al país de origen, de la escolarización de los hijos, etc.

- f) Temas de orden personal que incluyen emociones, conflictos y sentimientos.

En la muestra, todos los sujetos son competentes en los temas a) y b), con desigual calidad.

En el tema c), narraciones culturales, SAM no parece poder desempeñarse de modo suficiente. HAD muestra muchas dificultades y apenas enuncia el tema de alguna noticia. SIG y KAN se muestran competentes, aunque presentan más dificultades en estos temas que en otros. YAL elude el tema en las raras ocasiones en que aparece (boda).

En el tema d), explicaciones acerca de experiencias personales, SAM muestra una competencia muy limitada y recurre a menudo a expresiones enfáticas que sustituyen la elaboración de discurso (muy difícil, malo, duro, tela...). En varias ocasiones hay fracaso (consecución de los papeles, descripción del propio trabajo...). HAD se muestra competente, con algunas dificultades concretas (descripción del grupo de hermanos, edad de incorporación laboral, motivaciones para elegir España en lugar de Francia...). YAL tiene dificultades en describir el trabajo de su marido. SIG y KAN no tienen dificultades.

En el tema e), predicciones acerca del futuro personal y social, sólo entran SIG y KAN, con éxito comunicativo.

Por último el tema f), expresión de sentimientos personales, sólo aparece en KAN, que se muestra muy eficaz en la expresión.

En el marco de estos temas generales, cada entrevista se ha fragmentado en secuencias organizadas alrededor de un tema concreto. Eso permite analizar cómo se van desarrollando en cada sujeto. La cantidad de secuencias temáticas en cada sujeto, parece tener una relación de orden inverso con la competencia, así, cada sujeto ha desarrollado el siguiente número de temas, con la mención de la extensión total de la transcripción, en número de líneas:

Número de temas desarrollados				
HAD	SIG	SAM	KAN	YAL
18	10	15	7	10
658 líneas	468	414	585	416

Como era de prever, el número de temas distintos, resulta más bien un indicador negativo, por cuanto la capacidad de mantener el discurso y el interés en un tema que se va profundizando en la entrevista, indica una buena

competencia, en tanto que la necesidad de pasar rápidamente de un tema a otro, indicaría dificultad.

Sin embargo, resulta más revelador, analizar algunos de los temas que surgen en cada sujeto. Así, HAD, además de los temas biográficos, aborda un tema tan complejo como el de las relaciones entre la lengua oral soninké y la escritura árabe y sitúa su capacidad de transcribir en árabe la lengua soninké, de un modo muy sugerente, en el que dice que conoce el alfabeto y puede copiar palabras en árabe, pero sólo puede escribir unas pocas expresiones memorizadas y la diferencia entre la fonética soninké y las grafías árabes (HAD-14):

*HAD: *La letra es árabe pero los teórica es soninké*

Eso le obliga a distinguir los procesos de reflexión y análisis fonético, de los procesos de correspondencia sonido/grafía, para lo cual utiliza la diferencia dentro (lo cognitivo) y fuera (la escritura):

*HAD: *Porque puede estar aquí la I; puede estar aquí la A; puede estar aquí la O; y la M y... todo está ahí. La saco de dentro. la nombre; hay que buscarla de dentro; luego juntas y sale la nombre.*

SAM, en la entrevista individual no introduce temas nuevos y se limita a contestar los que plantean los entrevistadores. Sin embargo, al extenderse la situación a una conversación, en presencia de SIG, puede participar activamente, aunque con brevedad, en temas de orden social, político y cultural complejos, en los que no ha podido entrar él en solitario. Parecería que estos temas le interesan, pero que no puede abordarlos sin ayuda, en castellano.

SIG, en cambio, a pesar de su escasa fluidez y de sus dificultades de interlengua en castellano, aborda una gran riqueza de temas complejos:

- Estructura económica familiar y general del país; falta de industrialización; dependencia del clima, dificultades técnicas para el regadío, inestabilidad de las ayudas y promesas gubernamentales...
- Funcionamiento de la Madrasa creada por su hermano y papel social de los líderes religiosos.
- Funcionamiento del negocio de diamantes en Sierra Leona, limitaciones legales, relaciones laborales, etc.
- Relación entre la cultura soninké y la cultura colonial inglesa y relación con la actual situación de liderazgo político de otras etnias en Gambia.

- Origen y características diferenciales de la cultura soninké en relación a otras culturas cercanas.
- Pérdida de la tradición oral soninké...

Lo cual indica hasta qué punto las capacidades individuales, cognitivas y motivacionales, pueden ayudar a superar limitaciones lingüísticas en la comunicación.

Por su parte, KAN desarrolla extensamente un número escaso de temas, pero aporta una descripción detallada de la ceremonia en que participa todo el pueblo, cuando los niños de siete años inician su proceso de aprendizaje del Corán. También aborda el tema de que en Europa hay más posibilidades de ganar dinero que en Gambia, pero que, con dinero, la vida en Gambia es, sin lugar a dudas, mucho más fácil y satisfactoria.

Por último YAL, desarrolla temas asimismo complejos, como:

- La escolarización primaria y secundaria, el internado, las distintas oportunidades de cada uno según las posibilidades familiares de financiación de los estudios en cada momento.
- Los problemas de la educación de sus hijos en España, las expectativas de futuro...
- La incertidumbre y sus dudas acerca de cómo hubiera podido ser su vida en Gambia comparada con la de aquí...

7.2.4 Géneros discursivos

Los temas aparecen estrechamente vinculados a los géneros discursivos, de los que hemos decidido recoger la taxonomía más aceptada, de Adam (1985) que parte de las funciones del lenguaje:

- a) Discurso informativo
- b) Discurso narrativo
- c) Discurso explicativo
- d) Discurso argumentativo
- e) Discurso predictivo
- f) Discurso emocional (autotélico, subjetivo...)

Sin embargo, esta categorización no parece suficiente por sí misma, para responder la cuestión inicial que se plantea en este trabajo, dado que no incluye una jerarquía de dificultad en la adquisición. Parecería que todos los sujetos conocen y pueden utilizar los distintos géneros –comunes a las diversas lenguas- aunque con distinto grado de complejidad.

Todos los sujetos demuestran competencia para el intercambio de información –preguntas y respuestas puntuales- y para el desarrollo de narraciones biográficas.

En el capítulo de las explicaciones –de orden más expositivo- sólo SAM parece tener dificultades generalizadas y tiende a eludirlas. HAD muestra dificultades pero parecen ser de orden predominantemente lingüístico, porque demuestra competencia para desarrollar explicaciones complejas, como la relación entre lenguaje oral y escritura en su L1. SIG se mueve con comodidad en el género expositivo, a pesar de sus limitaciones gramaticales y de fluidez. KAN y YAL pueden abordar explicaciones complejas, con relativa facilidad.

Un tema que les resulta difícil, en general, es el de la descripción de los procedimientos de su propio trabajo o el de sus familiares: se trata de discursos prescriptivos que, evidentemente, muestran mayor dificultad. Así, por ejemplo, cuando se le pregunta directamente en qué consiste el trabajo que desempeña en la empresa aserradora (SAM-5), la respuesta requiere un tipo de discurso prescriptivo y secuencial, que le obliga a intentar explicar las distintas fases del proceso de trabajo en la máquina que él lleva. SAM no consigue explicarlo con claridad:

*SAM: *para hacer palets, sí, la tronco grande y nosotros coge lo tronco largo para hacer los pequeño. Primero entra pa dentro y hacer lo fustés.*

En cuanto a las argumentaciones, para defender un enunciado o para fundamentar la toma de decisiones, se dan asimismo en casi todos los sujetos, aunque en diversos grados de complejidad. Las dificultades son de difícil atribución a limitaciones discursivas y quizás se deban a factores de orden cognitivo o de conocimientos aprendidos culturalmente.

Los discursos predictivos, de carácter hipotético, aparecen en SIG, KAN y YAL, pero no se puede afirmar que HAD y SAM no tengan competencia para desarrollarlos porque, sencillamente, no surgen en la conversación.

En cuanto al discurso emocional, en alguna medida está presente en todos los sujetos también, aunque HAD y KAN demuestran una mayor riqueza en la expresividad de emociones y sentimientos. Pero aquí, también, puede tratarse fácilmente, de la mayor confianza y amistad con los entrevistadores, así como de las características psicológicas de cada uno.

7.2.5 Interacción entre interlocutores

Parece muy significativo, asimismo, el análisis del tipo de intervenciones de los entrevistadores en el proceso de la entrevista. Al margen de las preguntas obligadas para introducir el tema, aparecen muchas otras expresiones cuya finalidad es de diverso orden:

- **Estímulo:** para animar al sujeto a seguir hablando, tirarle de la lengua, superar inhibiciones, sugerir desarrollos...
- **Ayuda:** petición de aclaraciones, formulación de hipótesis que pueden ayudar a resolver problemas léxicos o de otro orden...
- **Confirmación:** para asegurarse de la buena comprensión del discurso, expresiones de asentimiento, recapitulaciones...
- **Apoyo:** mostrar simplemente comprensión, atención e interés para confirmar que la comunicación se mantiene abierta

En HAD, las intervenciones de los entrevistadores son fundamentalmente de ayuda y confirmación, para superar las dificultades lingüísticas, pero necesita pocos estímulos ni expresiones de apoyo.

En SAM, las intervenciones del interlocutor son predominantemente del primer tipo, de estímulo y, en segundo lugar, las intervenciones de ayuda para reformular y asegurarse de que se ha comprendido bien su discurso.

En SIG, predominan claramente las intervenciones de ayuda: sugerencias para desarrollar el tema, aportación de léxico, pedir precisiones... También aparecen varias intervenciones para ayudar al segundo entrevistador a seguir el discurso, dado que los temas son previamente conocidos por el primero.

En KAN, casi todas las intervenciones de los entrevistadores se limitan a apoyar su discurso, muy autónomo.

En YAL, al inicio de la entrevista se dan muchas intervenciones de las entrevistadoras para estimular el discurso y, más tarde, las entrevistadoras intentan adentrarse en el tema de la condición femenina, al que YAL no se deja llevar, más adelante, el discurso de YAL se va haciendo más autónomo y las entrevistadoras intervienen para apoyar, fundamentalmente.

7.2.6 Complejidad discursiva

Más allá de las necesidades de comunicación, la fluidez, las estrategias, el desarrollo temático, el uso de géneros del discurso, y la interacción, sería preciso evaluar la calidad interna del discurso de los sujetos. Aunque todos los

factores sean constantes (contexto, tema y género), cada sujeto resuelve la situación con niveles de calidad distintos que sería necesario analizar en sus resultados.

- a) Linealidad o simultaneidad de acciones y elementos discursivos
- b) Inclusión de distintos géneros en una misma secuencia discursiva
- c) Inclusión de puntos de vista del interlocutor o consideración de las distintas perspectivas culturales.

a) Linealidad o simultaneidad de acciones y elementos discursivos.

El discurso puede ser lineal o incluir perspectivas o acontecimientos simultáneos. Así, por ejemplo, se puede considerar lo que sucede simultáneamente al atravesar la frontera, en el sujeto y el policía (SIG), o en el sujeto, la policía y el acompañante (KAN), o sólo en el sujeto (HAD).

Del mismo modo, al explicar la situación política del país de origen, se puede dar un único argumento (SAM) o incluir distintas explicaciones complementarias (SIG que introduce el origen cultural del equipo de gobierno, la situación económica, la experiencia de golpes de estado, etc.).

b) Inclusión de distintos géneros en una misma secuencia discursiva

SIG, KAN y YAL, especialmente, son competentes para combinar en una misma secuencia una narración o descripción de hechos objetivos, junto a explicaciones más o menos complejas sobre las circunstancias, motivos, causas o efectos derivados de los mismos. O pueden argumentar de forma matizada distintas opciones o afirmaciones, incluyendo razones a favor o en contra. En cambio, HAD puede elaborar distintos tipos de discurso, pero por separado, al ser preguntado directamente por alguna explicación o acerca de sus motivos.

c) Inclusión del punto de vista del interlocutor o consideración de las distintas perspectivas culturales.

La situación dialógica, propia de la conversación, comporta un requerimiento de descentrar la propia perspectiva personal para incorporar el punto de vista y la intencionalidad del interlocutor. Se trata de una habilidad de orden más bien cognitivo y relacional. Pero también, comporta un esfuerzo suplementario para enriquecer el discurso.

SIG, repetidamente, establece comparaciones entre realidades sociales europeas y las de su propio país (“es como una empresa”, relaciones laborales, actitudes de los gambianos respecto a los emigrantes, diferencias en la vida

cotidiana allá y aquí, etc.), con objeto de facilitar la comprensión de sus explicaciones.

Por su parte, KAN considera las preocupaciones e intereses de los entrevistadores y responde en función de los mismos, como debe suceder con otros interlocutores, gracias a su facilidad de comunicación.

8. DISCUSIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE VARIABLES INDIVIDUALES Y COMPETENCIA COMUNICATIVA.

Entre las numerosas variables individuales que parecen tener relación significativa con el nivel de competencia en la L2, se han elegido las siguientes:

- edad del sujeto al llegar a España
- nivel escolar adquirido en el país de origen
- conocimiento previo de distintas lenguas

Por otra parte, se ha considerado necesario poder establecer algún tipo de aproximación a la cantidad y a la calidad del castellano al que tienen o han tenido acceso: lo que se denomina *input* lingüístico. También aquí se hace imposible una evaluación empírica y precisa, por lo que debemos limitarnos a algunas aproximaciones, tales como:

- tiempo (años naturales) de estancia en España
- asistencia y duración a cursos de alfabetización u otras actividades educativas.
- cantidad de intercambios considerada a partir de las condiciones laborales (compañeros españoles); de las relaciones sociales (amigos españoles más allá de las relaciones de vecindad) y de las actividades sociales (participación en asociaciones, en actividades grupales de cualquier tipo, actividades de ocio, etc.).

En la muestra, cada una de estas variables se distribuye del modo siguiente:

8.1 VARIABLES PREVIAS A LA LLEGADA A ESPAÑA:

8.1.1 Edad del sujeto al llegar a España:

IIAD	SIG	SAM	KAN	YAL
17	20	26	21	26

Dado que todos son adultos, la edad en que entran en contacto con la lengua castellana, no parece significativa.

8.1.2 Nivel escolar adquirido en su país de origen:

Todos los varones han asistido, exclusivamente, a la escuela coránica de su pueblo, sin contacto con el sistema inglés de escolarización de Gambia. El objetivo de la escuela coránica, es únicamente el aprendizaje y conocimiento del Corán, lo que comporta memorización y adquisición de la lengua y de la

alfabetización árabe. Sin embargo, la precariedad de la escuela coránica es muy importante: horarios muy limitados (dos horas diarias, habitualmente), maestros sin calificación, de la propia familia o familias cercanas, etc.

Los sujetos de la muestra no han alcanzado la alfabetización árabe completa. Tan sólo SIG es capaz de leer directamente el texto del Corán y puede transcribir al árabe la lengua soninké con cierta soltura, difícil de precisar. El resto o desconocen completamente la escritura árabe (SAM) o pueden leerlo y escribir únicamente algunas frases de uso habitual o familiar.

En cambio, YAL cursó estudios en la escuela pública gambiana, en inglés hasta el nivel de educación secundaria.

Sin duda, YAL, que conoce un idioma europeo y domina nuestro sistema alfabético, además de conocimientos culturales de orden general, ha tenido mayores facilidades para el aprendizaje del castellano. No sólo por una mayor rapidez, sino, especialmente, por la riqueza de elementos y posibilidades de utilización. Frente al lenguaje estrictamente coloquial de los varones de la muestra, YAL posee recursos más formalizados, un léxico más específico, capacidad de producir discursos complejos con nexos adecuados y mayor ajuste gramatical.

Efectivamente, la escolaridad previa resulta muy significativa de la calidad alcanzada en el sistema de interlengua en castellano, por cada uno.

8.1.3 Conocimiento previo de distintas lenguas:

HAD	SIG	SAM	KAN	YAL
Soninké y manlinké	Soninké, (manlinké y fula)	Soninké (fula)	Soninké, manlinké y fula	Mandinka, fula, wólof, inglés

Aunque resulta difícil precisar el nivel real de dominio de estas lenguas, más allá de un uso coloquial, efectivamente coincide el número de lenguas conocidas con mayor calidad de interlengua, en el caso de YAL y KAN, en relación a los demás. Especialmente, resulta clara la relación en YAL que no sólo conoce inglés y está bien alfabetizada, sino que, además, domina suficientemente el resto de lenguas que conoce, dado que trabajó de intérprete en un hospital en Gambia.

8.2 VARIABLES EN RELACIÓN AL *INPUT* LINGÜÍSTICO EN CASTELLANO.

8.2.1 Tiempo (años naturales) de estancia en España

HAD	SIG	SAM	KAN	YAL
8 años	8 años	12 años	8 años	9 años

La homogeneidad entre los sujetos impide establecer relaciones entre esta variable y la calidad de interlengua. Únicamente subrayar que SAM, pese a ser el que lleva más tiempo aquí, es, precisamente, el que muestra menos recursos en castellano. El tiempo que llevan aquí todos ellos, hace que no incida este factor en la calidad de la adquisición del castellano.

8.2.2 Asistencia y duración a cursos de alfabetización u otras actividades educativas.

HAD	SIG	SAM	KAN	YAL
1 año	2 años	0	3 años	2 años

Excepto YAL que siguió un curso de castellano en la Universidad de Barcelona e intentó también estudiar Informática, el resto de sujetos han participado únicamente en programas para inmigrantes en Escuelas de Adultos.

Aunque no puede deducirse una relación segura entre esta variable y el dominio de interlengua, dadas las condiciones del estudio, sin embargo, parece claro que puede ser una variable muy relevante por la posibilidad que ofrece de contacto y acceso a un lenguaje más formalizado que el estrictamente coloquial, dado que incluye alfabetización y contacto con el lenguaje escrito. Precisamente, HAD, SIG y KAN valoran esta experiencia educativa como fundamental para conseguir aprobar el examen teórico del Carnet de Conducir.

Por otra parte, la escuela puede ser relevante para establecer un nivel de relaciones sociales y de hábitos de comunicación más alto del que surge espontáneamente: la relación con profesores y compañeros, los temas tratados, etc. pueden inducir unas necesidades de comunicación que sobrepasen el marco de la supervivencia estricta. Así, SAM es el único que no ha establecido este tipo de relaciones de amistad y comunicación con su entorno castellano y las reserva al área familiar o a sus relaciones con amigos de su misma lengua.

8.2.3 Cantidad de intercambios habituales en castellano

En el capítulo 3 (Competencia sociolingüística), se han descrito ya los usos y hábitos comunicativos, en castellano, de los sujetos de la muestra.

Sin duda ésta es la variable más relevante con la competencia comunicativa de cada sujeto y la que mejor explica sus habilidades. Así SAM, es a la vez el que muestra menor competencia y el que tiene un marco de relaciones en castellano más limitado. El resto, que se mueven bien en el marco y temas de la entrevista, muestran distinta fluidez y calidad del discurso, según sus hábitos. HAD, por ejemplo, es el que lleva una vida más aislada de contactos en castellano (y en catalán) y, asimismo, el que mayores dificultades comunicativas muestra, aunque disponga de suficientes recursos estratégicos y cognitivos. SIG, también tiene un marco de relaciones sociales muy limitado, pese a su interés y facilidad cognitiva para abordar los temas de la entrevista y su competencia gramatical se resiente de esa falta de hábitos.

Por el contrario, KAN debe en buena parte su facilidad en castellano, al hecho de vivir inmerso plenamente en un medio, laboral y social, castellano, muy diversificado.

YAL sería un caso peculiar. Por una parte, sus conocimientos escolares y de distintas lenguas le dan una gran facilidad para un uso rico y matizado del castellano, pero su falta de hábitos hace que su fluidez en la entrevista sea menor y que adolezca de poca experiencia en abordar, en castellano, los temas que se plantean.

9. CONCLUSIONES

9.1 La interlengua soninké/manlinké en el aprendizaje del castellano, en contextos de migración social, presenta rasgos característicos, vinculados a las características de las lenguas de origen:

- Alteraciones fonéticas vinculadas al sistema de sus L1, que carecen de sílabas con diptongo, inversas y trabadas y disponen de un amplio abanico de sonidos consonánticos nasales y velarizados.
- Dificultades en la flexión del género, apenas marcado en las L1, y número (por elisión de la /s/ final).
- Dificultades en la flexión temporal de los verbos, dado que en sus L1, la conjugación verbal, muy compleja, se apoya en criterios diferentes a los del castellano.

Por otra parte, el momento en que se halla la interlengua de los sujetos, muestra una gran creatividad y riqueza. En este sistema lingüístico aparecen:

- toda clase de formas y modos verbales
- gran número de nexos, locuciones y adverbios temporales
- uso redundante de los pronombres
- uso de numerosas estrategias léxicas, cohesivas y discursivas.

9.2 El sistema gramatical que construyen los sujetos de la muestra, hablantes de lenguas soninké y manlinké, en el proceso de adquisición del castellano como L2 en contextos de migración social, a pesar de su agramaticalidad superficial, resulta eficiente para comunicar acerca de temas diversos y complejos en el ámbito de relaciones de amistad que van más allá de la cobertura de las necesidades básicas.

9.3 Tal como se describe en situaciones de migración social, este sistema tiende, efectivamente, a fosilizarse, es decir, estancarse, en un nivel variable según cada sujeto, determinado, fundamentalmente, por a) las necesidades comunicativas en la L2 y b) los usos y hábitos comunicativos de cada cual en su vida cotidiana.

9.4 El desarrollo de la interlengua corresponde a distintos niveles de necesidades comunicativas que corresponden a distintos niveles de inserción en la sociedad y en la cultura que les acoge, y a distintos contextos sociales en que pueden comunicarse en castellano.

9.5 La calidad y la eficacia comunicativa del discurso de inmigrantes de origen gambiano en castellano, depende, además de conocimientos gramaticales, del

dominio de habilidades específicas que se deben aprender, ya que no se adquieren espontáneamente, tales como:

- Estrategias comunicativas
- Diversidad de temas discursivos
- Dominio de los distintos géneros discursivos
- Habilidad para alternar distintas posiciones narrativas
- Habilidad para reconocer distancias culturales y las características principales de la cultura que les recibe.

9.6 El acceso de la población inmigrante a programas y contextos educativos formales en la(s) lengua(s) propia(s) del contexto social de inserción, parece relevante para llevar la competencia comunicativa a un ámbito de relaciones más amplio que el de las simples necesidades comunicativas básicas, para ampliar las posibilidades de la interlengua espontánea y para el aprendizaje de estas habilidades y estrategias comunicativas.

9.7 Pero, sin duda, es todavía más relevante y necesario, asegurar múltiples y diversos intercambios comunicativos habituales, en las relaciones de amistad, ocio y actividades sociales, así como en su participación como ciudadanos en el tejido asociativo, para disminuir los efectos de fosilización y garantizar una mayor posibilidad comunicativa y, por tanto, de integración social.

BIBLIOGRAFIA

ADAM, J. M. (1985). "Quel type de textes?", *Le français dans le monde*, 192, pp. 39-43.

ADAM, J.M. (1992). *Les textes types et prototypes*. Nathan, 3ª edición, Paris.

ADAM, J.M. y REVAZ, F. (1996). (Proto) Tipos: La estructura de la composición en los textos. *TEXTOS*, 10, pp. 9-22, octubre.

AGUADO, Gerardo (1995). *El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años*. CEPE, Madrid.

BASTARDAS, A. (1985). *La bilingüització de la segona generació immigrant. Realitat i factors a Vilafranca del Penedès*. La Magrana, Barcelona.

BASTARDAS, A. (1986). *Llengua i immigració: la segona generació immigrant a la Catalunya no-metropolitana*. La Magrana, Barcelona.

CASTELLÀ I LIDON, J.M. Diversitat discursiva i gramàtica. *ARTICLES*, 4, pp. 73-82, abril.

CERDÁN L., GONZÁLEZ V., RÍOS M. Y LLOBERA, M. (1994). "Soc el primer" Análisis de los usos lingüísticos espontáneos de un niño árabe en situación de inmersión. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 24, 41-48.

CINCA, Mª D. (1990). Peculiaridades de la enseñanza del árabe en España: algunos datos para la reflexión. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, 157-161.

COOK, Vivian (1993): *Linguistics and Second Language Acquisition*. Mac Millan Press, Ltd. London.

COTS, J. M. (1994): Un enfoque socio-pragmático en la enseñanza de una lengua extranjera. *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 11, 46-51.

DIOUF, J-L. y YAGUELLO, M. (1991). *J'apprends le wolof*. Karthala, Paris.

DULAY, H., BURT, M. I Krashen, S. (1982). *Language two*. Nova York, Oxford University Press.

ESCANDELL, Mª V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Anthropos, Barcelona.

EXTRA, Guus; VERHOEVEN, Ludo (Editors) (1993). *Immigrant Languages in Europe*. Multilingual Matters Ltd. Clevedon (G.B.)

FERRER, M. y ZAYAS, F. (1995). Diversitat discursiva i planificació de continguts. *ARTICLES*, 4, pp. 17-28, abril.

GRAMC (1998). *Els fills dels immigrants estrangers a l'escola: Problemes i propostes d'intervenció*. Doc. multicopiat.

GRETNER, A.; GURNY, R.; PERRET-CLERMONT, A.-N.; POGLIA, E. (1989). *Être migrant. Approches des problèmes socio-culturels et linguistiques des enfants migrants en Suisse*. Peter Lang, Bern.

GUASCH, O. (1990). Concepcions de l'error en les produccions dels aprenents d'una L2. A VVAA (1990).

GUERRERO, A. (1990). Aprender entre dos culturas: estudio de un caso de escolarización bilingüe para hijos de emigrantes. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, 145-156.

GUMPERZ, J.J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge University Press. Cambridge.

HALLIDAY, M. y HASAN, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman, London.

LARSEN-FREEMAN, D. i LONG, M.H. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Gredos, Madrid.

LLOBERA, M. et al. (1995). *Competència comunicativa. Documentos básicos en a enseñanza de lenguas extranjeras*. EDELSA, Madrid.

LÓPEZ ORNAT, S. et al. (1994). *La adquisición de la lengua española*. Siglo XXI de España, editores. Madrid, 1ª edició.

LOZANO, J., PEÑA-MARÍN, C., ABRIL, G. (1997). *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. CATEDRA, S.A. Madrid.

LUND, N.J., DUCHAN, J.F., (1992). *Assessing Children's Language in Naturalistic Contexts*. Prentice Hall, New Jersey, USA.

MÄKELÄ, Katriina (1989). *Agatin a seerer. (Guide Pratique pour apprendre le Seerer)*. Mission Luthérienne du Senegal. Dakar.

MARTINELL GIFRE, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1998). *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Edicions Universitat de Barcelona.

MARUNY, LI, MINISTRAL, M. i MIRAILLES, M. (1997). *Escribir y Leer. Materiales curriculares para la enseñanza y aprendizaje del lenguaje escrito de tres a ocho años*. Centro de Publicaciones del MEC - Edelvives, Zaragoza.

MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español*, dos vols. Difusión, Madrid.

MESA, C. i SÀNCHEZ, S. (1996). *Educación y situaciones bilingües en contextos multiculturales. Estudio de un caso: Melilla*. CIDE - Laboratorio de Estudios Interculturales (Universidad de Granada). Granada.

MESMIN, Cl. (1993). *Les enfants de migrants à l'école réussite, échec*. La Pensée sauvage, Paris.

MUÑOZ LICERAS, J. (1991): *La adquisición de la L2: la perspectiva lingüística*. En VIDE; C.M. (1991).

MUÑOZ LICERAS, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. VISOR, Lingüística y Conocimiento. Madrid.

OTAL, J.L.; FORTANET, I.; CODINA, V. (1997). *Estudios de lingüística aplicada*. Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

PÉREZ-LEROUX, A.T. y GLASS, W.R. (Editors) (1997). *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish*. 2 vols. Cascadilla Press, Somerville (USA).

PLA, L. i VILA, I. (coord.) (1997): *Enseñar y aprender inglés en la Educación Secundaria*. ICE-UB / Horsori. Barcelona.

RIGAU OLIVER, G. (1981). *Gramàtica del discurs*. U. Autònoma de Barcelona.

SEMINARIO SOBRE EDUCACIÓN Y LENGUAS, 15º (Sitges 1990). *La escuela y la migración en la Europa de los 90*. ICE U.B.-Horsori, Barcelona.

SIGUÁN, M. (1989). Sobre lenguas y educación en Europa. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 2, 69-76.

SIGUÁN, M. (1996). *La Europa de las lenguas*. Alianza Editorial, Madrid.

SIGUÁN, M. (1998). *La escuela y los inmigrantes*. Paidós Educador, Edit. Paidós. Barcelona.

- STUBBS, Michael (1987). *Análisis del discurso*. Alianza Psicología, Alianza Editorial. Madrid.
- TORRAS, M.R. (1994). La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés). *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 24, 49-62.
- TUSÓN VALLS, A. (1991). Iguales en la lengua, desiguales en el uso. Bases sociolingüísticas para el desarrollo discursivo. *SIGNOS*, 2, enero-marzo.
- TUSÓN VALLS, A. (1995). *Anàlisi de la conversa*. Empúries. Barcelona.
- VIDE, C. M. (editor) (1991): *Lenguajes naturales y lenguajes formales*. VI Congreso. UB-PPU, S.A..
- VILA, I. (1989). La metodología en la enseñanza de segundas lenguas y el enfoque comunicativo. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 2, 91-93.
- VILA, I. (1993). Psicología y enseñanza de la lengua. *Infancia y Aprendizaje*, 62-63, 219-229.
- VILÀ, M. y VILA, I. (1994). Acerca de la enseñanza de la lengua oral. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 23, 45-54.
- VVAA (1987) *Les enfants de migrants a l'école*. Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement. OCDE. Paris.
- VVAA (1990) *Text i Ensenyament. Una aproximació interdisciplinària*. Barcanova Educació, Barcelona.
- VVAA (1995). *Manual de Gramàtica Mandinga*. Peace Corps, The Gambia. (Publicado en Internet).
- VVAA (1998). *Primer Simposi: Llengua, Educació i Immigració*. U. de Girona.
- VAN DIJK, T.A. (1983). *La ciencia del texto*. Paidós Comunicación. Barcelona.
- WONG FILLMORE, Lily (1998). Adquisició de segona llengua a les escoles: el que és òptim; el que no ho és. Comunicació presentada a la *II Trobada Internacional sobre l'Adquisició de les Llengües de l'Estat*, U. de Barcelona, setembre.

ANEXO: TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS (CORPUS)

NORMAS DE LA TRANSCRIPCIÓN:

La transcripción sigue parte de las normas del programa CHAT.

La intervención de cada interlocutor viene marcada por un asterisco y tres grafías en mayúscula que corresponden a sus nombres :

*HAD
*LLU
*MON
*CON

Para salvaguardar el anonimato, los nombres propios que aparecen en las conversaciones poseen también un código de tres grafías en mayúscula que son las siguientes :

NOM (para nombres de persona)
LOC (para nombres de poblaciones o calles)
BUS (para nombre de compañía de transportes)

Los diferentes temas tratados a lo largo de la conversación vienen señalados con los siguientes signos :

@Bg: (inicio)
@Tema:
@Fg: (final)

La transcripción ortográfica correcta se complementa en algunos casos con una transcripción fonológica (/entre barras/), siguiendo el modelo UNIBET, con los siguientes signos:

/T/ /θ/
/C/ /c/
/R/ /r/
/r/ /r/ (simple)
/G/ /r/ (pronunciada como la /r/ francesa, cercana a /g/)
/l/ /l/
/Z/ /j/
/'/ acento de intensidad ante la sílaba tónica

La elisión de la /-s/ u otras consonantes (/d-/) o sílabas, no siempre se marcan con la transcripción fonológica entre barras, sino que normalmente aparecen entre paréntesis.

En cuanto a la pronunciación de /θ/ como /s/ aparece sobre todo al principio de la transcripción de cada hablante, ya que a partir de entonces se

presupone que este sesea habitualmente y por lo tanto tan sólo se marca la pronunciación correcta, es decir, cuando /θ/ aparece como tal.

Del mismo modo, la aspiración de /x/ no siempre viene marcada como /h/, sobre todo en aquellas palabras que se repiten a menudo a lo largo del discurso, como por ejemplo /traˈbaho/. En cambio, cuando este mismo fonema /x/ se pronuncia como una consonante velar se señalará como /g/ en la transcripción fonológica.

Signos de puntuación:

- # PAUSA
- ## PAUSA DE LARGA DURACIÓN
- ? INTERROGACIÓN
- : VOCAL ALARGADA o ENUNCIADO INCOMPLETO

Otros signos:

- |/| repetición de un elemento
- |//| autocorrección
- |///| reformulación
- [?] inseguridad de la transcripción por mala audición o por ruidos o voces superpuestas
- xxx palabra ininteligible
- %com línea que introduce alguna explicación sobre el contexto extralingüístico

@Begin
 @Filename: HAD
 @Participants: HAD, LLU, MON
 @Date: 09.08.98
 @Sex of HAD: varón
 @Age of HAD: 25 años
 @Arrived: 1990
 @L1: soninké
 @Gambia Educ of HAD: siete años, escuela coránica
 @Tape Location: 1, caras A y B
 @Location: casa de LLU
 @Situation: entrevista biográfica
 @Bg:
 @Tema: datos personales
 *LLU: a ver # lo primero era-: cuántos años tienes ahora?
 *HAD: ahora # bueno normalmentes # tengo veinticinco /bejnti'sinko/ años
 # pero si miramos en la pasaportes -:
 *LLU: no # la del pasaporte no # la verdad.
 *HAD: la verdad.
 *LLU: la real son veinticinco años.
 *HAD: veinticinco años # sí.
 *LLU: muy bien # y llegaste aquí -: en qué año llegaste a España?
 *HAD: llegué aquí a-: año noventa.
 *LLU: aquí ya llevas ocho años # casi.
 *HAD: sí # llevo ocho años # sí.
 *LLU: muy bien # y-: # tú hablas soninké.
 *HAD: sí.
 *LLU: luego hablaremos de eso # bueno # allí tú # a la escuela habías ido alguna vez? # habías ido a la escuela coránica # a la escuela de tu pueblo # no? # que yo recuerde.
 *HAD: sí # a la escuela de-: [///] coránica # sí.
 *LLU: cuánto tiempo fuiste allí?
 *HAD: bueno # siete-: años.
 *LLU: siete años.
 *HAD: sí.
 @Eg.
 @Bg:
 @Tema: iniciación laboral
 *LLU: vale # porque luego ya te pusiste a trabajar a qué edad? # en tu pueblo.
 *HAD: para encontrar tra-: de-: [///] bueno # allí empiezan /empjesan/ trabajo /tra'baho/ cuando entran la escuela /es'kola/ de la-: xxx y luego-:
 *LLU: ya empiezas a trabajar.
 *HAD: ya empiezan trabajar.
 *LLU: a los siete años.
 *HAD: a los siete /sete/ años # sí # bueno # trabajo no es duro # pero-: # para ir a buscar leñas y fino # no-: [///] troncos finos # para hacer fuegos para que se vea-:

- *LLU: para la vista [?].
- *HAD: la revista [?] # para /'pa / poder /poDer/ leer # para que vea la-: [/]
la letra.
- %com: en Gambia, los niños estudian el Corán por las noches sentados alrededor de
un fuego.
- *LLU: sí [/] sí # no # pero # por ejemplo # para ayudar a tu padre en el
campo # en el huerto # con los frutales y así?
- *HAD: sí -: también # pues sí.
- *LLU: a partir de los siete años ya empezáis a trabajar # no? # bueno # muy
bien.
- *HAD: normalmente # cuando tenga diecisiete /di'sjete/ año ya puede
empezar a trabajar /traba'har/ con tu padres.
- *LLU: diecisiete.
- *HAD: diecisiete /di'sjete/ # sí .
- *LLU: ya para trabajar fuerte.
- *HAD: para trabajo # sí.
- *LLU: todo el mundo a los diecisiete o-: por qué? # es un poco tarde # no?
- *HAD: un poco tarde?
- *LLU: sí.
- *HAD: porque empiezan más [/] más antes .
- *LLU: antes.
- *HAD: antes # desde cuando tengan-: siete años # para empezar [/] ya
empiezan a trabajar luego # pero más fuerte-:
- *LLU: a partir de aquí # sí # vale.
- *HAD: y después de esto # para-: xxx
- *LLU: sí [/] sí # dilo [/] dilo # sí [/] sí # porque se trata de que hables.
- *HAD: pues después diecisiete /disj'ete / años # hay gente # mayores #
que quieren salir # por ejemplo # yo mismo # cuando yo llego a
diecisiete /disj'ete/ años # puede trabajar bien # me encontraba
/'fortes/ y pue-: /pw'e/ [///] tengo gana de-: salir [/] de -:
- *LLU: sí # salir del país.
- *HAD: país.
- *LLU: para venir aquí o a Europa o-:
- *HAD: para ir a buscar [///] para ir a trabajar a otro país # para ganar la vida.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema:
- *LLU: datos familiares
bueno # a ver # tú tienes-: [///] tú eres el mayor de tus hermanos? # no #
hay otro más mayor.
- *HAD: no-: # del [/]-:
- *LLU: hay un hermano mayor tuyo que está en dónde?
- *HAD: sí # mi hermana.
- *LLU: una hermana.
- *HAD: una hermana # sí # está en Velíngara # en el Senegal.
- *LLU: está en Velingara.
- *HAD: hmm.
- *LLU: casada ya y se ha quedado a vivir allí ## luego?

- *HAD: luego tengo otra hermana # más mayor que yo # pero está casado con-: [///] e-: mismo pueblo # Gara [/] Garawole /angara'ole/.
- *LLU: hmm.
- *HAD: luego yo soy-:
- *LLU: ya vienes
- *HAD: el tercero /ter'sero/ # sí.
- *LLU: el tercero quieres decir que-: xxx
- *HAD: xxx
- *LLU: pero # tú tienes una hermana también # fuera # en Estados Unidos-:
- *HAD: un hermano # sí.
- *LLU: en Estados Unidos?
- *HAD: en Estados Unidos # sí.
- *LLU: es más pequeño que tú # tu hermano.
- *HAD: más pequeño que yo.
- *LLU: qué debe tener? # unos veintitrés o veinticuatro años # tu hermano?
- *HAD: qué [/] qué diu? [//] dice /'diTe/?
- *LLU: qué tendrá? # veintitrés o veinticuatro años?
- *HAD: sí # tiene-: veintitrés o veinticuatro años # más o menos.
- *LLU: porque luego ya el siguiente # varón?
- *HAD: sí # el siguiente varón # sí [/] también sí-:
- *LLU: pero es mucho más pequeño # no?
- *HAD: más pequeño # sí # que-:
- *LLU: cuántos [/] cuántos años tiene ahora?
- *HAD: él tiene-: diecisiete /disj'ete / años.
- *LLU: ahora diecisiete # y hay otras hermanas # en medio?
- *HAD: sí # hay otra hermana en medio # # que ella tiene-: trece /'treTe/ años # más o menos.
- *LLU: hmm # bueno.
- *HAD: somos [///] entre todos somos seis.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: obtención del visado
- *LLU: o sea que en realidad tú tenías dieciocho años # cuando te viniste aquí a España.
- *HAD: yo? # para veniste aquí? sí # más o menos.
- *LLU: más o menos dieciocho años.
- *HAD: dieciocho /djesi'oCo/ años.
- *LLU: explícanos el viaje # para llegar aquí.
- *HAD: uhy es-:
- *LLU: una aventura # eh?
- *HAD: bueno # esto-: un poco complicado # porque-: es diferente de [///] para mí de Marruecos /ma'Gwekos/ # porque hay gente que viene del Marroc /ma'Gok/ # pero nosotros no # nosotros viene de-: [///] porque en Brusela # en Gambia # si tenemos una -: [/] una condición /kondisj'on/ de-: que [///] de gambiano # puede venir a Brusela para negociar /negoTi'ar/ de-: comerciar /komersj'ar/ # no sé cómo se llama # comerciar /komersj'ar/.
- *LLU: sí # comerciar # sí.

- *HAD: vayamos Brusela para comprar algos # o para vender # y luego # nosotros-:
- *LLU: podéis entrar en Bruselas sin visado # digamos.
- *HAD: podéis # si [/] pueden entrar a Bruselas con el visados # ellos te dan visado xxx.
- *LLU: te dan visado # sí.
- *HAD: luego nosotros(s) buscamos en una visado de Brusela # cuando llegamos allí # luego cuando yo he entrado en la-: ciudad /sju'Da/ # co [/] cogeremos el a-: [/] el metro # el tren # o hay gentes también cogen el-: taxi /tak'si/ # que se llama tak'si/ # pero tráfico [/] con tráfico .
- *LLU: hmm [/] hmm.
- *HAD: iremos allí a-: [/] a Francia /'fransia/ ## cuando llegamos a Francia-:
- *LLU: con tráfico # quieres decir que son taxistas que sólo hacen eso.
- *HAD: sí :-
- *LLU: que pasan gambianos a Francia.
- *HAD: sí # es un taxista # pero son tráfico # traf [/] que [/] que [/] que ayudan la gente [/] que-:
- *LLU: que pagas y-:
- *HAD: que pagas # sí.
- *LLU: y te meten dentro del país.
- *HAD: te meten dentro del país.
- *LLU: entonces tú fuiste a Francia # París?
- *HAD: sí # yo fui a Francia.
- *LLU: París.
- *HAD: París # sí # para venir aquí # luego # cuando llegue a-: París # he estado allí-: una semana [///] siete /'sete/ días # luego me marché ahí # porque había mi hermano grande # no sé cómo voy a hablar español [///] cómo se llama español esto [///] los padres [///] yo [///] mi padre con él padre # somos [/] son mismo padre.
- *LLU: son her-: [///] ellos son [///] tus padres son [///] los padres son hermanos? # vosotros sois primos.
- *HAD: sí # sí # es mi primo.
- *LLU: primos # sí # tu primo # el que estaba en París.
- *HAD: está en París # sí # y yo he ido con él # yo-: cuando marchaba de Brusela # fuí con él # allí.
- *LLU: a su casa.
- *HAD: a su casa # sí # luego # cuando llevaba-: siete /'sete/ días # él me mandaba # y he ido ahí # yo marchaba para ir a buscar metróni [///]el tren.
- *LLU: el tren.
- *HAD: sí.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: elección de España
- *LLU: para venir a España?
- *HAD: para venir a España.
- *LLU: por qué tú querías venir a España ya?

- *HAD: sí # yo quería venir a España.
 *LLU: por qué?
 *HAD: eh?
 *LLU: por qué?
 *HAD: porque yo quiero venir aquí para trabajar /traba'har/.
 *LLU: pero conocías gente aquí?
 *HAD: sí # también yo conocía gente aquí # tengo otra primo aquí #
 no vine sólo para ver # como no sabe nada # para venir aquí #
 no # eso no # vino para saber que hay alguien # e-:
 *LLU: pero también tenías otro primo en París # podías haber quedado [//]
 haberte quedado allí # no?
 *HAD: sí # también podía quedar allí #
 pero yo no quiero quedar ahí.
 *LLU: por qué no quieres?
 *HAD: eh?
 *LLU: por qué no?
 *HAD: porque yo-: me gustaría ir aquí a España #
 para venir a trabajar /traba'har/.
 *LLU: por algún motivo? [///] tenías algún motivo?
 *HAD: no hay-: motivo # porque no sé # yo [///] mi idea he mirado /mi'rao/ esto #
 para [/] para /'pa / [/] para fuerza /'fwersa/ que tengo que venir aquí.
 *LLU: porque a lo mejor eras más amigo de los parientes que tenías aquí #
 de los primos o así que estaban aquí en España? # eras más amigo de
 ellos?
 *HAD: los que estaban aquí?
 *LLU: hmm ## quiero [/] quiero decir que a lo mejor al primo de París no le
 conocías mucho # pero en cambio a los que estaban aquí # igual habíais
 crecido juntos.
 *HAD: ah [/] ah sí [/] aquello [?] sí # porque aquel-: [?] [///] mi primo de [/] de
 París # también son más mayor que yo # entonces /en'tonses/ no
 lo conocía /Kono'sja/ mucho # los que están aquí-: esos sí.
 *LLU: xxx
 *HAD: xxx (se superponen las voces)
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: cruce de la frontera
 *LLU: muy bien # bueno # y al atravesar la frontera # qué pasó?
 *HAD: cuando llegamos o-: [///] a la frontera de-: LOC # bueno # sabes
 LOC # no?
 *LLU: sí [/] sí [/] sí.
 *HAD: pues cuando paramos al-: tren # fuimos a la montaña # para cruzar
 /kru'Tar/ la frontera da [//] de [/] de /marw'ana/ [?] [/] de- xxx.
 *LLU: vale [/] vale.
 *HAD: a-:
 *LLU: vale [/] vale # sí.
 *HAD: después-:
 *LLU: pero para atravesar la frontera a pie.

- *HAD: sí # de pie # sí # y luego con coche # para-: /'pa/ subir la montaña.
 *LLU: también ibais en grupo?
 *HAD: sí # vino el grupo pero-: [///] somos [///] mejor somos-: cinco
 /'sanko/ personas [/] cinco /'sanko/ # para venir para aquí.
 *LLU: y había uno que sabía los caminos y así.
 *HAD: sí # había uno que estaba en aquí España # que también saben-:
 las cosas ## pues y-: hemos cruzado la frontera #
 *HAD: él # ha ido a buscar la coche # porque él pasa por-: la /madw'ana/ #
 porque tiene papeles # tiene todo eso.
 *LLU: sí # sí.
 *HAD: pues cuando paga # nosotros lo esperamos lo [?] allí-: a la carretera
 /caR'tera/ más adelante # del lado /'leDo/ de la-: fronteras # pero
 es la noche # no es la-:
 *LLU: de noche [/] de noche.
 *HAD: en la noche # sí.
 *LLU: sí.
 *HAD: pues cuando ellos /'eles/ llegaban # hace-: /'ase/ luz /'lus/ #
 para que lo sepa que era él.
 *HAD: para que podía salir al bosque para-: entrar # pues cogemos # y entramos
 aquí a España #
 *HAD: después cada uno-:
 *LLU: y va bien # no hubo ningún problema # todo fue bien.
 *HAD: no # todo salió bien # no ha habido ningún problema-:
 *LLU: y ese que os acompañaba [///] ese que iba en coche # vosotros le pagábais
 a él # por haceros el favor?
 *HAD: sí-: # no favor # no # hay que pagarla .
 *LLU: hay que pagar.
 *HAD: hay que pagar # sí.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: llegada a Cataluña
 pues-: /pw'e/ cuando llegamos a-: [/] al-: pueblo [///] la ciudad /sju'Da/ #
 e-: # llegamos a LOC.
 *LLU: a LOC.
 *HAD: sí # cada uno dónde vaya # tiene la dirección /diresj'on/ #
 pues se va-:
 *LLU: y tú dónde fuiste?
 *HAD: yo fui-: aquella calle-: no sé [/] no me a-: [/] no me recuerdo
 ahora-:
 *LLU: pero en LOC mismo?
 *HAD: LOC mismo # sí # no me recuerdo la calle # pero-: fui # con
 mi-: [/] mi primo también.
 *LLU: tu primo está en LOC.
 *HAD: sí ## pues he estado allí en-: # me parece he estado ahí dos
 semanas /sa'manas/ # y luego # él me mandaba aquí-: LOC # bueno hasta-:
 # en LOC # ahí en LOC.
 *LLU: había otra gente.

- *HAD: había otra gente # pero es [/] era este-: NOM.
 *LLU: sí # el primo que tienes allí.
 *HAD: el primo de allí [?] # sí.
 *HAD: porque dicen /'disen/ que en LOC no hay trabajo-: /tra'baho/.
 *HAD: pero tengo que salir a LOC # para ir a la pueblo pequeño #
 para poder-: [/] poder encontrar trabajo /tra'baho/ en campos .
 *LLU: hmm [/] hmm.
 *HAD: pues-: /pw'e/ venir aquí # fui a LOC # con mi primo # aquello de-:
 NOM # pues-: /pw'e/ nos sale trabajo /tra'baho/ # he encon [/] he encontrado
 /enkon'trao/ trabajo /tra'baho/ allí-: en el-: LOC [/] LOC [/] LOC.
 *LLU: LOC.
 *HAD: sí # xxx # en el campos # para [/] para cultivar el tomates # e-:
 cebollas /sa'boLas/ # patatas # pues-: eso.
 *LLU: y ahí estuviste bastante tiempo?
 *HAD: no # sólo un-: [/] un mes # y-: otro año dicen que ahora ya no #
 ya se acabó el trabajo # no hay más.
 *HAD: y luego he encontrado otra trabajo allí a LOC #
 con la granja /'granga / de conejos.
 *LLU: en la que estás ahora.
 *HAD: en lo que estoy yo ahora.
 *LLU: que ya enseguida # digamos # encontrásteis-:
 *HAD: sí.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: empleo actual
 *HAD: pero no siempre /'sempre / # porque allí trabajan doce /'dose/
 hora /'oGa/ # la primera vez doce hora /'oGa / # aquí trabajo con conejos #
 hay otra granja de cerca # pero son-: granja de cerdos /'serdos/ #
 sí # trabajo mis dos horas /'ora/ # y los conejos dos horas /'ora/ #
 casi [///] digamos un-: jornal [/] medio jornal.
 *LLU: medio jornal.
 *HAD: sí # cada día # pero al final el-: la granja [/] el dueño de la granja de
 conejos me ha aumentado /omen'tado/ [///] me ha subido un poco #
 ha hecho-:cinco /'singo/ hora /'ora/ # cada día # me puso-: contrato # pues e-:
 yo he arreglado mis papeles # ahora yo tengo papeles # permiso de trabajo
 /tra'baho/ # aquí España.
 *HAD: y luego en la otra granja del NOM # he dejado la granja de cerdos /serdo/ #
 trabajo en otra granja de-: [/] del pueblo mismo # a-: LOC # en el pueblos #
 ahora aún [/] aún yo estoy allí trabajando todavía.
 *LLU: en las dos granjas.
 *HAD: pero cerdo /'serdo/ lo he dejado # pues /pw'e/ en aquella de pollos [///] de los
 pollos # aquel [?] también me han contratado # y-: tres horas # cada día # la
 tarde # cuando he trabajado por la mañana en los conejos # y por la tarde
 viene allí con los pollos.
 *HAD: ahora tengo-: contratos # y seguros # y papeles # estoy legal aquí.
 @Eg:

- @Bg:
 @Tema: instalación en LOC.
 *LLU: pero luego # cuándo fue que vinisteis a vivir aquí en LOC?
 *HAD: ah # pues-: # a LOC [///] cuando estábamos en LOC # había mucha-: gentes .
 *LLU: en la misma casa.
 *HAD: en la misma casa # porque [///] y la casa son-: dos pisos # abajo y arriba.
 *LLU: uhmm [/] uhmm.
 *HAD: pues e-: yo # mi primo NOM # he buscado una casa aquí en LOC # encontré una casa aquí calle-: # calle LOC # no? # /'trese/ # la primera-: casa que yo he encontrado # pues # yo con mi primo vine aquí # a vivir allí-: durante-: dos años # allí calle LOC # estábamos allí # sí # pues # al final # los dueños de la casa dicen /'disen/ que-: no sé si son la madre o-: que sé [///] no sé si son el abuelo /la'belo/ o-: qué es-: dicen /'disen/ que quieren la [///] aquella casa misma # donde estamos nosotros # quiere ir a vivir allí.
 *LLU: la querían para vivir # para ellos.
 *HAD: para ellos es # sí # la dueña de la casa quiere cambi [/] quiere cambiarla # para noso [///] nosotros iremos otra casa.
 *HAD: son de calle-: donde estamos ahora # no sé cómo se llama.
 *LLU: LOC? # no.
 *HAD: no # no # calle-:
 *LLU: bueno # es igual # no [/] no importa # donde estáis ahora # digamos.
 *HAD: sí # ahora estamos ahora # sí.
 *LLU: no os habéis movido de allí.
 *HAD: sí # allá estamos allí todavía [///] aún estoy allí.
 *LLU: bueno # estás poco porque tú duermes en la misma granja.
 *HAD: porque yo estoy allí # sí.
 *LLU: xxx (se superponen las voces).
 *HAD: sí # mi dirección de todos # y viene allí-: [/] aquí [/] aquí LOC.
 *LLU: xxx aquí en LOC.
 *HAD: pero vivo donde [/] donde trabaja en la granja de conejos # vivo allí # sí.
- @Eg:
 @Bg:
 @Tema: la escuela de adultos
 *LLU: cuando estuviste aquí en La Bisbal # viniste a la escuela en seguida # no?
 *HAD: eh? # sí # bueno # cuando llegamos aquí en La Bisbal # sí.
 *HAD: parece /'paese/ que-: # sí # durante un meses # no fui a la [/] a las escuela # pero-: allí-: durante-: dos meses # no he empezado /empe'sado / la escuela /es'kola/ # sí [/] sí.
 *LLU: y tú venías muy contento # te gustaba la escuela.
 *HAD: sí # me gustaría la escuela / es'kola/ # sí.
 *LLU: te ayudó?
 *HAD: sí # me ayudó mucho # sí.
 *LLU: en qué?

- *HAD: e-: para aprender españoles .
- *LLU: sí # bueno # para aprender a hablar mejor-:
- *HAD: para poder hablar mejor # sí # y luego # cuando lo he aprendido un poco e-: tuve pensado para /pa/ sacar el carnet de-: conducir /kondu'sir/.
- *LLU: sí # porque espera un poco # tú # cuando viniste a la escuela # ya sabías leer un poco # no mucho.
- *HAD: bueno # sabía algo porque cuando estamos en LOC # ahí-: tengo un amigo # se llama NOM # aún [/] antes viven aquí # pero ahora no está aquí # él vive en-: no sé # en otra casa [?].
- *MON: bueno # es igual.
- *LLU: sí # da igual.
- *HAD: e-: él vino # en casa de LOC # vino enseñar nosotros # para-: aprender.
- *LLU: por eso # porque yo recuerdo que tú ya sabías leer algo # digamos # pero luego aprendiste más.
- *HAD: luego # cuando llegamos a LOC # yo lo aprendo más # bastante.
- *LLU: sí.
- *HAD: sí.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: el carnet de conducir
- *LLU: bueno # entonces empieza la aventura del carnet de conducir # que esa es muy buena.
- *HAD: sí # la aventura del carnet de conducir /kondu'sir/.
- *LLU: pero tú fuiste # me parece # el primer inmigrante de LOC que se sacó el carnet de conducir.
- *HAD: sí # era yo que-:
- *LLU: nadie se lo había sacado # y con mucho esfuerzo-: # te costó mucho # no? # habla [/] habla un poco de eso.
- *HAD: porque cada día-: cuando-: voy a trabajar-: /traba'har/ me lo llevaré los teórico [///] e-: los-:
- *LLU: el libro.
- *HAD: el libros # cuando termina trabajar a la unas # antes que empezar /empe'sar/ a la dos # coge los libros y-: mirarla un poco # cada día-: [/] cada día # sábado y domingo-: # cuando donde vaya yo-: me lo llevo los libros # porque para que no me olvida lo que lo he aprendido # no he pensado nadie de nada del mundo para solamente de la-: [/] la carnet de conducir.
- *LLU: sí [/] sí # sólo eso tenía-: # pero claro es muy difícil.
- *HAD: es difícil # porque hay palabras e-: complicados # y-: no sé qué significas # pues-: /pw'e/ luego-: lo que no lo sabes # vengo-: a casa de-: LLU y-: que me [/] que me explicabas lo que significa # pues-: me ha ayudado mucho # bastante # estoy muy contento estos .
- *LLU: y en la autoescuela también # no ? # cuánto tiempo tardaste ? # desde que empezaste a estudiar hasta que sacaste el carnet # cuánto tiempo pasó ?
- *HAD: no me lo curda cuanto me pasó # pero casi-: cerca / 'serka/ de un año # eh?
- *LLU: o más.

- *HAD: o más # sí.
 *LLU: mucho tiempo estuviste allí.
 *HAD: sí # algo así.
 *LLU: y eso se lo hizo así # a base de esfuerzo y de voluntad # en fin # es increíble # y lo sacaste a la primera o la segunda # no ? [/] la segunda vez.
 *HAD: e-: para /'pa/ teórica lo he sacado a la primera.
 *LLU: a la primera # fíjate # a la primera lo sacó # increíble.
 *HAD: y-: lo que no he sacado a la primera-: era la práctica /'partika/ # y práctica /'partica/ también me ha costado-: bastante dinero-: y-: bastante horas /'oGas/.
- *LLU: sí.
 *HAD: he hecho treinta /'trenta/ horas /'oGas/.
- *LLU: sí.
 *HAD: porque no había [/] yo no había aprendido nada de nada # no sabe tú cómo va la palanca # no va-: [/] no sé cómo va manejar /mana'jar/ los-: # nada # no sé nada # ni marcha [///] cómo para entrar la marcha-: y como a frenar-: y no sé nada # la-: [/] la profesor de la escue [/] de escuelas /es'kolas/ # que me enseñaba todo estos # hasta que yo he aprendido todo.
- *LLU: porque tú no viniste a hacer prácticas conmigo # eh que no?
 *HAD: sí # fui.
 *LLU: fuimos alguna vez?
 *HAD: sí # fui contigo # aquí adentro LOC.
 *LLU: sí # pero poco # no?
 *HAD: parece /pa'rese/ hace /'ase/ dos [/] dos o tres veces /'beses/ # sí [/] sí.
 *LLU: sí.
 *HAD: yo me recuerdo que tú me enseñabas también ahí.
 *LLU: fue una época-: # pues sí # te lo sacaste # eh? # y fue el primero.
 *HAD: sí # la teórica-: salí-:
- @Eg:
 @Bg:
 @Tema: compañeros que también se han sacado el carnet de conducir
- *LLU: hay muy pocos que se lo hayan sacado # eh ?
 *HAD: sí # hay bastante-:
 *LLU: gambianos de aquí de LOC # de aquí de LOC # cuántos hay que se lo han sacado # el carnet ? # pocos # tú # tu primo-:
 *HAD: yo # mi primo NOM # ahora es NOM [/] NOM.
 *LLU: ah # NOM también.
 *HAD: somos cuatro ahora .
 *LLU: tres.
 *HAD: no # cuatro.
 *LLU: quién es el cuarto? # tú # NOM # NOM # y quién más?
 *HAD: yo.
 *LLU: sí # tú # HAD # NOM # NOM-:
 *HAD: y yo.
 *LLU: y quién es el cuarto?

- *HAD: NOM.
 *LLU: ah # el otro.
 *HAD: NOM # sí # el compañero de NOM # sí.
 *LLU: ah-: # sí [/] sí # es verdad [/] es verdad # sí [/] es verdad #
 también se lo sacó pronto.
 *HAD: yo primero y luego NOM # y luego NOM y luego-: mi primo
 NOM.
 *LLU: pero a tu primo le costó mucho también # más que a ti # eh?
 *HAD: sí-: costaba más # más que yo [/] más.
 *LLU: pero tampoco estudiaba tanto como tú # aunque estudiaba mucho # eh?
 *HAD: sí-: porque él fue-: me parece /pa'rese/ fue-: dos [/] tres veces /'beses/ #
 que va para la teórica.
 *LLU: muy bien # eso ha sido una-: hazaña [/] una proeza.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: diversidad lingüística en Gambia
 *LLU: a ver # otro tema # la cuestión de lenguas [/] idiomas # allí en tu país-: #
 y-: # bueno # tú hablas soninké.
 *HAD: sí.
 *LLU: vale # en Garawoli # en tu pueblo # qué otras lenguas se hablan ? # hay
 fulas?
 *HAD: hay bastante lenguas.
 *LLU: en tu pueblo # eh ? # Garawoli.
 *HAD: pues / pw'e/ mi pueblo solamente hay-: soninqué /'soninke/.
 *LLU: sólo?
 *HAD: sólo # sí.
 *LLU: no hay fulas?
 *HAD: hay fulas # pero son-: como-: # no sé cómo voy a decir # como un
 trabajador /trabaha'dor/ que vienen # a trabajar /tra'bahar/ al pueblo.
 *LLU: la temporada.
 *HAD: la temporada # sí # sólo fulas y manlinké.
 *HAD: luego-: normalmente no hay nada-: [/] otra lengua # solamente soninké.
 *LLU: vale # y tú siempre has hablado soninké # pero tú entiendes-: #
 qué otras lenguas entiendes [///] puedes entender? # por ejemplo # fula #
 lo entiendes?
 *HAD: sí # el fula-: yo lo entiende # pero muy poco.
 *LLU: poco.
 *HAD: y el manlinké # sí que lo entiende-: yo.
 *LLU: más.
 *HAD: un poco más # sí.
 *LLU: por qué más? # has estado más-:
 *HAD: porque-: estamos en-: [///] bueno # el fula también # pero los
 malinké estamos muy-: [/] muy juntos [/] muy-:
 *LLU: muy unidos.
 *HAD: muy unidos # sí # y además yo [/] yo fui-: un poco del malinke /ma'linke/ #
 a trabajar /tra'bahar/ con ellos [/] como un trabajador /trabaha'dor/.
 *LLU: sí?

- *HAD: sí # durante tres meses # por eso he aprendido un poco.
 *HAD: de fula no [/] no fui nada de-:
 *LLU: nunca.
 *HAD: nada de esto # sí.
 *LLU: qué otras lenguas se hablan por allí?
 *HAD: bueno # hay-: [/] hay yolá-: y conía-:
 *LLU: cómo?
 *HAD: coniaga [/] coniaga.
 *LLU: xxx.
 *HAD: sí # hay de esta # sí.
 *HAD: y también hay wolof-: /gwo'logo/.
 *LLU: y cuando vas a Serekunda [///] tú cuando vivías allí ya ibas a Serekunda a veces # no?
 *HAD: sí # a la capital.
 *LLU: y allí qué hablabas? # el manlinké sobre todo # y el soninké.
 *HAD: bueno # allí hablo todos # porque hay de todos .
 *LLU: hay de todo.
 *HAD: sí # hay manlinke /ma'linke/ # hay soninké /so'ninke/ # hay wolof /go'lofo/ # hay-:
 *LLU: de todo.
 *HAD: hay de todo # sí.
 *LLU: pero tú te entendías en qué?
 *HAD: bueno # yo habla manlinké # yo estaba en-: [///] como [/] cuando sale mi pueblo # yo cada día hablo manlinke /ma'linke/.
 *LLU: en cambio # esta última vez que estuviste # estuviste en Serekunda también # fuiste a Serekunda cuando [/] cuando estuviste en Gambia para casarte?
 *HAD: sí # fui a Serekunda # sí.
 *LLU: y allí la gente hablaba más wolof.
 *HAD: sí # hablaba más wolof /gw'olfo/ que-: [/] que toda la lenguas así de-:
 *LLU: y tú lo entiendes bien el wolof?
 *HAD: yo? # no-: [/] no [/] no.
 *LLU: eso es un cambio que ha habido # no? # en la capital? # antes se hablaba más manlinké-:
 *HAD: sí # antes hablaban más manlinké # pero ahora hablo más wolof /gw'olfo/ que manlinké.
 *LLU: tú dices /gw'olfo/?
 *HAD: yo? # no sé # no.
 *LLU: no # pero tú dices-:
 *HAD: ah # yo dice /gw'olfo/?
 *LLU: yo siempre digo wolof # y tú dices /gw'olfo/.
 *HAD: /gw'olof/ [/] /gw'olof/.
 *LLU: /gw'olfo/ # ah # vale # es que no sé cómo es # es /gw'olof/ o es /gw'olfo/?
 *HAD: /gw'olof/ [/] /gw'olof/.
 *LLU: /gw'olof/.
 *HAD: sí.
 *LLU: en soninké cómo lo decís? # hablando soninké # cuando habláis de la

- lengua wolof # qué decís ?
- *HAD: no-: # no te [/] no te entien-:
- *LLU: cuando tú hablas soninké-:
- *HAD: sí.
- *LLU: si quieres hablar de los wolof # que cómo los llamas? # qué dices?
- *HAD: bueno # yo /go'lofo/ [//] /gw'olofo/.
- *LLU: sí.
- *HAD: /gw'olofo/.
- *LLU: /gw'olofo/.
- *HAD: sí.
- *LLU: ah-:
- *HAD: lo mismo [/] lo mismo que se llama.
- *LLU: ah # muy bien.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: uso de la escritura árabe
- *LLU: y luego además # en la escuela habíais hecho un poco de escritura árabe.
- *HAD: sí # de escritura árabe.
- *LLU: tú sabes escribir árabe?
- *HAD: sí-: # algo sí # puede [//] yo puede [/] puede-: [/] puede copiarlas # para escribir la 'arabes /la'Rabes/ # pero no puede escribir con mi cabeza # para que sin miraras.
- *LLU: ah # tienes que copiar.
- *HAD: yo puedo copiarlo # sí.
- *LLU: pero no-: [/] no-: pero sí que escribes cartas # a tus padres o así a veces # no?
- *HAD: sí-: # escribo cartas # sí.
- *LLU: eso te lo tienes que inventar.
- *HAD: eso sí # pero-:
- *LLU: lo haces en árabe?
- *HAD: lo hace /ase/ en árabe # sí.
- *LLU: y qué ?
- *HAD: bueno # las palabra que-: tiene que decir /de'sir/ e-: escribo con árabes /a'rabes/ .
- *LLU: ya # pero ya sabes [/] sabes escribirlo.
- *HAD: sí # sólo yo sabe-: para-: saludarla .
- *LLU: sí-:
- *HAD: y cómo va esto y-: cómo estaba y-: cómo encuentras y-:
- *LLU: ah # las cosas más sencillas.
- *HAD: pero-: # sí # las cosas más sencillas /sen'siLa/ # pero-: nada /'na/ más # y-: como-: palabra más complicadas y-: [//] o-: si quiere-: hablar para-: como-: no sé # mandar dinero algo así-: yo no puedo-: escribir esto # solamente saludarla .
- *LLU: saludar y ya está # yo # hay una cosa que no he sabido nunca # hay mucha gente soninké que escribe árabe # cartas y así # yo he llevado cartas y-: he recibido cartas # lo que no sé es [//] escriben con las letras árabes-:
- *HAD: sí.
- *LLU: pero-: las palabras son árabe o son soninké? [//] las letras son árabes #

- pero lo que dicen las letras son árabe?
 *HAD: son soninké.
 *LLU: es soninké.
 *HAD: la letra es árabe /a'Rabe/ # pero los teórica es soninké.
 *LLU: ah # eso es [/] eso es lo que yo no sabía muy seguro # ya me parecía a mí que era así # pero no lo sabía muy seguro # sí # que eso también es complicado # porque la [/] la [/] las letras [///] los sonidos de las letras que habláis en soninké-:
 *HAD: sí- :
 *LLU: no son los mismos sonidos del árabe.
 *HAD: no-: [/] no son lo mismo # pero hay que hacerlo distinto # como-: lo que va [/] lo que puede salir bien.
 *LLU: lo que se parece más # no?
 *HAD: lo que se parece más.
 *LLU: sí # sí.
 *HAD: porque en nuestro lengua-: no existe [/] no-: # bueno # yo no lo he visto # no existe para-: [/] para leer y para escribir # sí.
 *LLU: no [/] no [///] en vuestra lengua no hay lectura.
 *HAD: no hay lectura.
 *LLU: sí # es verdad # sí # ellos [/] ellos dicen mucho la i # kisi # por ejemplo # y la i no existe en [/] en árabe.
 *HAD: la i-: sí que hay.
 *LLU: i?
 *HAD: i sí que hay.
 *LLU: claro # la i-: y la e-:
 *HAD: sí # esto sí # todo hay [0de] esto.
 *HAD: la nombre nosotros-: todo está en árabe /a'Rabe/ # sí # porque están [/] estaba-: [///] frases son dentro de-: árabes /a'Rabes/ # no son juntas.
 *LLU: sí [/] sí [/] sí.
 *HAD: porque puede estar aquí la i # puede estar aquí la a # puede estar aquí la o y-: la eme y-: todo está ahí # la saco de dentro # la nombre /'nombra/ hay que buscarla de dentro # luego juntas y sale la nombre.
 *HAD: pero normalmente-: la nacionalidad de la lengua son-: ingleses.
 *LLU: sí.
 *HAD: pero yo-: [/] yo no-: sé nada de inglés y-: leer o escribir.
 *LLU: no # hay que ir a la escuela de allá.
 *HAD: hay que ir a la escuela /es'kola/ escuela # porque yo no fui a la escuela /es'kola/ # sí.
 *LLU: es que en tu pueblo no hay.
 *HAD: no hay # pero ahora /a'oGa/ sí que hay.
 *LLU: ahora sí # pero hace muy poco # no?
 *HAD: hace poco # sí.
 *LLU: muy bien.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: encuesta sociolingüística
 *LLU: bueno # luego explícanos un poco y ya [/] ya pasaremos a otra cosa #

- estuviste [///] volviste a tu pueblo # a Gambia # por primera vez # el año pasado era?
- *HAD: para la pasada vez? # era noventa y cinco.
- *LLU: ah # en el noventa y cinco # sí # bueno # aquí ya habías ido antes # cuando tuviste los papeles ya fuiste.
- *HAD: sí # ya fui.
- *LLU: vale # y ahora has vuelto-: [///] el año pasado volviste a ir # en el noventa y siete.
- *HAD: sí # era dos veces que también he vuelto.
- *LLU: ahí fue cuando te casaste.
- *HAD: sí # fui a-: [//] para casar.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: hablar castellano o catalán
- *LLU: bueno # vamos a hablar un poco de eso # eh ? # de cómo vives por aquí-: lo que haces-:
- *LLU: y tú sólo hablas castellano # aquí # no? [///] con todo el mundo que hablas es en castellano-:
- *HAD: sí-: antes tamb [//] hab [//] yo me habla castellano # muy bien # pero ahora /a'oRa/ habla como-: mi jefe # donde trabaja yo # y-: eses-: hablan me catalán # porque yo-: estoy-: así # variando los-: [/] los dos # a veces me habla catalán # a veces me hablan castellanos # o sea # catalán ahora # yo-: lo entiendo # cuando lo dicen # pero hay muchas no puede-:
- *LLU: hablar.
- *HAD: hablar # sí # pero la mayorías me hablan-: castellano # sí.
- *LLU: y tú sólo hablas castellano # digamos # catalán lo entiendes-:
- *HAD: sí # yo hablo en castellano # sí.
- *LLU: vale.
- *LLU: y # de todas formas # tú hablas poco # en castellano [///] es decir # con poca gente # no?
- *HAD: sí-:
- *LLU: con quién hablas castellano tú?
- *HAD: ahora /a'oRa/ e-: muy difícil # para hablar caste [/] castellano # bueno para hablar ni castellano ni catalán # porque muy poca # porque donde trabajo yo-: sólo [/] sólo yo que trabaja ahí # no tengo ninguna compañero # que trabajo esto de españoles. porque yo soy solo [/] solo # en la trabajo ahora yo lo conozco mi trabajo # mi jefe no me [/] no me manda nada.
- *HAD: yo # cuando me levanta /la'banta/ # yo hago mi trabajo-: y ya está.
- *LLU: y estás muy solo todo el día.
- *HAD: yo estoy muy solo # ahora me habla muy poco el castellano # no # casi no habla casi # hablo muy poco.
- *HAD: si estuviera hablando-: desde yo llegaba con el castellanos-:

@Tape Location: side B

*LLU: tú siempre habías trabajado con gente de aquí que hablaba en español #

- castellano.
 *HAD: castellano.
 *LLU: en la granja había gente # compañeros de trabajo.
 *HAD: no [/] no tengo ninguno compañero siempre yo trabajo mi jefes # sí # yo no tengo na-: de compañero trabaja conmigo # que-: [/] que hablen-: castellanos bueno-: # eh?
- @Eg:
 @Bg:
 @Tema: en las tiendas
 *LLU: sí # y dónde más tienes que hablar castellano # por ejemplo # tú vas a comprar a las tiendas del pueblo.
 *HAD: sí-: yo voy a-: # bueno # voy a comprar-: todo el [/] el-: [//] algo # sí # en la tienda.
 *LLU: en las tiendas tienes que hablar # no?
 *HAD: sí.
 *LLU: con quién más hablas castellano? # bueno # conmigo cuando vienes a verme-:
 *HAD: bueno-: cuando venga aquí en LOC # viene [//] cuando venga-: [/] cuando venga a verte y-: [/] y habla en-: [///] contigo habla en castellano.
 *LLU: sí.
 *HAD: y luego o cuando iba a comprar o-: # cuando yo iba-: a algún sitio donde hay-: españoles # para- : charlar un poco [/] para hablar-: bueno # sí que habla castellano un poco.
 *HAD: pero si no fuera así-: [/] si-: # casi no habla castellano # antes sí porque yo voy a escuelas /es'kolas/ # venga [//] vengo más [/] más [//] más rato # a veces viene más [/] más días casa de LLU # cuando llegamos aquí-: discutimo(s)-: castellanos # como yo no lo entiende nada # y lo que no lo entiende lo preguntaba-: él me explicaba-: todo esto # pero ahora como tengo muy poco-: y aquí no-: [/] no habla mucho castellano # no-:
 *LLU: casi sólo es para comprar.
 *HAD: tan sólo para comprar # digamos # sí.
 *LLU: para comprar toda clase de cosas # no? # tú compras de todo # digamos-: no sólo la comida sino también regalos para llevar a Gambia-: # herramientas y cosas que necesitas para la granja # también las vas a comprar tú?
 *HAD: la herramienta-: # bueno lo de la-: [///] muy poca cosa # casi no-:
 *LLU: o el pienso.
 *HAD: no # el pienso no # el pienso viene-: [///] cuando falta pienso # tiene [//] yo tengo que llamar al-: [///] mi jefe # cuando no está mi jefe # tengo que llamar la suegra para-: [/] para que falta pienso # para que le llame el-: [//] el fábrica de pienso # para que traen el pienso # sí # nada más es esto.
- @Eg:
 @Bg:
 @Tema: bares y discotecas
 *LLU: tú sales muy poco # a bares por ejemplo no vas nunca.
 *HAD: no # yo no fui a bares.

- *LLU: ni discotecas a ligar y eso.
 *HAD: no [/] no.
 *LLU: tampoco.
 *HAD: bueno # antes sí que va a discoteca # pero muy pocas.
 *LLU: muy pocas.
 *HAD: pero ahora ya [/] ahora ya está # no [/] no voy más en discotecas.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: telefonar
 *LLU: el teléfono-: # bueno lo utilizas eso # poco también # el teléfono.
 *HAD: el teléfono sí # tengo teléfono móvil allí # pero-: sólo-:
 *LLU: para- : sí.
 *HAD: usarlo poco.
 *LLU: sí y ya está # no? # muy bien.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: medios de transporte
 *LLU: e-: para moverte vas siempre a-: [///] bueno # antes tenías coche y ahora no lo tienes # qué pasó con el coche? # que era de NOM y se lo quedó él después? # o cómo fue eso? # no [/] no-:
 *HAD: bueno-: antes tengo coches # pero-: en el coche como-: está viejo /bi'eho/ # son muy viejo y-: cuando corren hace-: [/] hace [///] parece /pa'ese/ como falta de- : gasolina # hace crack [/] crack # cuando estaba corriendo # y luego cuando me marchó-: allí a Gambia # al noventa y-: siete # noventa y siete del junio [/] julio # pues con-: [///] yo fui a la-: gobierno civil [/] a tráfico para traerme el coche en baja /'baga/ # pero como no-: [/] no corre bien # y además como donde-: vivo # donde trabajo yo # están juntos # por eso no-:
 *LLU: no hace falta.
 *HAD: no hace falta # yo lo puse en baja /'baga/ # y ahora ya no corre # ahora ya no tengo coche ya.
 *LLU: y hoy por ejemplo para ir a LOC # cómo lo has hecho?
 *HAD: bueno # para ir a LOC tengo que-: decirlo /di'sirlo/ con mi amigos # que los que tienen coches para que me lleven .
 *LLU: quedas con alguien.
 *HAD: sí-:
 *LLU: pero te dejan el coche # lo llevas tú o-: [/] o vas con ellos?
 *HAD: a veces me lo dejan # a veces va [/] yo voy con ell [/] con ellos # me lo llevo # o a veces llamaré mi jefe que me dejan la coche [///] la furgoneta para trabajar # sí # él me lo deja # donde vaya yo # me lo llevo.
 *LLU: ah # muy bien también [/] ah muy bien # lo de la furgoneta está muy bien.
 *HAD: por eso no-:
 *LLU: pero tú dónde vas? [///] cuándo viajas a dónde vas? # por ejemplo LOC # a LOC-: # LOC? # no.
 *HAD: sí # también voy LOC # LOC-:
 *LLU: LOC? # sí? # en coche?
 *HAD: con el coche # también voy a LOC.

- *LLU: a LOC?
- *HAD: sí # a LOC # fui allí una vez # a ver mi amigo de allí.
- *LLU: uhmm # LOC no.
- *HAD: LOC también iba # con el coche.
- *LLU: con el coche?
- *HAD: sí.
- *LLU: mucho follón # no?
- *HAD: sí-: mucho [/] mucho-: [/] mucho tráfico de-: mucha carreteras /kar'teras/.
- *LLU: sí # y no te perdías en LOC?
- *HAD: sí-: la primera vez para entrar sí-: no me perdía # porque yo voy-: allí en el /'poGo/ # donde hay-: los relojes /'Geloges/ [/] donde hay-: en el puerto?
- *HAD: el puerto /'poGto/ # sí # el /'pogo/ # nosotros le llamamos /'pogo/ # el puerto /'poGto/ # sí.
- *LLU: cómo le llamáis?
- *HAD: /'poGo/
- *LLU: /'poro/
- *HAD: sí # pero es /'porto/ # no?
- *LLU: y /a'Loges/ quieres decir relojes # digamos.
- *HAD: sí-: donde hay más relojes /Ge'loges/ de-: casio # de todo esto # sí # puedo con ir [?] # pero para salir # me he perdido con el coche.
- *LLU: claro.
- *HAD: sí-: # porque entrar es fácil pero salir-: # la una vez-: [//] la primera vez-:
- *LLU: pero tú que ibas # por autopista?
- *HAD: no-: fue la-: carretera normal.
- *LLU: sí # la nacional.
- *HAD: pero-: cuando salga coge la autopista # pero no quería coger autopista pero me-:
- *LLU: te fuiste a parar allí.
- *HAD: luego cuando llegaba el paso /'poso/ de la-: [//] del-:
- *LLU: pagar # el peaje.
- *HAD: para peaje # sí # lo he pagado-: he salido-: [///]
- *LLU: tú los letreros sí que lo lees bien.
- *HAD: los letreros sí los sé # sí.
- *LLU: y en BUS también viajas a veces o-:
- *HAD: sí # en BUS sí # antes de tener coche # si # desde que-: [/] desde que yo he sacado carnet /kar'neti/ yo casi no me-:
- *LLU: ya nunca más.
- *HAD: sí # ni tren ni BUS.
- *LLU: y en tren antes ibas también?
- *HAD: antes más.
- *LLU: a LOC por ejemplo ibas en tren.
- *HAD: sí # en tren # siempre /'sempre/.
- *LLU: y todo iba bien en el tren # no tenías problemas.
- *HAD: sí-: muy bien # yo tengo que ir a LOC-: volver-: nada de problema- : nada de peligro-: nada de nada.

- *LLU: es mucho más fácil.
 *HAD: más fácil que-: el coche # sí.
 *LLU: sí [/] sí # quieres decir que el tren lo utilizas bien # sin [/] sin dificultades.
 *HAD: no # pero no-:
 *LLU: para el billete y-: las estaciones y todo eso.
 *HAD: sí [/] sí # es más fácil.
 @Eg:
 @Bg:
 @Tema: medios de comunicación
 *LLU: tú # cuando estás en-: [/] en-: ya digamos en la granja # e-: oyes la radio? # por ejemplo? # escuchas-:
 *HAD: sí-: porque tengo radios # y tengo teles # tengo # uhmm # casi-: todo lo que necesita en la casa lo tengo todo.
 *LLU: aha # y-: pero por ejemplo estás trabajando y se oye la radio # tú oyes la radio.
 *HAD: no # no-: [/] no la usa radio [/] no [/] no la usa # porque yo no trabaja en ningún sitio [///] sólo un sitio # trabaja en-:
 *LLU: vas dando vueltas.
 *HAD: sí # dando vueltas dentro de la granja.
 *LLU: aha # vale # o sea que la radio poco la escuchas.
 *HAD: la radio sólo cuando plega # cuando deja el trabajo # cuando está en casa # sí que-: la-: [/] la escucho yo.
 *LLU: pero tú oyes más la radio o la televisión?
 *HAD: bueno # a veces e-: # miro teles para ver la(s) noticias.
 *LLU: para ver las noticias # las noticias te las miras en la tele?
 *HAD: sí # en la tele # después-:
 *LLU: y las entiendes bien.
 *HAD: sí-: hay-: [/] hay palabras que-: no sé [///] que no lo entiende .
 *LLU: pero más o menos-:
 *HAD: más o menos que lo [///] yo lo entien [///] sí # lo que entiende # sí # lo entiende bien.
 *LLU: aha.
 *HAD: y luego-: la hora de-: acostar-:
 *LLU: y cada día # miras las noticias?
 *HAD: sí # cada día # cuando plega-: [/] sí # cada día # sí.
 *LLU: pero en qué cadena las miras?
 *HAD: en-: la primera.
 *LLU: en la primera # en castellano.
 *HAD: sí # en castellano # sí.
 *LLU: en catalán no.
 *HAD: en catalán sí que lo mira también # la-:
 *LLU: las noticias.
 *HAD: las noticias no-: sólo película # cuando salen película sí.
 *LLU: uhmm # bien # dices que en castellano te enteras bastante.
 *HAD: sí que-: me entero bastante.
 *LLU: sí # pero a ti te interesan mucho las cosas de los paí-:ses # la política # eso ya te gusta # no?

- *HAD: sí [/] sí # sí que me gusta bastante # sí-:
- *LLU: qué noticias te interesan más # te gustan más? # o-: te impresionan más-:
- *HAD: no sé # lo que salen # yo sólo me gustara ver las noticias siempre /'sempre/.
- *LLU: pero cuando hay cosas de política española no te [/] no te gustan mucho.
- *HAD: sí-: no-: esto-: no me gusta tanto como-: los fuera de-: #
me gustara /'gustara/ ver más fue [///] para los de fuera [///] de fuera de España [///] las cosas de fuera de España.
- *LLU: sí # por ejemplo?
- *HAD: y-: por ejemplo-:
- *LLU: alguna noticia-:
- *HAD: alguna noticia de-: [///] porque-: a veces hay-: países de Áfricas y salen cosas de-: como-: allí Kenia # como ha salido un coche bomba.
- *LLU: sí-: # estos días el coche bomba # sí.
- %com: noticia sobre los atentados a las embajadas norteamericanas en Kenia y Zaire.
- *HAD: sí-: hay cosas salen-: porque me prefiere verlos .
- *LLU: claro.
- *HAD: no sé algún día si salen en [/] en mi país # si sale algún problema que-:
- *LLU: casi nunca sale Gambia # no?
- *HAD: no # allí no [/] no # nunca tiene problema de [/] de-:
- *LLU: Senegal algunas ve-:ces pero nunca.
- *HAD: pero muy poca cosa.
- *LLU: muy poco # sí [/] sí-: esos países hay poca información.
- *LLU: la televisión # bueno # las noticias # qué más ves? # películas # qué más? # concursos por ejemplo # programas así-: de risa o eso.
- *HAD: sí-: también me [/] sí # me gustara /gusta'ra/ ver como [/] de-: risa # para reír /e'rir/ [/] para reír /e'rir/.
- *LLU: sí # por ejemplo algún programa que te acuerdes.
- *HAD: eh?
- *LLU: te acuerdas de algún programa que te guste?
- *HAD: Sorpresa también me gusta mucho.
- *LLU: Sorpresa Sorpresa.
- *HAD: sí # Sorpresa.
- *LLU: por qué te gusta?
- *HAD: porque-: hay cosas que-: salen # que tienen-: # no sé # separadas /despe'radas/ [?] # que la gente # con la familias-: /'familja/ sí?
- *LLU: si hace tiempo que no lo ve a-: tu familia-: /'familja/
- *LLU: familias separa-:das y cosas así.
- *HAD: sí # y-: ello te ayu [/] te ayudan /te'yudan/ # lo traen los que tú puede verlos # y tú-: queda bien [///] mucho esto [//] mucho-: [/] mucho muy bien [//] mucho bien .
- *LLU: por qué? [///] por qué te gusta mucho esto?
- *HAD: hombre # esto-: # las cosas-:
- *LLU: te emocionas.
- *HAD: sí # te emocionas # sí # eso.

- *LLU: y también te gustaría que te trajeran a tu mujer-: a tu padre-: a tu madre-:
- *HAD: sí # yo también me gustaría que me hacían alguna así # sí [/] sí.
- *LLU: algún día han salido inmigrantes en ese programa? # que hayan traído-:
- *HAD: sí # ha salido uno de-: # no sé # gambiano también.
- *LLU: ah sí?
- *HAD: sí-: # no sé dónde-: [/] dónde estaban # no me recuerdo ahora dónde estaban aquí España.
- *MON: y cómo fue? # qué le pasó?
- *HAD: pues aquello pasó # con su mujer # él le gustan fútbol /'furbo/ # mucha [///] gustan mucho fútbol /fu'bol/ # tenía amigos # me parece /pa'ese/ que tenía amigos de la-: fútbol /fu'bol/ # él # le ayudaban /leyu'daban/ él # para que traerla su mujer de allí # para que vengan aquí.
- *LLU: ah-: # él jugaba en un equipo con sus amigos y-:
- *HAD: sus amigos lo ayudaban.
- *LLU: lo ayudaron para que trajera a la mujer.
- *HAD: para que-: trae a la mujer.
- *LLU: y lo hicieron con el programa este?
- *HAD: sí [/] sí # con este programa # sí.
- *LLU: y quién lo lleva el programa este? # quien lo lleva # quién es el jefe del programa # quien lo dirige?
- *HAD: no sé # no me-:
- *LLU: no te acuerdas.
- *HAD: no me acuerdo adonde-: [?]
- *MON: la presentadora es la Isabel Gemio.
- *HAD: e-: Isabel /sa'bel/ [/] Isabel /sa'bel/ # sí # Isabel /sa'bel/.
- *LLU: muy bien # noticias y-: # y las películas? # tú ves películas enteras y te gustan? # qué películas te gustan más?
- *HAD: me gustan películas españoles # de Paco Martín.
- *LLU: Paco Martín?
- *MON: Paco Martínez Soria?
- *LLU: Paco Martínez Soria? # uno que hace reír?
- *HAD: sí # es un hombre mayor viejo # ese también # porque habla [///] lo entiende bien cuando hablan la-: [/] el castellano # sí-: y también me gusta mucho y sobre todo-:
- *LLU: pero # y dónde hacen esas películas de Paco Martínez Soria?
- *HAD: qué?
- *LLU: dónde hacen esas películas de Paco Martínez Soria?
- *HAD: aquí España # no?
- *LLU: sí? # en tele cinco? # o-:
- *MON: en qué cadena?
- *HAD: oh-: salen en tele cinco /'sinko/ o salen en primera a veces /be'Tes/.
- *LLU: salen en la primera a veces?
- *LLU: y esas te gustan.
- *HAD: sí # esas me gustan.
- *LLU: porque las entiendes bien y te hacen reír.
- *HAD: sí # hacen reír y hace cosas-: no sé.
- *LLU: qué otras películas te gustan?

- *HAD: y sobre todo película-: de-: americano # me gustaría mucho película de-: [/] de karates .
- *LLU: de karate.
- *HAD: de karate # sí.
- *LLU: películas de acción-: puñetazos # peleas-:
- *HAD: eso.
- *LLU: por ejemplo # dime una película que te haya gustado mucho.
- *HAD: uy-: # eso no-: [/] eso no sé # yo-: casi a mí me da igual # no-: te da igual.
- *LLU: pero tú ves películas enteras # o ves trozos de películas? # quiero decir # de poner una película y verla hasta el final-: y entenderla bien-: y saber de qué va y eso # lo puedes hacer?
- *HAD: no # yo-: cuando tengo-: sueño estoy cansado-: yo apaga tele-: y voy a la cama # sí.
- *LLU: apagas la tele # pero normalmente ves-:
- *HAD: normalmente veo-: trozos # sí.
- *LLU: trozos # muy bien # vale.
- *HAD: no puedo.
- *LLU: pero las de Paco Martínez Soria las ves enteras?
- *HAD: sí # aquella entera.
- *LLU: esas sí.
- *LLU: pero no hacen muchas de Paco Martínez Soria?
- *HAD: no-:
- *LLU: son películas viejas.
- *HAD: es película vieja # sí # pero me gustaría # sí.
- *LLU: te gustan # es curioso eh? # está bien.
- *HAD: es película vieja pero-: es buena.
- *LLU: te recuerdas de alguna? # por ejemplo # lo que pasaba en esa película del Paco Martínez Soria? # qué pasaba?
- *HAD: no me acuerdo.
- *LLU: de alguna.
- *HAD: no # no sé # no puede [/] no [/] no [/] no sé.
- *LLU: no.
- *HAD: llegaba [?] # no puede explicarla-: y-:
- *LLU: bueno [/] bueno # luego.
- @Eg:
- @Bg:
- @Tema: otros servicios
- *LLU: también tienes que utilizar a veces otros servicios más complicados # por ejemplo # uhhh # no sé # tú tienes que ir a correos? # para enviar cosas? # no # normalmente-:
- *HAD: sí-: yo-: también lo he hecho # para ir a correos # para enviar-: cartas dineros # sí # lo he hecho # he comprado un par de-: medicina aquí # y-: para mandarla mi padre-:
- *LLU: y las mandaste por correo?
- *HAD: por correo # sí # y llegó [/] y llegó bien.
- *LLU: llegaron bien.

- *HAD: llegaron bien # también lo he mandado un -: [/] un dinero # para Francia # con mi primo # sí # allí # y también fui a-:
- *LLU: y eso tienes problemas? [///] te cuesta-: resolver esa situación # enviar un-: dinero # por ejemplo a Francia # tienes que llenar papeles-:
- *HAD: no-: sólo tú pone la dirección /diresj'on/ # donde vaya el dinero # donde vaya la letra y la-:
- *LLU: sí [/] sí # y ya está.
- *HAD: y ya está # tú llega la correo lo que valen # ya está.
- *LLU: no tienes problemas.
- *HAD: no tiene problema # tú lo paga y ya está.
- *LLU: y a los bancos vas a veces [///] tú tienes un-:
- *HAD: sí # tengo banco [/] tengo libreta.
- *LLU: y tienes que ir a veces # no? # a meter dinero # a sacar dinero-:
- *HAD: sí.
- *LLU: has pedido alguna vez algún préstamo? # por ejemplo # o alguna cosa así.
- *HAD: no # no he pedido nada # nada nunca [/] nunca.
- *LLU: nunca # vale # al ayuntamiento tienes que ir a veces? # por ejemplo para empadronarte-:
- *HAD: sí # al ayuntamiento sí he ido # para empadronarte sí # fui # aquí en LOC.
- *LLU: pero tampoco vas mucho # no lo necesitas.
- *HAD: no-:
- *LLU: tú no vas nunca.
- *HAD: no [/] no # nunca # solamente para /'pa/ empadronar # o para pagar la impuesto /im'post/ de la-: [///] del coche.
- *LLU: sí?
- *HAD: sí # esto sí que voy.
- *LLU: y por ejemplo para sacarte el carnet de conducir # bueno # estaba todo el tema de los papeles-: de la autoescuela-: tuviste que ir a tráfico-:
- *HAD: sí-: pero-: los papeles no lo arreglaba /Re'glaba/ # lo que lo arreglaba /Re'glaba/ es de la-:
- *LLU: de la autoescuela.
- *HAD: de la autoescuelas /autoes'kolas/ sólo tengo que darte mi carnet de identidad.
- *LLU: alguna vez te has encontrado que tenías que hacer algo [///] tenías que hacer algo que no conseguías [///] que necesitabas ayuda # vamos # que tú solo no-: [/] no sabías hacerlo # qué cosas son las que te cuestan más? # digamos # que necesites ayuda de alguien que te acompañe para entenderte mejor-: o para-:
- *HAD: de qué clase de-: para ayudarme?
- *LLU: no sé # por ejemplo # eso # que alguna vez hayas tenido que hacer algún papel-: o alguna cosa del pi-:so de-: # no # no sé.
- *HAD: ah # esto no-: [/] esto de momento no tengo nada de problema /po'blema/ de esto para ayudar en alguien # ni cosa así
- *LLU: no [/] no.
- @Eg:

- @Bg:
 @Tema: médicos
 *LLU: y tú has ido al médico algunas veces # por ejemplo has tenido enfermedades.
 *HAD: sí # yo he ido al médico # sí.
 *LLU: tampoco tienes problemas # para hacerte entender-: y para-: [/] para entender.
 *HAD: sí # la primera año he tenido un problema /po'blema/ # aquí España # y-: pero-: # cuando yo estaba allí en LOC # un amigo mío # porque él entiende español bien-:
 *LLU: te acompañó.
 *HAD: sí # yo no tengo papel ni nada # pero él tiene papeles # ya-:
 *LLU: ya llevaba tiempo.
 *HAD: sí # lleva más tiempo aquí.
 *HAD: pero él me acompaña-: [//] porque tengo una enfermedad de la-: [//] mi [//] la gargantas # mi cuello # sí.
 *HAD: me llevaba LOC # LOC.
 *LLU: sí.
 *HAD: mi operan [/] lo-: operado a mí.
 *LLU: ah sí?
 *HAD: sí-:
 *LLU: qué te hicieron?
 *HAD: e-: porque dicen que había una-: [/] unas granitos aquí dentro # en mi cuello.
 *LLU: sí-:
 *HAD: sí # estuve-:
 *LLU: unos granitos?
 *HAD: sí.
 *LLU: que no podías hablar bien?
 *HAD: no # que hinchaba.
 *LLU: ah # se hinchaba # unas anginas.
 *HAD: sí # como una angina # sí.
 *LLU: unas anginas.
 *HAD: donde me hinchaba aquí # ponían el tubo para sacar los [/] e-: pus.
 *LLU: sí-:
 *HAD: e-: los sangre malas que salen.
 *LLU: adónde el tubo?
 *HAD: aquí a-:
 %com: se señala la parte del cuello inmediatamente inferior a la oreja.
 *LLU: aquí detrás?
 *HAD: aquí detrás # sí.
 *LLU: no són admigdalas això # qué es lo que te sacaron? # qué te hicieron?
 *HAD: dicen que había una-: [/] una granitos adentro # yo no sé porque también estuve-: [//] lo he tenido allí en Gambia también # cuando llegaba aquí-:
 *LLU: pero tú qué notabas?
 *HAD: lo que nota-: [/] notaba?
 *LLU: sí # cuando te hacía daño # qué [/] qué [/] qué te dolía?
 *HAD: ah # mi gar [/] la garganta # porque no puede-: beber.

- *LLU: no puedes tragar.
 *HAD: no puede comer.
 *LLU: sí # pero la operación te la hicieron por la boca?
 *HAD: no # por la boca no.
 *LLU: no # abrieron?
 *HAD: no # por fuera # sí # abrieron por fuera # y luego pusieron-:
 *LLU: un tubo para sacar # para limpiar.
 *HAD: un tubo para sacar lo de adentro # sí.
 *LLU: un drenaje será eso # sí # pero no sé qué operación es # porque-: lo que hacen las anginas # yo también me las [/] me las operaron # y te lo hacen por la boca # no están aquí detrás.
 *HAD: bueno # a la mejor /a la 'mire/ [?] era otra-:
 *LLU: que podía ser otra cosa # sí.
 *HAD: a lo mejor /a lo 'mire/ [?] había otra cosa # pero yo no me xxx de afuera.
 *LLU: eso fue el primer año que estuviste.
 *HAD: el primero año que estuviste /tu'biste/ aquí España.
 *LLU: pero luego # cuando tuviste aquel problema de la piel con las manos-: con [/] por culpa de los conejos-: # aquella enfermedad que cogiste # eso ya fuiste tú # ya ibas tú solo y-:
 *HAD: sí-: yo estoy solo ahora que-: [///] enseguida yo ya he aprendido /pren'dido/ # ya [/] ya sabe-: los cosas # cómo van y cómo vienes # pues /pw'e/ cuando lo tengas # yo misma tengo-: permiso de trabajo /tra'baho/ # tengo seguros # pues yo mismo fui al médico # mi médico # y lo llevabas .
 *LLU: sí # pero quiero decir que ahí no tienes ningún problema.
 *HAD: no # aquí no.
 *LLU: te explicas [///] tú te explicas bien y les entiendes bien lo que te dicen # no?
 *HAD: sí # yo me explico bien y-: ellos me entienden y-: en fin # lo que dicen yo lo entiendo y-: no ha habido ningún problema esto /es'to/.
 *LLU: ningún problema.
 *HAD: no # todo salió bien # desde yo he llegado aquí España # no-: [/] no he tenido nada de problemas.
 *LLU: pues muy bien # no sé # casi-: lo dejamos # no? # ya hay bastante.

@Begin:
 @Filename: SIG
 @Participants: SIG, LLU, MON
 @Date: 27.09.98
 @Sex of SIG: varón
 @Age of SIG: 28 años
 @Arrived: 1990
 @L1: soninké
 @Gambia Educ of SIG: escuela coránica
 @Tape Location: 2, cara A
 @Location : casa de SIG
 @Situation: entrevista biográfica

@Bg:

@Tema: la familia

*LLU: veintiocho # llevas aquí ya-: muchos.

*SIG: lleva ocho año(s) aquí.

*LLU: ocho años # porque tú llegaste aquí a los veinte # no?

*SIG: sí.

*LLU: bueno # y antes de eso? # en Gambia eso # explícanos de pequeño-: cómo era # qué hacíais-:

*SIG: bueno # antes cuando yo estaba en Gambia-: estaba con mi padre allí mi padre hace campo-: tiene campo de arroz-: /a'Gos/ maíz-: algunas cosas más-: # bueno está haciendo eso con-: [///] trabajando con caballo-: vaca-: # eso.

*LLU: con caballos?

*SIG: sí # caballo # para-:

*LLU: arar la tierra # digamos-:

*SIG: para arrancar la tierra-: /ti'era/ # allí el padre tiene dos caballo-: tienen-: # bueno # montones de vaca(s) tiene también.

*LLU: soys una familia bien # bastante rica # con dinero # digamos-:

*SIG: bueno # allí-: viven mejor # allí-: no rico # pero /'peGo/ vive mejor un poco # sí [/] sí.

*LLU: no sólo-: [///] en el campo no sólo trabaja para él # sino que vende las cosas también-:

*SIG: sí # lo vende también [/] lo vende también # a veces venderá bastante maíz-: y-: arroz también lo vende algo # va guardando algo # lo que va vendiendo algo también # para poder comprar carne-: o pescado-: todo cosa aparte # sí # antes que yo aquí tengo una-: primo /'pirmo/ cas(i) # como allí-:

*LLU: qué [/] qué?

*SIG: un primo /'pirmo/ tengo # que mi padre ha casa(d)o con-: dos mujere(s) # allí tiene una-: primo también estaba Sierra Leona /'sera li'o/ # lleva mucho tiempo allí está-: negocio de diamante-:

*LLU: en Sierra Leona-:

*SIG: sí # Sierra /'sera/ Leona # bueno # el también había teni(d)o un poco bastante # allí ha monta(d)o una casa allí # estaba viviendo allí # sí.

*LLU: mientras hacía negocio con los diamantes-:

*SIG: sí [/] sí # bueno # él también muchos años allí # estaba mucho(s) año(s) allí con su mujere(s)-: su(s) hijos-: # que también va ayudando mi padre-:

- a veces manda dinero para-: él.
- *LLU: a tu madre?
- *SIG: mi padre.
- *LLU: y tú madre estaba-: # ay perdón [///] tú padre estaba en Sierra Leona-:
- *SIG: no-: mi hermano estaba en Sierra Leona.
- *LLU: ah # el hermano # ah vale [/] vale.
- *SIG: mi padre estaba Gambia # nunca no salió allí # mi hermano estaba Sierra Leona # estaba negocio de diamante allí.
- *LLU: eso es.
- *SIG: sí # esto.
- *LLU: tu hermano era el que ayudaba a tu padre # digamos.
- *SIG: (a)yudando mi padre # allí tiene /'tenne/ otro hermano # tiene /'tenne/ un hermano también # estaba-: Sierra Leona-: /'sera li'o/ # pero-: mil novecienta ochenta estaba Alemania también # sí.
- *LLU: primero fue a Sierra Leona y luego-:
- *SIG: fue a Alemania-: luego España también # mil novecienta ochenta y uno ha veni(d)o España # lleva tre(s) año(s) aquí # pero ha vuelto allí a Gambia otra vez.
- *MON: y tú viniste porque estaba aquí tu hermano?
- *SIG: no-: cuando yo viniste estaba allí Gambia.
- *LLU: sí # que vino en el noventa o así-:
- *SIG: que yo he veni(d)o noventa cas(i).
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: la agricultura en Gambia
- *LLU: espera un poco # tu padre y tu familia siguen cuidando los campos # siguen haciendo arroz-: maíz-:
- *SIG: sí [/] sí # sigue haciendo # cada año va haciendo.
- *LLU: lo digo porque hay muchos campos que se han abandonado # o sea # no se trabajan.
- *SIG: sí-: pero-: sigue haciendo # porque allí no hay otra cosa # no # a Banjul no-: [///] la capital puedo tener trabajo # trabajando como aquí una empresa /em'persa/ # pero-: donde vive nosotros(s) como pueblo no [/] no hay casi empresa /em'persa/ # tiene que trabajar la campo # como temporal # si hay lluvia-: lloviendo allí ca(d)a seis meses # seis siete meses # tiene /'tenne/ que hacer la campo adentro de eso # luego se para lluvia # cinco seis meses otro vez sin llover # la tiempo que llueve-: hay gente lo hace campo # la tiempo que no llueve casi-: no hay trabajo [/] no hay trabajo # va haciendo la faena de casa # pero la campo no hay # antes también hay [/] hay de campo de arroz # lo gobierno va ayudando la(s) máquina(s) que va tirando la agua # pero como África cada vez-: la gobierno va atrasando # al final lo gobierno no puedo mandar una máquina bueno-: siempre /'sempre/ gente falta agua # lo han deja(d)o # porque hay mucho río # no cuesta mucho pa(ra) sacar agua # pero como ahora no tiene /'tene/ máquina ni nada /'nara/ ya no hace esto.
- *LLU: pero por ejemplo en Badjakunda donde estuve yo los campos ya no-: [/] ya no se trabajaban # ya nadie hacía arroz ni maíz-: ni nada de eso # no?
- *SIG: hombre sí-: [/] sí # hay mucho(s) sitio(s) tampoco no quiere hacer arroz #

- porque-: como la gente ya acostumbra(d)o a haciendo vago ya # no quiere trabajar tanto.
- *LLU: a esperar el dinero de los que están fuera # no?
- *SIG: eso [/] eso # lo(s) que tienen mucha gente allí # por ejemplo como nosotros(s) # yo lleva-: con mi primo allí # cas(i) tres primo(s) aquí-: uno estaba Angola-: # bueno mi padre no está allí de ahora # está muerto # pero mi primo mayor lo que hay allí # cada seis meses va mandando algo dinero # va comprando arroz este cosa(s) # ahora ya no trabaja tanto # la campo que estaba haciendo mi padre antes él va haciendo la mitad # porque ya tiene gente que va ayudando.
- *LLU: bueno # pero-: el resto no los trabaja él pero siguen trabajando-:
- *SIG: sí # siguen trabajando # no # no puede dejarlo # pero-: cada vez va haciendo meno(s) /'mero/ # al final lo dejaré.
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: la Madrasa
- *LLU: y la vida de niño? # hay un momento muy importante que son los siete años # no? # a los siete años parece que ya dejás de ser un niño pequeño-: ya tienes que ir a la escuela-: empezar a trabajar un poco # ayudar.
- *SIG: sí # hay-: escuela /'kola/ también mi pueblo # porque la escuela /'kola/ de inglés # mi hermano que estaba Sierra Leona /sa'ralio/ también ha estudia(d)o mucho ahí de ár(a)be # ahora ha monta(d)o una-: de escuela /'kola/ allí # son de /mada'ras/ # de árabe # ahora tiene-: /'tenne/
- *LLU: sí [/] sí # y además es muy conocido.
- *SIG: sí [/] sí.
- *LLU: nos contabas que-: [///] el hermano de Sigu está muy reconocido # es una autoridad religiosa importante.
- *SIG: sí [/] sí # ya tiene /'tenne/-: [///] ha cogido do(s) [/] do(s) persona(s) más de Banjul.
- *LLU: para ayudar en las clases-:
- *SIG: para ayudar # (a)yudando la gente en las clase(s) # porque tiene /'tene/ más de cuatrocienta(s) alumno(s) ya ahora # la-: gente que ha cogi(d)o pa(ra) (a)yudar a estudiándo la-: cada mes pagando-: como aquí # cada mes de-: diez mil pe-: [///] diez mil o un poco más de esto # cada mes va pagando.
- *LLU: o sea # que además gana mucho dinero-:
- *SIG: además gana mucho dinero # sí # va (a)yudando a estudiar la(s) alumno(s) # porque la(s) alumno(s) que tiene él solo no puede a (e)studiar # pero antes-:
- *LLU: me contabas que tiene chicos mayores también # no?
- *SIG: sí.
- *LLU: gente grande también ya para aprender # y mujeres también.
- *SIG: sí [/] sí # cuando yo también estaba allí año pasa(d)o estaba (es)tudiando un poco # allí de (es)cuela /'kola/ de árabe.
- *LLU: y mujeres también # no muchas pero algunas sí.
- *SIG: mujere(s) también [/] mujere(s) también va # cas(i) toda(s).
- *LLU: eso es nuevo # eh?
- *SIG: sí [/] sí.

- *LLU: antes no iban las mujeres.
 *SIG: antes no iban las mujeres # pero ahora también-: porque hay dos manera(s) distinto(s) allí para estudiar de árabe # hay uno se llama /magi'les/.
- *LLU: se llama cómo?
 *SIG: /magi'les/ # sí # pero lo que ha monta(d)o mi hermano ahora son de /mada'ras/ # sí # esto parecía como colegio de aquí # porque tiene /'tene/ que ir por la mañana # pero de /magi'les/ # lo que estudia /estu'dia/ nosotros(s) # tiene /'tene/ que ir solo por la noche si tiene /'tene/ tiempo.
- *LLU: por la noche-: o por la mañana un rato # pero un poco.
 *SIG: pero por la mañana un rato # pero-: casi no estudia tanto.
 *LLU: porque la escuela de tu hermano es una escuela-: normal # que pasan muchas horas allí.
 *SIG: normal # sí # pasan mucha(s) hora(s) allí.
 *LLU: y además seguramente no se estudia sólo el Corán # también por ejemplo matemáticas-:
 *SIG: hay mucha(s) cosa(s) # matemática(s)-: cas(i).
 *LLU: historia-:
 *SIG: sí # la colegio de mi hermano ahora las mujere(s) va por la mañana # empieza a la(s) ocho de la mañana # la(s) mujere(s) va-: [/] plega a la(s) doce # /la(s) hombre(s) se va a empezar a las dos de la-: tarde hasta la(s) seis de la tarde otra vez.
- *LLU: hasta las seis-:
 *SIG: sí # cada día hace [/] cada día hace.
 *LLU: fíjate # las mujeres van cuatro horas y los hombres van seis horas # más tiempo-:
 *SIG: sí [/] sí # tiene /'tenne/ [///] cada semana /'tenne/ dos día(s) de fiesta # jueves y viernes fiesta.
- *LLU: jueves y viernes # sí-:
 *SIG: además sigue haciendo igual # porque hacen-: seis siete meses ha monta(d)o nuevo colegio allí grande /'gGande/.
- *LLU: más grande todavía.
 *SIG: más grande todavía /toro'via/ # porque como antes estaba Sierra Leona /sa'ralio/ # tiene un amigo allí # él tiene mucho dinero # son un negocio de diamante # ha ayuda(d)o montar uno colegio casi-: [///] para montar allí cuesta /'kosta/ casi veinte mil dólares # casi está muy [/] muy [/] muy bien # mejor /me'gor/ de allí Gambia cas(i) # lo que ha monta(d)o.
- *LLU: y viene gente de lejos # no sólo de-:
 *SIG: uy-: de Garawol(e)-: todo [/] todo /'toro/ [/] todo sí que viene gente.
 *LLU: de todas partes # no sólo de Gambia # sino también de Sierra Leona-: de Mali-:
 *SIG: mucha gente viene ahora allí.
 *LLU: mucha gente-: eso va a hacer que Kulari sea un pueblo importante.
 *SIG: sí [/] sí [/] sí # es que hay mucho de gente garawol(e) también allí # eso nosotros(s) también le costan un poco más ahora # porque-: mi casa ya tenemos to(do) lleno.
- *LLU: mucha gente-:
 *SIG: sí # de alumno(s)-: de maestro(s)-: porque tiene tres maestro(s) más # tiene /'tenne/ casi más de diez alumnos más-:

- *LLU: que viven en casa-:
- *SIG: que viven casa también # pero esto vive con la pueblo-:
- *LLU: pero eso hace poco # porque cuando estuve yo hace dos años no estaba tu hermano todavía.
- *SIG: no # no estaba.
- *LLU: fíjate # en dos años ha crecido mucho # eh?
- *SIG: sí [/] sí [/] sí # no estaba.
- *LLU: y por qué se ha hecho tan conocido y-: por qué es tan respetado tu hermano?
- *SIG: po(r)que-: ha estudia(d)o mucho # /se'bio/ [?] mucho de-: religión /Geligi'on/ de musulmán # eso.
- *LLU: pero además debe ser muy inteligente-:
- *SIG: e(s) muy inteligente también # cas(i) [/] cas(i)-: porque casi la faena que hace la gente allí también-: [///] por ejemplo /e'gemplo/ si yo quiero montar algo allí-: # lo que no soy yo como una amigo-: NOM-: o NOM # tiene que mandar dinero él para montar una casa-: o-: a comprar algo su familia # casi una hombre confianza # cas(i) # sí # porque hay mucho(s) allí no son de confianza # si yo mando dinero # he compra(d)o mí un saco de arroz mi familia-:
- *LLU: comprará medio-:
- *SIG: comprará medio # la mita(d) a la bolsillo # casi la mita(d) todo /'toro/ hace así.
- *LLU: en cambio tu hermano no # es un hombre de confianza.
- *SIG: mi hermano no # hombre de confianza # lo que lo digo va haciendo eso.
- *LLU: te aconseja-: no sólo en la religión sino también en-: la vida # en los negocios # no?
- *SIG: en la vida [/] en la vida # casi todo.
- @Eg.
- @Bg.
- @Tema:
- *LLU: escuela y trabajo en la infancia
- *SIG: pero tú en cambio fuiste a una iglesia del otro tipo # digamos # sólo por la noche # no? # tú # en la escuela.
- *SIG: yo-:?
- *LLU: tú a la escuela inglesa # fuiste alguna vez?
- *SIG: inglese(s)? # no.
- *LLU: sólo la /man'dis/ # en el-:
- *SIG: sí [/] sí # cuando yo estaba allí tengo dos hermano(s) pequeño(s) # estaba estudiando inglés # yo estaba estudiando de /made'les/ # como yo soy grande mi padre no quiere yo vaya a inglés # porque inglés tiene /'tene/ que ir por la mañana # yo tengo que ir a trabajar.
- *LLU: tú tienes que trabajar-: a qué edad empezaste a trabajar tú con tu padre?
- *SIG: a la(s) nueve-: a la(s) ocho-: # eso va a empezar # si tiene mucho trabaja en el campo tiene /'tene/ que ir a la(s) ocho cas(i) # si tiene menos empieza a la(s) nueve # eso e(s) # yo he estudiado /'madilis/ # mi hermano pequeño ha estudia(d)o inglés # a ellos le han sali(d)o muy bien # hay uno está Nación Unido ahora-:
- *LLU: en Naciones Unidas?
- *SIG: sí # uno estaba Angola # bueno yo estoy aquí.
- *LLU: en la lavandería-:

- *SIG: en la lavandería-:
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: la vida en Gambia
- *LLU: sin embargo tú siempre me has dicho que allí eras feliz # que te lo pasabas muy bien # digamos.
- *SIG: sí [/] sí [/] sí muy bien # lo paso muy bien.
- *LLU: qué es lo que más recuerdas de Gambia? # de la vida allí.
- *SIG: hombre-: como la vida de allí son poco diferente aquí.
- *LLU: bastante diferente.
- *SIG: bastante diferente cas(i) # porque si (a)costumbro vivir aquí-: no puedo vivir allí cas(i) # por ejemplo /g/ cuando yo fui año pasa(d)o antes que ir- : yo (a)costumbro vivir aquí siempre tiene que estar con dinero en la bolsillo /bor'siLo/-: # antes yo no (a)costumbro así # antes si no tiene /'tenne/ dinero no pasa nada # no-: no hace falta xxx tanto.
- *LLU: sí [/] sí.
- *SIG: pues cuando yo fui año pasa(d)o uy-: cuesta /'kosta/ mucho vivir # porque siempre necesita(s) dinero # si falta dinero ya-: acordará aquí siempre /'sempre/ [/] si tiene dinero ya-: xxx.
- *LLU: o sea que tú eso # empezaste a trabajar con tu padre a partir de los ocho años o así # no? # o eso con nueve años # ya te hiciste mayor-: y qué pasó? [///] cuando eras joven-: quince dieciseis diecisiete años-: qué hacías por allí?
- *SIG: allí? # bueno si-: # quince diecisei(s) años? # seguirá trabajando con su padre # siempre hasta que-: tú también tenga(s) familia # si tú tiene familia puede(s) trabajar particular.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: viajes
- *LLU: pero antes de venir aquí a Europa # tú habías hecho algún viaje? # habías ido alguna parte?
- *SIG: sí # yo fui a /se'ralio/ para ver mi hermano # lleva-: un par de meses allí # luego fui la Guinea también # sí Guinea.
- *LLU: bueno # y por qué no te quedaste en Sierra Leona?
- *SIG: no-: yo no me gusta quedar allí.
- *LLU: por qué?
- *SIG: porque son negocio de-: diamante # puedo tardar allí casi ocho año(s) o más sin ganar nada # puedo perder mucho tiempo # cuando yo fui allí de /se'ralio/ yo estaba buscando de visado /bi'saro/ Nacion(es) Unido(s).
- *LLU: en Naciones Unidas?
- *SIG: sí # yo empiezo a buscar de Gambia-: mucho año(s) [//] casi-: un año y no [/] no [/] no lo he encontra(d)o # luego fui /se'ralio/ pa(ra) probar allí también-:
- *LLU: y qué quieres decir un visado en Naciones Unidas?
- *SIG: para poder entrar allí.
- *LLU: ah # en Estados Unidos.
- *SIG: sí # pero no [/] no la he encontrado # la visado de España yo lo he encontra(d)o la Guinea.
- *LLU: en Guinea?

- *SIG: en Guinea # pero de Gambia no [/] nunca no va encontrar allí ni nadie.
- *LLU: no # y en Guinea cómo fue? # era-: Guinea Conacry-:
- *SIG: Guinea Conacry # cuando yo fui a Guinea tiene-: /'tene/ un primo allí también # casi un primo un poco lejos casi # familia-: sí # estaba viviendo allí-:
- %com: se interrumpe la grabación porque aparece un amigo suyo, también soninké, SAM.
- *LLU: estabas en Guinea # sí.
- *SIG: sí-: # yo estaba en Guinea un mes # luego me ha buscado visado hasta que encuentro /en'kontro/ le [?] visado-:
- *LLU: y cómo fue que encontraste visado en Guinea? # es raro no?
- *SIG: claro # pero yo tiene /'tene/ que cambiarlo todo /'toro/ cosa como guineano.
- *LLU: claro # el pasaporte-: todo-:
- *SIG: sí todo [/] todo # yo tiene /'tene/ un pasaporte de Guinea.
- *LLU: pero a la gente de Guinea les dan el visado español fácil?
- *SIG: sí # antes fácil.
- *LLU: por qué?
- *SIG: no sé que trato-:
- *LLU: directamente visado español # no en Bruselas sino en España-:
- *SIG: no # Brusela no # España # yo tiene /'tene/ visado de España directamente # porque yo-:
- *MON: porque era colonia española-:
- *LLU: no # esto es Guinea Conacry.
- *SIG: Guinea Conacry # sí [/] sí [/] sí # yo cogí avión hasta Canarias # luego Canarias Barcelona.
- *LLU: o sea que no tuviste ningún problema # tú ibas legal-: con papeles y tal # no? # con otro nombre-: pero bueno.
- *SIG: sí [/] sí # con otro nombre pero aquí [/] aquí directamente # sí # porque-:
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: el negocio de los diamantes
- *LLU: espera # porque antes de ver la llegada aquí a España # cuando estabas en Sierra Leona con tu hermano e-: [///] lo del negocio de diamantes # él tenía muchos conocidos allí # tenía alguien que se dedicaba a los diamantes # has dicho antes no?
- *SIG: yo?
- *LLU: no # tu hermano [/] tu hermano conocía a mucha gente en Sierra Leona.
- *SIG: sí [/] sí [/] sí # muchísima gente.
- *LLU: por qué te hubiera costado tanto entrar en el negocio de los diamantes? # cómo hubieras tenido que empezar? # digamos # que se trata? # de que busquéis diamantes y luego si encontrais los vendais-: o no? # cómo va eso?
- *SIG: primero tiene /'tene/ que-: tener algo de dinero # porque mi hermano no va a buscar el diamante directamente # porque-:
- *LLU: no # los compra-:
- *SIG: no-: él tiene /'tene/ trabajador como casi empresa /em'persa/ # tiene /'tene/ que hacer como empresa /em'persa/ # por ejemplo si tú fue a

- /se'ralio/-: si encuentro /en'kontro/ nosotros(s) allí # tú con dinero # tiene /'tene/ que coger yo-: NOM-: él como trabajador # se va pagando nosotros(s) cada mes # que va dando la comida-: arroz /a'Gos/-: esto # nosotros(s) tiene /'tene/ que ir a buscar el diamante # tú estaba(s) en casa # si encuentro alguien el diamante me lo traiga me lo vende aquí barato # tú también puede ir a vender más caro # Brusela o-: hay gente de blanco allí va-: interesando el diamante # este manera tiene que hacer.
- *LLU: y tú si te hubieras quedado allí hubieras tenido que empezar buscando diamantes?
- *SIG: eso [/] eso # yo no puedo ir a buscar mina directamente # porque yo soy extranjero # tiene que buscar de-: Sierra Leona /'sera leona/ # de gente de /se'ralio/-
- *LLU: ellos te contratan # o sea que para meterte en el negocio tienes que tener dinero para poder empezar a comprar-: pagar a la gente-:
- *SIG: eso [/] eso # tiene que empezar a-: cobrando la gente hasta que encuentra /en'kontra/ el diamante # puede(s) tener mala suerte también # si tú coge(s)trabajador-: [///] por ejemplo si no encuentra /en'kontra/ diamante tú puede(s) perder dinero # porque tú tienes /'tene/ que pagar cada mes # tienes /'tene/ que-: dando la comida también # si yo empieza allí-: no tengo dinero [///] por ejemplo si yo deja /'dega/ dinero para empezar trabajar si no encuentra /en'kontra/ nada /'nara/ primer mes-: qué? # no puede siguiendo-: a dejando dinero para pagar trabajador # al final si no tienes /'tene/ suerte-: mala suerte.
- *LLU: entonces tú en Sierra Leona tendrías que haber trabajado de otras cosas-:
- *SIG: otras cosas # sí.
- *LLU: ganar dinero y luego meterte en eso.
- *SIG: luego meter esto negocio.
- *LLU: por eso era tan largo-:
- *SIG: eso es tan largo-: yo no me interesa eso # si no consigue entrar en Nacione(s) Unido(s) yo he buscado visado de España # vino aquí.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: llegada a Cataluña
- *LLU: muy bien # entonces llegas a LOC directamente # al aeropuerto # no? # LOC LOC.
- *SIG: LOC-: bueno yo-: cogí el avión de Banjul a las siete-: /'sette/ a la(s) ocho a las siete así # me parece # a las siete # me he llega(d)o LOC-: a la una o así # bueno # me he queda(d)o a LOC hasta la(s) ocho de la mañana # a la(s) ocho de la mañana cogí el avión LOC hasta LOC.
- *LLU: ibas tú solo o ibais un grupo de gente?
- *SIG: bueno-: casi un grupo pero-: yo conocía a uno.
- *LLU: uno que estaba aquí en España-:
- *SIG: uno estaba aquí a España,
- *LLU: que sabía un poco de español-: y conocía # sabía moverse.
- *SIG: sí-: mucho [/] mucho # sabía mucho # sí # hablando-: españa-: todo [///] español todo.
- *LLU: y por supuesto si te acompañaba no tuviste ningún problema-:
- *SIG: no tenía ningún problema # porque yo estaba con él # bueno cuando llegue a LOC ha molesta(d)o a mí un poco porque-: la pasaporte

- que tiene-: tiene /'tenne/ una cantidad de años (de)masiado.
 *LLU: muy viejo?
 *SIG: muy viejo # cas(i)-:
 *LLU: tú eras muy viejo-:
 *SIG: yo era muy viejo # sí [/] sí.
 *LLU: y aquí hubo problemas # no?
 *SIG: esto es problema # porque-: la(s) año(s) que tenía-: casi ahora tiene /'tene/ que ser sesenta año(s)-: o un poco más # sí # porque-: cuando ha mira(d)o la pasaporte dicen que tiene /'tene/ que pasar un momento # y me han deja(d)o al la(d)o # yo pienso que se va a volver allí de Banjul # pero al final lo preguntó-: yo contestó-: pero LOC son habla inglesa-:
 *LLU: en el aeropuerto sí.
 *SIG: sí # aeropuerto habla inglés.
 *LLU: sí # en todos los aeropuertos del mundo se habla inglés.
 *MON: y tú sabes inglés-:
 *SIG: bueno antes sí-:
 *LLU: sabías un poco más-:
 *SIG: sí-: sabía un poco # yo lo hablo con él-: al final tenía suerte # lo dejó.
 *LLU: es raro no? # porque él vio que aquello era falso # que era mentira-:
 *SIG: hombre cas(i) [/] cas(i)-: pasó xxx.
 *LLU: pero no te pidió dinero ni nada.
 *SIG: no # ni dinero ni nada.
 *LLU: sólo te dijo bueno # va # pasa y ya está.
 *SIG: sí [/] sí # pasa [/] pasa # porque viene aquí como un turista [/] un turista.
 *LLU: vale # y tú te fuiste-: [///] el primer lugar que estuviste aquí en España dónde fue?
 *SIG: en LOC [/] en LOC # primer día que vine en LOC.
 *LLU: tú ya tenías conocidos-: o familia-: o así # no?
 *SIG: sí [/] sí # tengo familia en LOC # yo estaba LOC de noventa-: noventa y uno # de noventa y dos me ha veni(d)o LOC # yo tengo un trabajo de restaurante allí # un año he esta(d)o allí # noventa y tres y-: me ha veni(d)o aquí LOC # sí.
- @Eg.
 @Bg:
 @Tema: itinerarios en Cataluña
 *LLU: y en LOC qué? [///] estuviste trabajando de qué? # de manobra en la construcción-:
 *SIG: no-: una fábrica de calcetines /cals'tines/.
 *MON: de calcetines-:
 *SIG: de calcetines # sí.
 *LLU: ah de calcetines de-: téxtil # sí # de ropa digamos.
 *SIG: sí casi de ropa # calcetines-: sujetador-: eso(s) cosa(s).
 *LLU: con contrato-: seguridad social-: bien # o no?
 *SIG: bueno-: primero no hay contrato [///] primer año sin contrato porque-: no tenía papel de residencia.
 *LLU: de trabajo # claro # ni residencia # tenías el visado de turista pero no tenías residencia.
 *SIG: no tenía residencia # al final la segundo año tenía-: seis meses de contrato sólo # luego antes mi herman-: [//] mi primo estaba trabajando

LOC # una restaurante la empresa /em'persa/ interesa una persona # yo he deja(d)o allí-: me ha veni(d)o a Santa Cristina # sí # yo llevo un año allí también con NOM y-: estaba trabajando de-: LOC también # cuando yo estaba LOC soy-: mi amigo # él también ha veni(d)o LOC conmigo buscando trabajo allí # hay una mujer ha enseña(d)o aquí # dice que hay una lavandería de LOC-: buscando un trabajador /trabaha'dor/ # esta manera ha veni(d)o aquí directamente-: # yo iba a trabajar allí # cuando él estaba aquí yo también siempre a visitar él # la empresa dice que si-: yo interesa-: ya puedo trabajar aquí ya # bueno me han echa(d)o de lo restaurante también-: he veni(d)o pa(r) (a) cá.

*LLU: pero te echaron del restaurante-:

*SIG: no-: [/] no # yo la he echa(d)o.

*LLU: no # te fuiste tú # no te gustaba más el restaurante?

*SIG: bueno-: antes no pero ahora me gusta allí más que lavandería # sí [/] sí # porque yo estaba muy bien allí # sin trabajar /traba'har/ mucho hora(s)-: empieza a la(s) nueve.

*LLU: de la noche?

*SIG: no # de la mañana # a la(s) nueve hasta la(s) dos # a la(s) dos si plega empieza a la(s) cuatro # a la(s) cuatro hasta la(s)-: ocho.

*LLU: y ya está?

*SIG: ya está.

*LLU: y en verano también? # por la noche no?

*SIG: sí [/] sí.

*LLU: caray # qué era un restaurante que estaba abierto todo el año?

*SIG: sí [/] sí # estaba abierto-:

*LLU: allí tenías trabajo todo el año-:

*SIG: todo /'toro/ el año # todo-:

*LLU: y qué hacías allí? [///] qué trabajo hacías en el restaurante? # en la cocina o-:

*SIG: (a)yudante /Lu'rante// del cocinero-: eso # pue(s) yo estaba allí con una cocinero-: con jefe también # veces lo (a)yuda veces xxx # (a)yudante del cocinero # eso.

*LLU: es mejor trabajar de ayudante de cocinero # por ejemplo aprendes un oficio.

*SIG: sí-: yo empiezo a (a)prender pero mira-: como ha deja(d)o ya-: [/] ya no puedo seguir.

*LLU: no te gustaría buscarte un trabajo así otra vez?

*SIG: de restaurante? # si encuentra /en'kontra/ sí.

*LLU: pero buscas?

*SIG: no # pero como estaba ahora cuesta /'kosta/ mucho pa(r) buscar trabajo # porque-: trabajando todo /'toro/ la noche-: de día no [/] no-: tengo que dormir # no puedo # pero si encuentro una restaurante como allí-: ya [/] ya echará lavandería.

*LLU: porque no podrías volver a ese restaurante digamos-: # no.

*SIG: no sé # porque-: a lo mejor /me'hor/ no ah? # porque-: la empresa ha enfada(d)o /enfa'rao/ mucho conmigo # cuando yo plego allí casi yo plego con él porque-: uf-: yo antes trabajo medio mes # él dice que no va a cobrar # porque-: no quiere que plega /'pelga/ # quiere hacer la xxx

- quiero esto [/] quiere esto # yo-: le digo que no # yo no me interesaba # tengo que marchar.
- *LLU: sobre todo porque estabas solo # digamos no? [///] te fuiste porque estabas solo allí.
- *SIG: estaba solo # sí.
- *LLU: claro y aquí por lo menos tenías gente conocida.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: escuela y carnet de conducir
- *LLU: bueno # y luego estuviste aquí en LOC # aquí viniste a la escuela un tiempo # un par de años-: o así no?
- *SIG: sí-:
- *LLU: antes en LOC o en LOC habías ido a alguna escuela a aprender español?
- *SIG: de LOC sí # LOC ya empieza ir-: de escola pero-: casi nada # un día sí una semana-: siguiente no-: # tú sabía(s) cuando yo viene aquí no puedo escribir ni [/] ni [/] ni nada [/] ni nada # yo (a)prendió escribir aquí de-: (es)cola de LOC-: hasta sabe un poco leer de-: español /espan'yol/-: mira.
- *LLU: pero tampoco pudiste venir mucho a la escuela porque-: por el horario de trabajo.
- *SIG: sí-: [/] sí # pero mira ya-: aprendió algo hasta que pude entrar en la escola de-: [/] de carnet de conducir # hasta que /en'kontro/ ya-: [?]
- *LLU: sí-: este también se ha sacado el carnet de conducir # y lo sacaste bastante fácil [///] bueno # relativamente fácil # el carnet de conducir.
- *SIG: uy-: no son fácil # que lleva cinco mese(s) estudiando.
- *LLU: sí-: por eso # pero la mayor parte de la gente-:
- *SIG: sí # hay gente más # ya # hay un año o más # pero-: yo cada día iba allí # desde va casa de tú también fin de semana-:

@Begin:
 @Filename: SAM
 @Participants: SAM, SIG, LLU, MON
 @Date : 27.09.98
 @Sex of SAM: varón
 @Age of SAM: 38
 @Arrived: 1987
 @L1: soninké
 @Gambia Educ of SAM:
 @Tape Location: 2, caras A y B
 @Location: casa de SIG
 @Situation: entrevista biográfica
 @Side A

@Bg:

@Tema: datos personales

*LLU: muy bien # SAM # tú ya llevas mucho tiempo aquí en España-:

*SAM: uy-: yo sí # mucho eh [/] mucho eh # porque yo viene aquí-: y primero vivía en LOC.

*LLU: sí # pero cuántos años llevas ya? # diez?

*SAM: más # casi-: viene-: a ver # no me acuerdo qué año era ahora # porque-: ahora-:

*LLU: cuántos años tenías?

*SAM: de año(s) yo? # treinta /'treinta/ ocho ahora.

*LLU: ahora treinta y ocho # y cuando viniste aquí cuántos tenías?

*SAM: veinticinco o veintiseis años.

*LLU: doce o trece años ya.

@Eg.

@Bg:

@Tema: primeros trabajos y viviendas en España

*SAM: sí [/] sí # primero-: yo vivía en LOC # he trabaja(d)o campo LOC.

*LLU: en?

*SAM: LOC # trabaja allí buscando los campos.

*LLU: con frutas-: flores-:

*SAM: con-: no-: fresas # sí # fresa(s) también # y lleva casi cinco año(s) que estoy con aquel tipo allí [?] # cinco año(s).

*LLU: un trabajo duro también # no?

*SAM: e(s) duro [/] e(s) duro # muy duro sí [/] muy duro.

*LLU: y además que vivíais allí mismo en el campo o-:

*SAM: no [/] no.

*LLU: en casa normal.

*SAM: casa normal # porque vive LOC pisos y viene a LOC

*LLU: porque en LOC hay mucha gente que vive en el mismo campo # o sea en un-:

*SAM: sí # antes [/] antes hay mucho gente que vive en lo(s) campo(s).

*LLU: sí # muy mal.

*SAM: muy malo eh? # uy-: aquella tiempos muy malo eh? # porque aquella tiempo e(s)-: para encontrar piso y dinero # muy difícil # antes así encuentra una granja /'granga/ y algo /'argo/ asís-: lo mismo ahí # sí [/] sí # porque yo la primero meses vive en-: un garages # en-: LOC.

- *LLU: LOC.
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: visado de entrada
- *SAM: sí # porque conocía un amigo allí # viven en un-: [/] una granja /'granha/
porque yo también vienes-: [///] antes no hay visados # cuando viene
aquí no hay visados.
- *LLU: no [/] no # sin papeles ni nada.
- *SAM: sin papel ni nada # y-: tú compra(s) el billete y-: nadie no te
pregunta.
- *LLU: pero tú [/] tú compraste un billete para España?
- *SAM: eh?
- *LLU: tú compraste un billete para España # directamente-:
- *SAM: sí.
- *LLU: y no te pidieron visado-:
- *SAM: no # antes no hay visado.
- *LLU: como turista-:
- *SAM: como turista # antes no hay visado.
- *LLU: claro # es que este-: es de los veteranos ##
fuiste de los primeros que llegaron aquí-: # no había muchos africanos
cuando tú viniste-:
- *SAM: no.
- *LLU: no # tú eras de los primeros # no?
- *SAM: bueno-:
- *LLU: vaya # había otros pero-:
- *SAM: había otro(s) pero-:
- *LLU: poca gente.
- *SAM: sí [/] sí # poca gente # antes sí hay poca gente # porque-: lo mismo
hay uno allí-: otro allí-: así [/] así va.
- *LLU: y luego cuando ya empezaron a venir muchos ya fue cuando dijeron-:
- *SAM: sí [/] sí [/] sí.
- *LLU: no más visados-:
- *SAM: no-: más visados no # es así.
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: cambios de residencia
- *LLU: y estuviste cinco años en LOC-:
- *SAM: otros cinco años # en LOC.
- *LLU: y después te fuiste-: adónde?
- *SAM: después-: viene aquí a-: LOC.
- *LLU: en LOC # es verdad # estuviste también mucho tiempo en LOC.
- *SAM: sí # mucho tiempo en LOC # allí también cuatro o cinco año(s) por ahí
/'ai/.
- *LLU: por qué fuiste a LOC? # por qué dejaste-: lo de LOC?
- *SAM: porque-: dejaste LOC-: aquel trabajo-: no paga muy bien # paga muy
poco y-: encima /an'sima/ sólo en verano # la fresa-: sólo en verano.
- *LLU: claro.
- *SAM: son-: temporada.
- *LLU: y en invierno?

- *SAM: invierno-: hay poco [///] poco trabajo # casi cada semana-: tres días # na(da) más ## pues yo lo veo que eso-:
- *LLU: no era bastante.
- *SAM: no era bastante bien # porque-: para pagar el piso y-: casi tiene que buscar un amigo que me ayude para pagar el piso # eso no-: no va bien.
- *LLU: no era buen plan.
- *SAM: por eso y-: viene aquí a LOC.
- *LLU: en LOC ya había también gente.
- *SAM: había unos [/] había unos # antes que viene yo a LOC-: había uno(s) amigos # que viven allí en LOC # solo.
- *LLU: uno?
- SAM: uno # pues si nos (en)contramos a LOC [///] yo fui a ver a un amigo a LOC # nos (en)contramo(s) allí-: yo he habla(d)o con él # dice que-: mira yo estoy viviendo en LOC pero-: estoy solo # cuando plego trabajo no hablo con nadie cas(i).
- *LLU: claro # y quería un poco de compañía-:
- *SAM: sí # eso e(s) # si tú quieres-: y viene allí a buscar trabajo-: a ver si tiene(s) suertes # pues mira yo digo-: vale [/] vale # y viene a LOC a buscar trabajo.

@Side B:

@Bg:

*SAM: allí cas(i)-: también-: bastante tiempo /'tempo/ # no sé-: no-: cuatro años por ahí /'ahí/ estoy-: con lo de la paleta.

*LLU: y eso te gustaba-:

*SAM: la paleta? # sí # bueno # sí # me gustaba.

*LLU: más que el campo # digamos # más trabajo-: más regular-:

*SAM: más que el campo # cla-ro [/] más que campo.

*LLU: ganas un poco más de dinero-:

*SAM: sí [/] sí [/] sí # la verdad sí.

@Eg

@Bg:

@Tema: permiso de residencia

*LLU: y eso-: se terminó por qué?

*SAM: se terminó-: porque en dice que-: ha toca(d)o a fijo /'figo/ [///] que hay mucho(s) fijo(s) y-: ya no puedo-: hacer más fijo(s) # sí # porque antes son-: [/] son socio(s) # hacemo(s) lo(s) contrato(s) y-: ese nombre y-: otro año este nombre # pero-: gobierno ya-:

*LLU: ya vio la trampa y-:

*SAM: ya vio la trampas # dice que-:

*LLU: porque tú tenías contrato y papeles ya entonces # no?

*SAM: y papele(s) [/] y papele(s).

*LLU: los papeles dónde los conseguiste?

*SAM: y-: aquí LOC.

*LLU: aquí en LOC.

*SAM: sí # aquí en LOC.

*LLU: con aquel paleta-:

*SAM: con este paleta # sí.

*LLU: ah # muy bien.

- *SAM: pero aquel-: [///] yo ha costa(d)o mucho # eh? # pagaba cincuenta uno mil decenas # yo # porque antes co(s)taba mucho # yo pagaba de-: la haciendas.
- *LLU: hacienda?
- *SAM: sí-: la hacienda # pagaba cincuenta una mile # por papel # luego se lo he da(d)o papel.
- *LLU: a ver # no # pero-: # espera # tú tienes un contrato y con eso te dieron el permiso # cuando tienes permiso tienes que hacer la declaración de renta # en hacienda # y ahí pagabas ya cincuenta mil pesetas-:
- *SAM: no # declaración de renta # no # porque mi primera papel # eh? # porque yo [//] cuando yo busca papel y-: cuesta /'kosta/ muchos # porque la primera año que ha sali(d)o papel yo no estaba aquí # fuiste a-: xxx # a casarse # cuando viene aquí otra vez-:
- *LLU: ya no había-:
- *SAM: ya no había xxx papel # pues me viene aquí # he encontra(d)o este trabajo # tiene /'tene/ un contrato # pues si-: dice que si lo paga cincuenta una mil pelas-: ya lo arreglará-: lo(s) papel(es).
- *LLU: a quién le pagaste tú cincuenta mil pelas?
- *SAM: yo-:
- *LLU: a quién [/] a quién?
- *SAM: bueno # el jefe lo ha paga(d)o # luego yo he paga(d)o al jefe un poco.
- *LLU: el jefe ha pagado como a un abogado # digamos.
- *SAM: no # abogado # no # que-: adónde lo paga haciendas # se ha pagado allí # yo mismo ahí lo ha pagado ahí.
- *LLU: ah sí?
- *SAM: sí.
- *LLU: para que te dieran el permiso? # eso no-: [/] no sé cómo va.
- *SAM: sí [/] sí [/] sí # lo hemos pagado ahí.
- *LLU: bueno # pero te lo dieron # digamos.
- *SAM: sí # ya [/] ya # sí.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: traslado a LOC
- *LLU: y luego tuviste que dejar esa empresa porque ya no te podían contratar más-: # y luego qué pasó? # viniste ya aquí a LOC?
- *SAM: viniste aquí a LOC.
- *LLU: directamente-:
- *SAM: directamente # sí # y busca trabajo aquí también.
- *LLU: y aquí también había gente-: quién había cuando tú viniste aquí? # a quién conocías de LOC?
- *SAM: cuando viene hacia aquí? # casi-: nadie # porque yo vive antes abajo de aquel piso # bueno # había NOM # la amigo de este # antes no lo conocía a él # cuando viene aquí-: este NOM yo lo conocías.
- *LLU: entonces por qué [/] por qué viniste aquí a LOC?
- *SAM: porque viniste aquí en LOC y allí-: viene mi mujer # allí hay mucha gentes # con la mucha gente con mi mujer-:
- *LLU: ah # tú mujer ya había venido y estabais todos en LOC # y aquella casa es verdad que había mucha gente # no?
- *SAM: había mucha gentes y-:

- *LLU: y tú no estabas bien.
- *SAM: yo no estaba bien como-: aquella mucha gente # con la mujer y-: eso todo.
- *LLU: no te gustaba-:
- *SAM: no # no me gustaba # entonces(s)-: un amigo trabaja con aquel-: dueño de casas # un amigo # y luego he habla(d)o con él # dice que-: tengo un piso aquí # a ver si puedo entrar # él dice si [/] sí [/] sí # entonces(s) yo he habla(d)o con él y-: viene aquí.
- *LLU: por el piso-: no tenías trabajo-: no conocías a gente-: pero tenías piso aquí # y cómo te fue aquí la vida al principio? # encontraste trabajo-:
- *SAM: costaba mucho # sí # porque (es)tuve un paro-: un año # un año contrato de trabajo allí # aquella de-: para cortar leña allí # para hacer-:
- *LLU: xxx?
- *SAM: xxx.
- *LLU: y todavía estás allí?
- *SAM: sí.
- *LLU: con NOM? [///] con el otro NOM?
- *SAM: con otro NOM.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: descripción de su trabajo actual
- *LLU: o sea que llevas ya-: siete u ocho años trabajando xxx # con el dueño.
- *SAM: sí.
- *LLU: y tú al principio qué ibas # al bosque a cortar o ya estabas en el taller siempre?
- *SAM: al bosque a cortar no # en taller.
- *LLU: en el taller # siempre has estado en el taller-:
- *SAM: yo trabajo campo y-: al taller.
- *LLU: en el campo?
- *SAM: bueno # primero estaba campo # luego hace paleta y-:
- *LLU: ah # sí # y aquí en el taller qué trabajo haces tú? # estás con la máquina-: o no-:
- *SAM: con la máquina # con la sierra /'serra/.
- *LLU: con la sierra # y qué hacéis?
- *SAM: a-: para-: [/] para hacer palets # sí # la tronco grande y-: nosotros(s) coge lo(s) largo(s) para hacer-: los pequeño(s) pequeño(s) # primero entra pa(ra) (a)dentro y-: hacer-: lo(s) /fus'tes/ [?].
- *LLU: tú estás contento con este trabajo?
- *SAM: sí-: no # de momento estoy contento con este trabajo # la jefe-: está muy bien # de momento.
- *LLU: y te paga bien?
- *SAM: bue-:no.
- *LLU: nunca pagan bien.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: actitudes de los jefes hacia el trabajador
- *SAM: eso-: mira # pero la jefe-: no manda mucho # digamos # porque hay un jefe-:

- *LLU: te deja tranquilo-:
 *SAM: no se deja ni-:
 *LLU: ni respirar.
 *SAM: por esos # pero eso-: [/] eso no interesa # es ir trabajando y-:
 no-: no te dice na(da) # lo que hay un jefe lo que sea tú está(s)
 trabajando en otro la(d)o [?] y eh # eso no # eso tiene(s) /'tene/
 que hacer esto # déjalo esto # ven aquí # y-: eso no xxx #
 está(s) trabajando-:
 *LLU: te deja tranquilo-: a tu aire y ya está.
 *SAM: tranquilo y-:
 *LLU: bueno # porque también ve que tú trabajas bien.
 *SAM: hombre # claro.
 *MON: todo el año es # que trabajas?
 *SAM: todo el año # sí.
 *MON: y cada día?
 *SAM: cada día # sí.
 *MON: incluso fines de semana?
 *SAM: no [/] no # fin de semana no.
 *MON: ah no-: sólo de lunes a viernes,
 *SAM: sábado y domingo no.
 @Eg
 @Bg:
 @Tema: problemas de acceso a la vivienda, discriminación racista
 *LLU: SAM # tú has tenido problemas con lo del piso # porque no te
 gusta este piso que tienes ahora # no te gusta-: y no encuentras piso.
 *SAM: no encuentro piso.
 *LLU: por qué? # qué pasa? # explícanos un poco eso.
 *SAM: porque mira esto-: hay [/] hay mucho humedad /umi'das/.
 *LLU: aquí hay mucha humedad-:
 *SAM: sí.
 *SIG: porque es pequeño también.
 *SAM: muy pequeño # sí.
 *LLU: es una mala vivienda esta.
 *SAM: pues con lo(s) niño(s)-: no me gusto que-:
 *LLU: porque has buscado piso-:
 *SAM: yo he buscado piso.
 *LLU: qué pasa? # por qué no lo encuentras?
 *SAM: no lo sé [/] no lo sé porque-: cuando llama-: /lla'má/ si yo pasaba
 la calle lo he (en)contra(d)o piso que está de ese de alquilando [?] #
 señore(s) yo lo llama-: luego lo dice que no-: estoy vendiendo #
 ahora lo pone venda # no quiere alquilarlo # pues mira # estamo(s)
 así de momento y cuando llamo a un piso-: mira # antes quiere alquilar
 pero ahora mi hijo dice así-: y así [/] así-: ya no [/] ya no alquila.
 *LLU: tú crees que no te lo alquilan porque eres africano?
 *SIG: no tienen confianza con nosotros.
 *SAM: no tienen confianza con nosotros(s) # por esos # sí [/] sí #
 porque mi mujer-: [/] mi mujer ha habla(d)o con uno-: la semana
 pasa(d)o # dice que-: hay un piso allí # quiere alquilar # que ha hablado #

- y-: pero-: dice que el amo [//] dice que amos era xxx casa de monja-: o algo asís # cuando sabía que era-: morenos # dice que no [/] no [/] no # mi hijo dice que-: ya no quiere alquilar # pues mira.
- *LLU: porque tú cuánto podrías pagar por un piso?
- *SAM: un piso? # más o meno(s)-: treinta /'trenta/ o /trentaj'sinko/ # sí.
- *LLU: es un problema porque-: tienes críos pequeños y-: hay poco sitio-:
- *SAM: sí [/] sí [/] sí.
- *LLU: ahora NOM se va a cambiar de casa # no? # parece # NOM.
- *SAM: NOM sí # a vece(s) lo dice # dice que se va a cambiar de casa.
- *LLU: sí # eso podría ser una posibilidad # que tú cogieras el piso que tiene él ahora.
- *SAM: está NOM? [/] adónde está NOM? # NOM también lo dice se va a cambiar # pero no sé si era verdad o-: porque hace mucho tiempo que lo dice que vas a cambiar y-: eso sí.
- *LLU: lo digo porque el piso de NOM está bastante bien # eh?
- *SAM: sí-: no # está bien.
- *LLU: es grande-:
- *SAM: sí [/] sí # está bien # sí [/] sí.
- *LLU: sí que cuesta encontrar piso.
- *SAM: uy-: /'kosta/ mucho # sí.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: la vida en Gambia
- *LLU: bueno # entonces tú te casaste-: trajiste a la mujer-: y has tenido ya-: tú vives en Kulari # no?
- *SAM: no # en Mísera # cerca de Kulari [?] # en Mísera.
- *LLU: en Mísera # es verdad que estuve en tu casa-:
- *SAM: sí [/] sí.
- *LLU: y tú aquí habías tenido-: dos hijos ya que los llevaste allá?
- *SAM: sí # un hijo-: [//] un niño una niña # sí # los llevaste a África.
- *LLU: sí # y luego has tenido dos más aquí # verdad?
- *SAM: sí # aquí he tenido dos más # aquel dos niño(s) nacieron en LOC # aquel-: [/] lo(s) que está aquí nacieron en LOC # aquí.
- *LLU: y tú-: vamos a hablar un poco de tu vida en Gambia también # en tu casa # en Kulari # de pequeño # cuando naciste # qué hacíais # cómo era tu familia-:
- *SAM: bueno # sabe(s) nosotros(s) allí a Gambia-: mira si está(s) aquí tiene /'tene/ que ayudar lo(s)-: padre(s) lo(s) madre(s) allí # porque están un poco malo allí.
- *LLU: porque tú familia allí tienen algún trabajo-: tienen campos-: tienen-:
- *SAM: sí # trabajan # trabajan campos [/] trabajan campos y-:
- *LLU: es una familia pobre la tuya # digamos # no?
- *SAM: sí [/] sí [/] sí.
- *LLU: no tienen animales # por ejemplo # pocos.
- *SAM: sí # poco(s) [/] pocos # sí [/] sí.
- *LLU: erais muchos hermanos?
- *SAM: bueno # tenima-:[//] yo tenía-: cuatro.
- *LLU: mayores # pequeños-:
- *SAM: yo mayores [?].

- *LLU: tú eres el mayor # y los otros tres están allí o también se han ido-:
a Europa o-:
- *SAM: antes uno-: [/] uno he sali(d)os # estaba Alemania # pero ahora está
Áfricas.
- *LLU: a Europa.
- @Eg.
- %com: paréntesis en la entrevista: conversación entre varios interlocutores
- @Bg:
- @Tema: movimientos migratorios
- *SAM: a Europa # ahora /'ara/ para salir otra vez-:
- *LLU: es difícil-:
- *SAM: telas [/] telas # quiere salir # está en Serekunda [/] en Serekunda #
pero quiere salir pero-: no hay maneras # porque-: lo visado no te da #
ahora.
- *LLU: incluso a otros países de África también está muy difícil ahora # no?
- *SAM: igual.
- *LLU: porque hay guerras-: o porque hay problemas-: o porque no quieren a la
gente-:
- *SAM: más malo está [/] más.
- *LLU: la gente que sale ahora de Gambia adónde va ahora mismo?
- *SAM: la gente que sale de Gambia-: mira todo busca-: Europas.
- *LLU: todos buscan Europa pero Europa-: no puede ser.
- *SAM: no # no puede ser [/] no puede ser # pues entonces-: /an'tonse/
miras.
- *LLU: porque hay gente-: por ejemplo un primo de-: xxx había ido a Corea
incluso.
- *SAM: sí # a Corea.
- *LLU: o en Australia # me parece que en Australia también había habido gente
de Gambia # que había ido.
- *SAM: sí [/] sí.
- *LLU: pero a Corea ya no # ya no hay trabajo-: los han echado a todos-:
- *SAM: no # Coreas-: hay uno que dice que Coreas sí que hay trabajo.
- *LLU: ahora mismo no # eh?
- *SAM: porque-: # ah ahora mismo no hay-:
- *LLU: ahora no # había hace un año o dos años mucho trabajo # ahora no #
muchas empresas se han hundido-: y a todos los trabajadores extranjeros
los han mandado fuera # a casi todos.
- *SAM: entonces(s) muy malo.
- *SIG: que han veni(d)o pa(ra) (a) cá.
- *SAM: sí [/] sí [/] sí.
- *LLU: de Corea para acá?
- *SIG: viene Corea Alemania # han queda(d)o Alemania y han
veni(d)o a España también.
- *LLU: sí-: y a Francia-: sí.
- *SAM: a Francia también # sí.
- *LLU: quiero decirte que primero se podía ir a Estados Unidos # hubo mucha
gente que fue a Estados Unidos # gambiaños # luego eso ya se cerró #
luego veníais a Europa # luego también se ha cerrado # después
volvisteis

- en Zaire-: en Angola-:
 *SIG: ahora gente va a Angola.
 *LLU: a Angola.
 *SIG: esto(s) momento(s) va a Angola.
 *SAM: bueno sí # pero Angola también-:
 *LLU: hay problemas.
 *SAM: hay problema(s) # para entrar allí ahora e(s)-: mucho [/] mucho #
 /'kosta/ mucho # pa(ra) entrar allí xxx # porque hay guerra y no-:
 no se deja la gente que entras # digamos # y-:
 *LLU: y-: bueno # parece que el gobierno de Gambia decía que-: [/] que los
 chicos jóvenes no tenían que salir al extranjero # que se tenían que
 quedar allí-: y trabajar-: y buscar trabajo en Gambia y todo eso # no?
 *SAM: sí # eso lo decían pero-: y cómo puedo quedar allí? # si no hay trabajo #
 eh?
 *LLU: bueno # parece que xxx había prometido ayudas-: y hacer cosas-: y llevar
 la electricidad y no sé qué # eso-: se ha parado?
 *SAM: sí # lo hacen [/] lo hacen # ayuda de eso todo pero-: ya sabe(s) # lo(s)
 gobierno(s)-: si tenía ese dinero-: no lo gasta para-: la gente #
 los pobres # ello(s) mismo(s) la gastan.
 *SIG: antes él quiere-: ayudar la gente mucho # joven que no salga-: pero como
 hace-: dos año(s) hay mucho golpe estado allí # casi golpe estado él-:
 más cinco veces [?] # pero no consiguen # pero ahora él tampoco ha
 deja(d)o la gente # los dinero(s) [?] que va acordando se va a mandar
 pa(ra) fuera # luego si él baja presidencia se va con su familia-:
 *SAM: con su familia él se [/] se vive bien.
 *SIG: xxx presidente va a hacer # porque el dinero va buscando pa(ra) su
 bolsillo /bor'siLo/.
 *LLU: pero al principio también parecía que era diferente # no?
 *SIG: al principio está bien # pero cómo ha golpe estado mucho veces-:
 luego ha baja(d)o la-: gente # ya [/] ya no quiere saber más cosas.
 *LLU: ya # porque no sé si tú-: Hamadi o quién me había hablado # que quería
 hacer por ejemplo una central eléctrica # para fabricar electricidad # en
 Gambia.
 *SIG: si [/] sí [/] sí # ya lo /di'sia/ pero-: mira # hacen negocio con la
 electricidad de-:
 *LLU: Senegal.
 *SIG: no # un país de-: [/] de /a'ram/ no sé qué [/] qué país de África #
 ha paga(d)o muchos millone(s) de xxx # pero la-: [/] el funcionarios
 que manda ahí dice que no está bien # casi han gana(d)o la xxx # uno(s)
 militare(s) que no saben mucho quiere hacer la(s) cosa(s) pero no xxx y
 siempre van callando.
 *SAM: es que no saben políticas # él lo metía como era militar pero-: no sabe
 mucho # no # política.
 @Eg.
 @Bg:
 @Tema: ¿regreso a Gambia?
 *LLU: SAM # tú-: llevas aquí ya muchos años # no?
 *SAM: mucho(s) años.
 *LLU: tienes ganas de volver? # a Gambia?

- *SAM: bueno # a Gambia-: tiene gana(s) de volver # la verdad # que no-: [/] no hay maneras para volver # porque-: la familia [///] como está la familia ahora-: para volver para quedar allí /'sempres/ # la verdad-: /'kosta/ muchos.
- *LLU: por el dinero # no?
- *SAM: por el dineros.
- *LLU: tú todavía tienes que enviar allá una parte grande de tu sueldo # digamos # no? # cada mes debes tener que enviarle para-:
- *SAM: claro # ya # cuando mi hermano y yo son afuera # aquí # ello(s) quien trabaja-: sólo pa(ra) come(r) # los quien trabaja allí-: sólo pa(ra) come(r) gana.
- *LLU: y tus hermanos no-: [/] no han podido encontrar la manera de ganarse la vida allí en el país # ninguno de ellos-:
- *SAM: de momento ninguno de ellos [/] ninguno [/] ninguno de ellos.
- *LLU: porque no hay bastante dinero por ejemplo para hacer un poco de comercio-: o así # tienes que tener dinero-: y no hay dinero y no hay-:
- *SAM: eso # si había ahí mucho dinero-: uno puede hacer negocio allí # se queda allí África a hacer negocios # pues pero-: mira # yo trabajando aquí-: no puedo tener-: bastante dinero para mandar para hacer negocio allí # entonces(s)-: /an'tonse/ yo quiero espabilar a ver-: si sale uno # sale uno afuera también (a)yuda a mí # y a ver si-: subimo(s) un poco # pero yo solo-: costará muchos.
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: su hermano
- *LLU: por qué tu hermano de Alemania se volvió allí a-: [///] por qué no se quedó en Alemania?
- *SAM: porque-: mira # se ha ido a casar [/] se ha ido a casar-:
- *LLU: pero todos os habéis casado y habéis seguido trabajando # no? # pero él se quedó allí-:
- *SAM: sí # sí # yo no me gustaba que se vuelve pero-: mi madre dice que-: [/] que tiene que volver.
- *LLU: tu madre se lo pidió?
- *SAM: sí # dice que tiene que volver # vale [/] vale.
- *LLU: pero por qué?
- *SAM: porque dice que-: yo creo que es su mujer # el novio # que manda aquí para casarse allí # pero mi madre dice que no # tiene que casar a casas.
- *LLU: para la mujer le ayude a ella?
- *SAM: sí # porque-: yo [///] mi mujer está aquí y /an'tonse/-: mi hermano también la mujer-: tiene que quedar a casa para ayudar a ella.
- *LLU: para ayudar a tu madre.
- *SAM: sí.
- *LLU: entonces tu hermano-: dijo pues si ella se queda yo también me quedo # fue así # no?
- *SAM: claro # pero quiere salir otra vez.
- *LLU: eh?
- *SAM: mi hermano # quiere salir otra vez.
- *LLU: quiere salir pero ahora está muy difícil.
- *SAM: no sé qué haremo(s) [?]

- @Eg.
 @Bg:
 @Tema: condiciones para el regreso
 *LLU: y a ti te gustaría-: volver allí y hacer qué allí? # o sea # te gustaría por ejemplo llevar dinero para ganarte la vida-: o ir allí ya para-: digamos para vivir sin trabajar o qué?
 *SAM: bueno # si tenía dineros-: cuando vuelve ahí en la casa # no lo sé eso # para-: quedar así sin negocio-: no va bien.
 *LLU: pero qué negocio? # de comprar y vender-: o montar alguna cosa o-:
 *SAM: comprar y vender # sí [/] comprar y vender.
 *LLU: a los soninké siempre os ha gustado # comprar y vender # hacer negocios # no? # es verdad # no?
 *SAM: es verdad # sí.
 *LLU: más que-: a otra mucha gente.
 *SAM: sí # porque-: mira el trabajo-: [///] allí lo trabajo sólo campos-: bueno # lo(s) campo(s) se había como aquí # porque aquí también # hay campo # pero gana muy bien # pero allí-: si trabaja campo sólo pa(ra) comé(r) # no-: [/] no sirve pa(ra)-:
- @Eg.
 @Bg:
 @Tema: la cultura soninké
 *LLU: quiero decir que los soninkés # desde hace cientos de años # no sólo ahora # sino vuestros abuelos-: los bisabuelos-: siempre han ido a buscarse la vida en otros países-: son gente muy viajera-: que le gusta mucho hacer negocio.
 *SAM: antes no salía nada eh-: antes?
 *LLU: sí-: yo creo que sí # no?
 *SIG: sí salen.
 *SAM: bueno # sale pero-:
 *SIG: va saliendo a África-:
 *SAM: África # salen # Áfricas # pero África a qué?
 *LLU: pero eso los malinké o los fula no lo hacen eso # no así.
 *SIG: /mirá/ esto Gambia también son /me'hor/ allí.
 *LLU: qué?
 *SIG: son mejor de Gambia # hay mucha tribu de Gambia # casi ocho tribu o más # los soninké de-: gente que tenía dinero.
 *LLU: sí [/] sí.
 *SAM: los rico(s) # casi allí los rico(s) xxx.
 *LLU: son soninké # sí [/] sí # es verdad.
 *SAM: bueno # aparte de gobierno-:
 *LLU: pero en cambio en el gobierno nunca se han querido meter # tienen mucho poder económico-: pero no político # no?
 *SAM: no # los político(s) lo(s) /so'ninke/ nada.
 *LLU: eso por qué?
 *SAM: mira-:
 *LLU: no les gustaba # no?
 *SAM: no le(s) gustaba # nadie no-:

- *LLU: pero entonces pasa que el dinero lo tenéis los soninké pero-: mandan siempre mandinkes-: o wolof-: o-:
- *SIG: ello(s) quiere quedar allí a estudiar inglés-: este cosa-: nosotros(s)-: lo(s) soninké no quiere estudiar inglés # él prefiere estudiar de árab(e) a salir el poder # hacer el negocio # es que no puedo meter política # porque si no ha estudiado no puede hacer política.
- *LLU: ah-: ves # esa es una explicación buena # yo eso no lo sabía # claro # vienen los ingleses-: cogen Gambia y los malinké los wolof y así sí # se meten con los ingleses # le ayudan digamos # no? # y van a clase-:
- *SAM: va a colegio de ingleses.
- *LLU: a colegios ingleses y tal # y a partir de ahí pueden-: [///] o sea aprenden política y pueden mandar.
- *SAM: sí.
- *LLU: en cambio los soninké no queréis saber nada con los ingleses-:
- *SAM: no [/] no # con lo(s) inglese(s) no quiere saber nada # sólo /a'rabes/ y-: mira # buscar la vidas.
- *SIG: ya hace tiempo # hace-: bueno hace bastante tiempo de-: el gobierno quiere hacer un colegio por ejemplo como-: pueblo # Kulari # como nuestro pueblo # xxx importante # pero la gente mayoría dice que no quiere colegio de inglés # solamente quiere colegio de /a'rabe/ pero inglés no # porque si-: la joven estudia /estu'dia/ inglés se va a perder de-:
- *LLU: las costumbres soninkés-:
- *SIG: se va a acostumbrar como inglese(s) # no [/] no-:
- *SAM: ya no quiere trabajar.
- *SIG: la mayoría de soninke eso no [/] no [/] no puedo meter política # porque no saber inglés.
- *LLU: está muy bien [/] muy bien # eso es una buena explicación # no sabía # si [/] sí # y eso por ejemplo hace que cuando los ingleses llegan a Gambia y-: se dedican a hacer esclavos enviados a América # a Cuba-: Estados Unidos y así # no? # coger africanos y llevárselos allí a la fuerza-:
- *SAM: sí # antes lo hacen.
- *LLU: sí # claro # y entonces quizás eran-: [///] la mayoría eran soninkés los que cogían y se mandaban para allá o no?
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: política
- *SIG: no-: la mayoría son-: manlinkes # porque la Banjul antes soninke había pero muy poco # cas(i) todo(s) mandinka wolof-: yolás # los saraholes estaba(n) más pa(ra) abajo.
- *LLU: para Guinea-: por ejemplo-: o Benín-: o-:
- *SIG: o Benín # sí # de xxx # cuando viene de africano ha queda(d)o Banjul # a coger la gente-:
- *SAM: Banjul y Serekunda # pero no-: [/] no entra pa(ra) dentro # por ejemplo pa(ra) la Kulari-: Mísera-: eso no # no va por ahí.
- *LLU: no # tan adentro no.
- *SAM: no # tan adentro no # sólo hacen-:
- *LLU: son-: diez kilómetros más cerca del mar xxx.

- *SAM: por eso [/] eso # pues si-: solo [/] solo lo(s) soninke /'toro/ está-: por ahí más pa(ra) dentro.
- *LLU: por el exterior-: bueno # hay muchos soninkés y saragulés en Mali por ejemplo # no?
- *SAM: sí # Mali # la primera soninke eran-: Malis # son los que vienen de Gambias.
- *LLU: sí [/] sí # y todavía ahora hay mucha gente-: de vuestra lengua que va a Mali a estudiar # por ejemplo # no?
- *SAM: mucha.
- *LLU: hay mucho contacto digamos.
- *SAM: sí [/] sí # Mali también e(s) un país viejo eh?
- *LLU: muy antiguo # sí.
- *SAM: muy antiguo eh? # Mali-: hay mucho gente que ha salido allí eh? # sí [/] sí # casi casi a Gambia [//] la mitad de Gambias-: saliendo de allí eh?
- *SIG: cas(i) todo(s) saragules xxx.
- *LLU: todos los saragules que están en Gambia proceden de Mali # sí # y hace mucho-:
- *SAM: sí [/] sí # un país viejo e(s)-:
- *LLU: es muy importante.
- *SAM: muy importante # sí # porque todavía hay cosa(s) viejo que [/] que están allí-:
- *LLU: recuerdan-:
- *SAM: sí # recuerdan /re'kordan/-:
- *LLU: gente mayor que recuerdan cosas de la-: historia de los padres.
- *SAM: sí [/] sí [/] sí.
- @Eg.
- @Bg.
- @Tema: pérdida de la tradición oral en los pueblos soninkés
- *LLU: esa es una cosa que a mí me ha sorprendido # me llama mucho la atención # no? # que ahora ya no hay-: [//] ya no se cuentan las historias de los saragulés a los-: [///] por ejemplo estos-: tú no sabes historias de-: hace años # no?
- *SIG: no # cas(i) no # pero hay-: gente que quiere explicar allí como la mayoría antes # como mi padre-: otro-: pero nunca no [/] no escuchó mi padre # como no le interesa cas(i).
- *LLU: a tu padre no le interesaba-: no aprendió-: y no os lo pudo explicar a vosotros-:
- *SIG: no-: él me interesaba explicarlo-: pero como yo estoy joven no me interesa escuchar eso.
- *SAM: ese era mi problema # no lo aprendió # porque nosotros-: lo(s) padres # siempre-: tratai(s) bien # no quiere molestar-: lo(s) padre(s) # y este-: preguntas así-: si pregunta-: cuatro cosa(s) lo dirá eh # vete a trabajar allí.
- *LLU: y no te da ninguna explicación.
- *SAM: no-: quiere más explicación.
- *LLU: pero antes # yo creo que por ejemplo por la noche # cuando os juntais en el patio alrededor del fuego-: o para tomar el té o así # ahí se contaban # había gente que-: iba a todo el pueblo-: y contaba

- pues lo que ha pasado en otro pueblo o la historia de los saragules-: no? #
eso era frecuente antes # en cambio eso ya no está-:
- *SIG: ahora no está # porque lo(s) joven no quiere-: juntar con mayores-:
y siempre está aparte.
- *SAM: claro # los jóvene(s) aparte y lo mayor(e)s apartes # si está-: [///] con los
niño(s) y mayor está junto(s) /an'tonse/ ya sí puedo preguntar un mayor #
que me explica bien # pero-: cada una está en su parte-: ya no puedo
saberlo.
- *LLU: pero eso es muy [/] muy grave # no? # porque se pierde la historia.
- *SAM: se pierde # claro eso sí [/] eso sí se pierde [/] se pierde.
- *LLU: porque antes a los niños se les enseñaban muchas canciones-: muchos
cuentos-: muchas historias # y ahora no [/] ahora no se habla con los
niños nunca.
- *SAM: ahora no.
- *LLU: muy bien # lo dejamos?

@Begin

@Filename: KAN

@Participants: KAN, LLU, MON

@Date: 25.09.98

@Sex of KAN: varón

@Age of KAN: 29 años

@Arrived: 1990

@L1: soninké

@Gambia Educ of KAN: escuela coránica

@Tape Location: 3, caras A y B

@Location: casa de LLU

@Situation: entrevista biográfica

@Bg:

@Tema: la escuela coránica

*LLU: qué tipo de escuela habías hecho?

*KAN: yo # el tipo de escuela que he hecho es del-: corán.

*LLU: uhmm # allí en el pueblo-:

*HAD: en el pueblo.

*LLU: cómo [/] cómo era eso?

*KAN: funcionaba- : [///] aquella empieza de-: a partir de los siete años [/] a partir de los siete años hacen como una fiesta # entre el pueblo la- : diez o doce chavales que ya mismo edad # cada año # como una fiesta y-: una tarde que se juntan todo el pueblo y ya empieza a-: contar lo que van a-: empezar a la escuela # algo especial asin-: entre todo el pueblo # y desde ahí ya empieza a estudiar # le dicen-: [///] está hablando a lo mejor en un pueblo como el [/] como el [/] el mío # es pueblo pequeño # pero hay dos [/] tres [/] tres maestros # entre estos maestros pues lo reparten los chavale(s) # yo quiero mi hijo que vaya-: con fulano y el otro con fulano # vale # pero eso ya después() # entonces se juntan y después y le dan algo especial # los que van a empezar a estudiar.

*LLU: les dan algo especial?

*KAN: sí-: como algo-: del corán y lo escriben-: lo-:

*LLU: las tablillas?

*KAN: sí # las tablillas esas xxx.

*LLU: xxx.

*KAN: sí # y lo [/] lo lava y con [/] lo lava # el agua esa # y luego lo bebemos # los que van a entrar en la escuela # eso es algo que-:

*LLU: bebéis el agua con que se lava la [/] la tablilla?

*KAN: claro # con las letras del corán.

*LLU: con las letras del corán.

*KAN: claro # porque lo escribimos con es-: # no sé cómo se llama-:

*LLU: con carbón.

*KAN: con el carbón ese # pero especial que lo hacemos # por ejemplo # la olla [/] la olla que tenemo(s) ahí cocinando # cuando está negro y luego lo mismo(s) chavales lo hacen con el trapo # le van a dando-:

- *KAN: sí # pero con agua # con el trapo con agua # y bien [///] que se quede bien líquida y (es)pesa-:
- *LLU: uhmm [/] uhmm.
- *KAN: y-: luego lo ponen [///] bueno eso ya lo cogen con una caña así escribiendolo # no? # y después de escribir la puede lavar.
- *LLU: sí [/] sí.
- *KAN: se puede lavar # se borra # y el agua que saca ya es con las letras del corán # y le dan a los-: [/] a los chavales.
- *LLU: a los chavales para que la beban.
- *KAN: y es algo para que-: # cómo se llama?
- *LLU: que se te meta el corán dentro # digamos # no ?
- *KAN: claro # pues que se meta el corán dentro y ya siempre- : para que te ayude # y luego ya-: cada uno adonde va-: [///] con cualquier maestro se van ya # que quiere ya pa(ra) estudiar ya empiezan a estudiar.
- *LLU: sí # entonces estudiar se estudia un rato por la mañana y un rato por la noche # digamos # xxx.
- *KAN: sí # depende-: cómo es # porque si es la temporada de lluvia mediodía /me'dia/ no podemos estudiar.
- *LLU: no.
- *KAN: estudiamos por la mañana # # cuando nos levantamos # antes de ir a trabajar al trabajo # a las nueve a las [//] a las diez # y-: esta hora estudiamos # y luego desayunamos # y de nuevo al trabajo # claro el trabajo es problema si-: uno que va con la vaca y otro va con la [/] con la cabra y-: esto es trabajo y-: ya todo día pierde # y luego por la noche cuando llega a casa # ya se ducha y luego se va como la lumbre aquello.
- *LLU: sí.
- *KAN: tú la ha(s) visto # y se enciende lumbre y ya le dan-: lo que [///] por la mañana estudia # le a-: [///] cada mañana le explican cosa(s) y luego por la mañana durante una hora ahí están-:
- *LLU: repitiéndolo y aprendiéndolo de memoria.
- *KAN: de memoria # y luego por la noche cuando vuelven otra vez con lo mismo para que se quede claro # y el día siguiente y otra vez # por la mañana # y-: durante así luego ya le deja # la tabla esta cuando ya-: es un poco mayor # ya sabe escribir un poco # le ha enseñado la abecedaria y entonces ya sabe escribir un poco # y luego ya deja la tabla esa y coge-:
- *LLU: los libros.
- *KAN: el libro # ya sabe va [//] cómo van toda la abecedaria-: porque la tabla es porque [//] para que se aprenda a-: la [//] toda(s) las letra(s) porque cada día le escriben una cosa diferente en la abecedaria # durante dos o tres-: depende como-:
- *LLU: sí # porque cada crío si es más espabilado o-:
- *KAN: cada crío # si es más espabilado # y luego ya empieza-: al corán.
- *LLU: pero cuando es la temporada seca que no llueve también hacéis una [/] una clase por la mañana y otra por la noche # no?
- *KAN: hacemos por la mañana # al mediodía /me'dia/ y por la noche.

- *LLU: ah # al mediodía también.
- *KAN: porque en la época de lluvia no podemos hacer mediodía porque está todo el mundo perdido y-: no hay nadie # y por la mañana y por la noche # después de la lluvia # y luego ya por la mañana # y mediodía y por la noche.
- *LLU: y tú [///] bueno # allí en el pueblo no tenéis escuela # por tanto nunca fuiste a otra clase de escuela # digamos.
- *KAN: no # la que [/] la que-: [///] esta.
- *LLU: la del corán y ya está.
- *KAN: xxx en mi casa # nunca salí de casa.
- @Eg.
- @Bg.
- @Tema: la primera salida de casa
- *LLU: cuándo saliste de tu casa por primera vez? # cuál fue el primer viaje que hiciste?
- *KAN: yo # primer viaje-:
- *LLU: a Serekunda?
- *KAN: eh?
- *LLU: fuiste a Serekunda?
- *KAN: no # yo el primer viaje fue al-: [/] al Senegal # cuándo fue? # el-: ochenta y cinco [//] no # ochenta y cinco no xxx.
- *LLU: es igual # cuántos años tenías tú?
- *KAN: yo tenía-: diecisiete años o-:
- *LLU: ya mayor.
- *KAN: dieciocho # tenía yo.
- *LLU: y con quién fuiste a Senegal?
- *KAN: con otro chaval del pueblo # después de la temporada # de la(s) lluvias-:
- *LLU: sí.
- *KAN: estaba ya la cosecha y como no-: quiero estar ahí [///] todo el verano allí en casa y-: mira # digo voy a-: a dar una vuelta.
- *KAN: lo(s) dos salimos como para emigrar # también lo mismo # sí [/] sí # fuimos a Senegal al-: # se llama # cómo se llama-: Nyarem # donde fuimos # porque ahí van mucha gente # que va a hacer la temporada dos o tres meses y luego vuelve a casa.
- *LLU: trabajando en el campo?
- *KAN: no-: # allí # como el mercado [/] como el mercado de Serekunda # ahí todo(s) los chavale(s) aquello empujando el carro-: (es)perando los autocares que vengan [//] que llegan con la carga-: [//] con los camiones y con la carga-: # un señor mayor llega [//] sale del autocar # con dos o tres maletas # para no pagar taxi-: tú las echas en el carro y-: [/] y él delante y tú le sigues # hasta su casa # cuando llegue a su casa pues le dan-: lo que sea.
- *LLU: no es xxx # y cómo se llama ese lugar?
- *KAN: Nyarem.
- *LLU: Nyarem.
- *KAN: sí.
- *LLU: en dónde está?

- *KAN: es un poco lejos # porque yo salí desde-: [/] desde Basse # cogimos coche desde Basse hasta-: [/] hasta Soma [?].
- *LLU: sí.
- *KAN: tú conoces Soma?
- *LLU: sí [/] sí [/] sí.
- *KAN: desde Soma-:
- *LLU: y atravesasteis el río.
- *KAN: (a)travesamos el río para ir donde dormimos en-: [/] Kaolack.
- *LLU: sí.
- *KAN: en el hotel que (es)tuvimos en Kaolack # allí (es)tuvimos # estuvimos allí dos tres días # para ver si-: encontramos algo allí # pero no-: [/] no hay manera # desde allí cogemos-:
- *LLU: hacia Dakar # digamos # no?
- *KAN: no # antes de llegar a Dakar.
- *LLU: antes de llegar # pero en la misma carretera.
- *KAN: la misma carretera # antes de llegar a Dakar # hay otro-: más grande [/] más grande que-: [/] que Farafenni # se llama Kaolack # también bastante grande # fuimos a Kaolack # tampoco no entendió nada ni wolof /'gwolf/ ni es que ya-:
- *LLU: sólo sabías tú soninké en ese momento.
- *KAN: el soninké # de momento sabía el soninké y un poco fula /fu'la/ y mandinka.
- *LLU: y mandinka # mandinka porque había mandinkas en Badjakunda?
- *KAN: no-: # no había mandinka pero estamos todos los pueblos cerca-: y mandinka siempre nos vemos ahí-:
- *LLU: hay más relación.
- *KAN: yo tenía amistad con los-: [///] todos los pueblos alrededor los chavales siempre van uno ca-: [///] nosotros nos va-: [/] nos vamos ahí su casa y ellos también vienen # sabes aquello-:
- *LLU: y habláis # hay más contacto.
- *KAN: eso es.
- *LLU: y en cambio en [/] en Kaolack se hablaba más bien wolof.
- *KAN: más bien wolof # yo no entendía nada y el otro tampoco # claro # estamos ahí también a ver si encontramos el mismo trabajo y pero-: es difícil # no [/] no conocemos nadie # donde hay-: gente que conoce y-: todavía no [/] no llegamos # es [/] es Nyarem.
- *LLU: Nyarem.
- *KAN: sí # claro cuando llegamos allí-:
- *LLU: eso está al lado del mar # por ejemplo? # no # está dentro.
- *KAN: no # allí no está al lado del mar.
- *LLU: en el interior # digamos.
- *KAN: sí.
- *LLU: pero más cerca de Dakar # digamos.
- *KAN: más # casi pegando a-: Muri-: [///] Mauritania.
- *LLU: pegando a Mauritania.

- *KAN: si # eso es ya pegando a Muri-: porque esto ya-: desierto ya #
 por ahí ya casi desierto # pegando ya a [/] a Mauritania #
 pues llegamos allí y mira decidimos /di'simos/ quedarnos # mira #
 a-: nada # no poder [/] no puedo ahorrar nada # para comer #
 por ejemplo-:
- *LLU: ganabas poco.
- *KAN: poco # y estamos ahí-: yo estuvo cuarenta y cinco días o cincuenta
 máximo # digo-: uff # esto no es mío y [/] y yo voy a volver a casa #
 y este es el primer viaje # salir [?] de ahí y volver a casa.
- *LLU: uhmm [/] uhmm.
- *KAN: y luego dos años y ya empieza /empe'sa/ a salir del pueblo # a ir a
 Serekunda # pero no como el primer viaje # si voy hasta [?] allí pues-:
 nada # no pasa re [?] # porque tengo ya el billete de ida y vuelta y ya-:
 está claro # tengo dinero para ir y volver # si consigue algo-: si no me quedo
 el dinero para ir y volver # y voy allí una semanita y [/] y vuelvo a casa.
 para buscar [///] eso ibas a Serekunda para buscar salir del país # no?
- *KAN: salir del país ya.
- @Eg.
- @Bg:
- @Tema: para ir a Estados Unidos
- *LLU: que tú querías ir a Estados Unidos # a ver a tu hermano.
- *KAN: sí # yo quería ir a Estados Unidos.
- *LLU: porque tu hermano estaba allí # no?
- *KAN: estaba [//] está mi hermano # claro # y-: no [/] no puedo # intentaba
 arreglar los papeles para mañana y que no [/] no [/] no hay manera que-: [/]
 que se pueda salir # esta misma # no? # digo # bueno # ahora qué hacemos #
 dice-: no [/] no hay manera ##
 hay gente que se espera dos años con el mismo # digo yo no # yo (es)tuvo
 seis [//] siete meses con el mismo # porque primero presento los papeles en
 la embajada al-: primer mes # te hacen rellenar papeles y que no [/] no #
 falta esto y esto [/] y esto [/] y esto y-: dentro de tres meses-: a ver lo que
 hace(s) # porque los papeles ponen bussinesman # a ver dentro de tres meses
 a ver qué trabajo ha(s) hecho # a ver qué ha(s) comprado # a ver lo que has
 vendido # porque si tú viajas # y va y viene # toda la compra # las facturas la
 tendrás # no? # la tienda y todo # y-: [/] y eso dentro de tres meses # dicen #
 vuelve dentro de tres meses # a ver lo que ha(s) hecho y-: si estás o no estás
 o-: # sigue haciendo lo mismo # porque yo no [/] yo no he salido nunca y-:
 claro # la gente que sale # que tiene todo esos papeles y los paga /'pae/ #
 paga # dicen-: dame tanto y te doy lo mío # claro # para que te den lo suyo-:
 los papeles suyos.
- *LLU:
- *KAN: los papeles suyos # sí # tú tienes que cambiar tu nombre y tu apellido
 que sea este # por ejemplo # si yo necesito algo de estudiar # para que sea
 [//] para que yo puede viajar con tus papeles tengo que cambiar mi nombre #
 para ponerte tu nombre # y apellido # y de todo # todo xxx ##

y-: con el [/] con el mismo pasaporte # y vuelvo ## no # dicen-: has trabajado poco # en me [/] me dicen [///] embajada me dijo-: no puede ir porque ha trabajado poco y no tiene mucho dinero para ir en-: América # va ahí quince días-: todo gasto y-:

*LLU: eso en la embajada americana # la que pide todo eso.

*KAN: sí-: # la embajada americana.

*LLU: te pide que demuestres que tú eres capaz de ganar suficiente dinero como para-:

*KAN: no para irse a quedar allí.

*LLU: claro.

*KAN: esa la comprueba [?]

*LLU: la idea era que tú decías que ibas a los Estados Unidos para [/] para comprar y vender # para hacer negocios # no? # por lo tanto tienes que demostrar que ya-: sabes mucho de eso.

*KAN: claro # pero ya pasan # ya saben lo que-: todo lo que decimos son mentiras # pero bueno # pero ahí-: que tengas suerte y mira.

*LLU: es una manera de-: que la gente se canse # no?

*KAN: claro # que se canse y se harta y-: bueno mira yo estoy harto ya # y que no me voy # y que no me da la gana y que no sé qué y-: [/] y busca-: la vida y te vas a otro sitio.

*LLU: que es lo que hiciste tú.

*KAN: claro # es lo mismo que he hecho yo porque no [/] no-: digo yo no puedo esperar más # hay gente que se espera dos # tres años # y con lo mismo y no-: al final mucha gente consigue pero yo no puedo estar aquí ni tres meses [/] tres años y con lo mismo # yo no # pierdo el tiempo # pero voy # pues si-: puedo otra vez # lo intentaré # pero ahora mismo ya no-: tenía ganas de salir [/] yo tenía ganas de salir y que-: no quiero estar más ## claro # de allí a los tres meses # otra vez # me dijo no [/] esto no # he dejado este pasaporte y he cogido el pasaporte de mi hermano # que es el que-: tuvo primero # con los mismos papeles # el primer pasaporte lo he deja(d)o # he cogido el de mi hermano # con [/] todos los papeles los he conseguido mi hermano con [/] con el visado # fui otra vez # me dijo no # ese ya me ha dicho la verdad dice no # porque este hace un año que ha tenido visado aquí # se ha ido a América y no ha vuelto y no se ha presenta(d)o-:

*LLU: lo sabía [/] lo sabía-:

*KAN: sí # que no se ha presenta(d)o aquí # porque si en- : [///] dice si te dan visado a los seis meses [/] los seis meses # tú qué has hecho en seis meses? # sólo un viaje # los seis meses lo que-: [///] los papeles que tiene esos ya están caducados # desde el primer visado hasta ahora no [/] no ha trabaja(d)o # no [/] no # me dijo que no # que no puede # # llamó mi hermano # me dice qué # digo no # no hay manera # y-: qué hacemos? # digo mira yo-: voy a Europa # dice no # que yo no puedo # dice espérate que así no sé qué [/] no sé qué-: digo no # me quiero llegar y-: que no # yo voy a Europa ##

somos muchos # si yo no puedo a lo mejor otro lo consigue # y yo ya no
 puedo esperar más # dice vale ##
 mi visado de Brusela # qué va # en cuatro días ya-: [/] ya lo tenemos ##
 dejar de ir a América y-: preparar los papeles para [/] para Europa # para el
 visado de Brusela # porque antes es muy fácil xxx # tiene dinero y ya está #
 tardan una semana y-: [/] y te dan visado ##
 cogí el visado de-: [/] de visado de Brusela para venir aquí # claro # desde
 Gambia nos fuimos a Dakar # fuimos a coger avión de Dakar # de Dakar a
 Brusela # llegamos-:

@Eg.

@Bg:

@Tema:

*LLU:

*KAN:

*LLU:

*KAN:

Bruselas

cuántos erais?

eh?

no ibas solo.

no-: ya somos muchos # lo que pasa es que somos ocho #
 este viaje somos ocho # y con uno que va siempre-: # va # viene #
 esto ya-:

*LLU:

*KAN:

uno que os acompañaba # para-: [///] que sabía la manera ya.
 sí # esto ya iba y viene todo-: [//] casi cada mes # dos o tres viajes #
 esto ya son comerciantes # está claro # ellos no falta nunca # para xxx #
 tampoco no lo puede presentar que nosotros viene con él #
 cada uno va a su rollo # pero nosotros sigue donde va él # siempre él va
 primero y nosotros detrás # sale por esa puerta # nosotros salimos por esa
 puerta # porque hay cola de aquí si donde están los coches # pero nosotros
 está-: donde va él # ni tampoco puede decir na(da) # si te paran allí en el
 aeropuerto /aropw'erto/ él no puede hablar # no # a lo mejor sale fuera-: está
 allí un cuarto de hora # media hora # esperándote a ver si viene(s) o no
 viene(s) # si viene-: nos vamos # si no ahí te quedas # porque no-: [/] no
 puede hacer nada # de ahí cogimos-: bueno # desde aeropuerto /aropw'erto/
 fuimos en hotel [/] un hotel allí en Brusela # claro # porque en el visado nos
 pone va de compra # no sé qué no sé cuántos # quince días # y-: nosotros ni
 veinticuatro horas # llegamos en Brusela por la mañana # y por la noche
 salimos de Brusela para-: [/] para venir a París # porque allí no-: # de allí
 como una frontera que-: llegas allí ya tiene los cuatro la(d)os [///] la mitad de
 Europa visto [?] donde quiere ir # Alemania # Italia # Holanda # Francia y
 donde quieras # hay taxi # hay tráfico y de todo # claro # como no tenemos
 visado # no podemos montar en autocar para pasar por la aduana # hay gente
 también se dedica a eso [///] en su trabajo # su coche # se meten cuatro o
 cinco-: mira me tiene(s) que pagar tanto # te llevo donde quiere(s) ir # en la
 dirección y todo # si son cuatro cada uno se lleva [/] le lleva hasta donde
 quiere llegar # nosotros somos ocho # cogimos dos [/] dos coches # bueno #
 dos coches # pero ya cada uno no tiene que perseguir uno detrás de otro #
 cada uno ya sabe por dónde va # y ya nos separamos ##

dicen me tienes que pagar tanto y-: no recuerdo cuánto era # unos cuarenta mil pelas # cincuenta mil pesetas xxx # dice [///] porque-: allí también tiene gente # salen de allí con lo que [/] con lo que llevamos nosotros él se queda allí en el hotel # le dice-: aquí tiene(s) tu dinero # tú llevas los chicos hasta donde quiere(n) llegar # con [//] cuando llega me llaman aquí en el hotel # o yo llamo allí # que si el niño [/] los niños han llega(d)o? # sí # han llega(d)o # cuando tú llegue(s) aquí # aquí tiene(s) tu dinero.

*LLU: una manera de asegurarse que va a cumplir-: y que no os van a dejar colgados.

*KAN: claro # porque le han pasa(d)o gente # lo dejan mitad de camino # ya aquí está París y ya-: te deja a mitad de camino # ya tienes el dinero pagado y-: [/] y hasta el final no puede(s) pasar # si no le paga la mitad para comprar gasolina-: o lo que sea # y la otra mitad la tienes allí # cuando llegamos # llama-: sí # cuando él vuelva le dan su dinero ## de allí xxx de Brusela a París # llega a París # pero-: cuatro días # me quería pasar directo aquí en España.

*LLU: aquí ya tenías gente tú.

*KAN: sí.

@Eg.

@Bg.

@Tema:

*LLU: París

*KAN: familiares-: tenías familia.

*KAN: sí # xxx # y-: los cuatro días # eso fue # porque uhhh-: también familia mía [///] bueno # un tío mío de [/] de parte de mi madre # que está en París # de Senegal # tiene los-: [/] los papele(s) en regla y me dijo-: hace poco que ha veni(d)o un chaval # también familia suya como sobrino # ha conseguido visado de [/] de España # como él tiene papele(s) de Francia # pues tengo visado para venir aquí # claro # le han dado visado y el pasaporte # es suyo # que le han dado el chaval que-: viniera hasta aquí en España # cuando llegado aquí # luego le mandaron el pasaporte # al cabo de tres meses venía yo también # quería hacer lo mismo.

*LLU: con ese mismo pasaporte?

*KAN: sí # pasar la frontera # con el mismo pasaporte # claro # lo mismo que he hecho con otro # he ido con él en otro autocar [?] # con uno que estaba aquí también España # tiene los papeles # se van París a-: siempre va y viene # ah [/] ah # y ya tiene con quien [/] con quien tiene que ir a España # ya no tiene que complicarse la vida y te lleva hasta LOC te lleva [/] te lleva hasta su casa-: y luego llama cualquier que te venga a buscar # allí en su casa # xxx # #

nos montamo(s) en el autocar allí en París # cuando llegamos a la frontera eran las siete de la mañana # o las seis de la mañana # y ha hecho un control que-: yo ahí que no [/] no sé quién [//] ni lo que es blanco [/] no sé qué y

llego ya-:

*LLU: que qué?

*KAN: yo no sé qué es blanco # bueno # lo sé que es blanco # pero no tenía-:

- amistad con la gente así hablando-:
xxx.
- *LLU: @Eg.
@Bg:
@Tema: la frontera y regreso a París
*KAN: claro # que te pide cosa(s)-: claro # porque todo ese viaje yo no hablo con nadie # desde Dakar # me monto en avión y no hablo con nadie # sólo llegar y-:
ningún blanco.
*KAN: ningún blanco # no hablo con nadie # y llegar y-: suelto los papeles-: [///] en Brusela llega al aeropuerto /eropw'erto/ dejas los papeles # los mira y te ponen sello # ala # y ya está # no hace falta hablar # lo único que-: hay [/] hay veces que te pregunta cuántos años vas a estar-: y a mí me ha pregunta(d)o cuántos semana(s) va(s) a estar y digo-: dos semana(s).
sabías esas palabras.
*LLU: sí-: en inglés # digo-: cuánto dinero lleva(s) y como no sabía qué es dinero en fran-: [/] eso en francos y digo-: [///] me metí la mano en el bolsillo y le sacó todo ahí en la mesa # el tío empieza a contar el de veinte # de quince # no sé cuánto(s) # dice-: ala # tira # y me dejaron pasar ##
cuando llegamo(s) ya la frontera de España y ya ha hecho control de aduana-: no sé qué-: mirando los papeles # claro # a mí me han cogi(d)o el pasaporte y-: miraba el pasaporte el tío tenía-: casi cuarenta años # y yo con veinte años # veinticinco # no te rías-: yo con veinte años # veintiuno # y empezó a mirar # el tío dice-: no es posible # xxx # claro # cogí mi pasaporte # nos llevaron (a) la oficina-: y lo empezaba a mirar-: aquí no sé qué para poderte [¿] entrar-: este tío es-: [/] está en París # está legal-: y no sé qué-: y no habla francés # no habla español-: ahí ha empezado-: xxx # tú este pasaporte es tuyo pero tú no hablas ni francés ni español # cómo has conseguido este pasaporte? # además este tío # este que está aquí en la ficha # este tiene casi cuarenta años y tú no tiene(s) ni-: veinte.
pero tú no entendías nada-:
*KAN: yo no entendía nada-: no dice # pero no sabía ni lo que-:
*LLU: pero señalaban y te dabas cuenta de que era eso # no?
*KAN: señalaba # sabía lo que [/] lo que hablaba ##
digo bueno # dice-: bájate # bajé (d)el autocar-: cogí la bolsa y me llevaron a la oficina.
*LLU: y te quedaste tú solo # entonces.
*KAN: me quedé solo # no hablo el francés ni-: [/] ni español # nada #
pues me (es)tuvieron allí toda la mañana # me metieron en un pasillo así # sólo una tabla # me tiro una hora allí yo solo # y llorando [/] llorando [/] llorando # y-: cada rato me viene a visitar-: no sé qué no sé cuánto # me pregunta y yo no contesto [/] cada vez que viene me pregunta y yo no contesto # y llevamo(s) ya toda la mañana hasta-: a la una y así estoy metido allí # y no sabía ni lo que van a hacer conmigo # al final lo que han hecho llamar [///] no # antes de llamar # y llegado ya dice-: éste # sabe(s) lo qué

llamar [///] no # antes de llamar # y llegado ya dice-: éste # sabe(s) lo qué vamos a hacer? # a pegarle # a ver si habla # claro # y me sacaron ya de la habitación-:

*LLU: eso la policía francesa?

*KAN: policía francesa.

*LLU: francesa.

*KAN: claro # porque la española no me-:

*LLU: había dejado pasar.

*KAN: no me dejan pasar y-:

*LLU: ah # y te devuelven a la policía francesa.

*KAN: a la policía francesa # entonces ella tiene que saber [?] lo que tiene que hacer conmigo # claro # eso ya-: y me preguntaba no sé qué-: tú cómo conseguiste? # sabía lo que ya no es mío # pero yo no quería decir nada # dice-: cómo has conseguido tú el pasaporte? # tú qué ha(s) hecho? # a pagar # que te dan pasaporte-: no saca(s) dinero-: [///] tú ha(s) hecho toma dinero # tú coges pasaporte no sé qué-: así-: señalándome.

*LLU: tú diciendo que no.

*KAN: yo diciendo que no [/] que no [/] que no # todo lo que me dice y yo le he dicho que no # no entendía nada # pero no sí # que no [/] no hablo # pero todo lo que me dice no [/] todo lo que me dice no # y ya empieza /empjezá/ a pegarme # y no sé qué no sé cuántos-:

*LLU: te pegaron.

*KAN: sí # me pegaron # pero-: [/] pero me machacaban la boca # con la boca llena de sangre y me pegaban # en el estómago-: y el otro en la espalda # y yo llorando y chillando # qué va # pero-: para-: cómo he conseguido el pasaporte digo-: mira # mi idioma [///] hablando yo ya solo # digo me puede matar pero no voy a decir cómo he conseguido el pasaporte # podéis hacer lo que queráis # hablando yo solo # al final lo-: deja en paz # yo [///] el pasaporte-: lo cogió # lo-: está en el ordenador-: no sé qué lo que han hecho y-: se llevaron mi-: la que-: [///] el dueño del pasaporte # porque no es mío # me llamaron que estaban hablando con él # y luego a mí me sacaron de la habitación xxx # fui allí # cogí el teléfono y fui a hablar-: uy # ya empecé a llorar # dice que no [/] no te va pasar nada [?] # digo sí # después de la paliza que me pegaron # no me va a pasar nada # por poco que me matan # dice que no-: [/] no pasa nada # ahí no te van a hacer nada # no te van a hacer daño # sí # daño sí que me ha(n) hecho # matarme no sé # pero daño sí que me ha hecho # dice tú tranquilo # digo bueno ## no sé lo que-: hablaron ellos ya de pasaporte # se quedaron [///] ellos se quedaron con el pasaporte # claro # yo (es)tuve allí todo el día hasta-: la(s) ocho # la(s) nueve de la tarde # y luego ya me cogieron desde allí # me llevaron-: a una oficina pero muy [/] muy grande # general [/] de general ya de aquella zona # y me metieron allí para hacerme ya la firma-: los de(d)os-: las pie-: piernas # y me quitó-: [///] me desnudaron.

*LLU: las piernas?

*KAN: las piernas también me lo ponían # pisa porque yo era un criminal #

- cómo puede conseguir un chaval de-:
- *LLU: qué dices? # pero las pisadas en el suelo?
- *KAN: no-: un papel # para que te cojan todo-:
- *LLU: ah # las huellas de los pies-:
- *KAN: las huellas de los pies-: todo [/] todo.
- *LLU: ah sí?
- *KAN: los pies # la(s) mano(s)-: y todo [/] todo # me hacen firmar y me ha hecho foto-: senta(d)o-: de pie-: de espalda(s)-: y me han [/] me han hecho de todo # claro # y luego allí tienes un-: [/] un sitio # la gente así no sabe dónde tiene que llevar # claro # porque yo-: quitarme ese pasaporte no tengo nada [/] no tengo nada más # tampoco quiero decir dónde vengo yo y dónde voy # me preguntaba dónde va(s) y digo yo voy a España # dónde viene(s)? # yo soy senegalés # no-: yo no he dicho que soy gambiano # tampoco tengo pasaporte [/] el papel # porque el pasaporte ese que he conseguido es de Senegal # digo yo soy de Senegal # no quise decir que yo soy gambiano # porque tampoco me puede hacer na(da) porque no ha visto nada de papeles que sea de Gambia # lo(s) único(s) papele(s) que [/] que yo he teni(d)o es de Senegal pero no es mío # claro # y nos metieron todo allí # cuando yo he llega(d)o allí había dos [/] tres argelinos # también igual que yo # sin papeles sin nada # nos metimo(s) en allí-: veinticuatro hora(s) # te dan de comer-: te dan de todo # hay ducha-: hay de todo # lo que hacen por la mañana cuando os levantáis desayunáis-: los campos que tienen allí lo(s) hacen barrer-: lo hacen cortar hierba-: veinticuatro hora(s) # el día siguiente por la noche # yo ya me dice-: tú está(s) libre # porque allí la policía xxx en la carta [?] tiene libre veinticuatro hora(s) # tú vaya(s) donde tiene(s) que ir # si te pillan la policía después de veinticuatro hora(s)-: a la cárcel o te mandan donde viene(s) # yo con ese papel y-: los [/] con dos argelino(s) ## esta época había problema(s) entre Senegal y Argelia # cuándo fue? # noventa y-: [/] no # ochenta y nueve fue me parece # justo cuando vine yo # había problemas entre Senegal-: la frontera argelina que hay Mauritania.
- *LLU: con Mauritania # lo que pasa es que Argelia pega con Mauritania # sí.
- *KAN: con Mauritania # sí [/] sí # con Mauritania.
- *LLU: sí # xxx.
- *KAN: y son de Argelia y yo los papele(s) aquí me pone Senegal # digo esto(s) salgo con esos tres y me quitan todo lo que tengo # porque te dejaban todo lo que tiene(s) # los dinero(s) que tiene-: cuando te dejan y te dan todo # claro # ellos-: [/] cuando nos dejamos los cuatro-: ellos no tienen na(da) # lo(s) demás no sé cuánto y ala # yo tenía-: unas veinte mil pesetas asín en el bolsillo # claro # viendo esto digo-: ahora salimos lo(s) tres aquí y me quita(n) el dinero # o me matan o-: y me dejan por ahí tira(d)o # digo no ## salimos # ellos van a la derecha # y yo a la izquierda.
- *LLU: tú solo.
- *KAN: sabía que ya donde venía yo # digo ahí está centro de París # por allí está la frontera # y me cogí la autopista # pero en la autopista tampoco puede(s) ir andando # yo cogí la autopista y me he tira(d)o tres hora(s) andando # con

la [/] con el bolso # llorando yo ahí-: todos los coches venga pitando y se pasan velocidad # ya casi hasta la-: [///] desde las nueve-: [///] desde las ocho hasta las diez o las diez y media # uno que [/] que me pillaron allí en la carretera [/] en la autopista # ha sido un camionero que es de Alemania # se va a Alemania # viene de aquí España # se va a Alemania # claro # yo-: haciendo ya el de(d)o todo el mundo pasa de largo y yo así de espalda(s) ya haciendo de(d)o # pasaba como de aquí al coche-: el tío se ha para(d)o y vine corriendo # dice dónde va(s)? # digo París # dice no # yo voy a Alemania # pero si quiere(s) te llevo hasta-: en donde voy a dejar yo-: tú no intentaste entrar de todas maneras en-:

*LLU:

@Eg.

@Location: side B

@Bg:

@Tema: volver a Gambia

*LLU: y qué es lo que te hace tener ganas de-: [/] de continuar aquí todavía unos cuantos años más? # digamos # no? # un poco-:

*KAN: yo la [/] la gana que tengo yo # es estar aquí en España # porque lo necesito # porque me hacen falta.

*LLU: el dinero.

*KAN: el dinero # pero tarde o temprano yo quiero volver # en Gambia # si he conseguido lo que he querido vale # si no-: tarde o temprano yo quiero volver a Gambia.

*LLU: y qué es lo que te gustaría conseguir?

*KAN: yo lo que me gusta conseguir-: mi propiedad # tener una casa.

*LLU: en Gambia.

*KAN: en Gambia.

*LLU: dónde te compras la casa?

*KAN: en la capital # tiene-: dos o tres casas que lo tengo allí de alquiler # mi propietario montar un-: lo que sea # una tienda-: y comprar ropa y vender-: lo que sea.

*LLU: o un restaurant.

*KAN: qué?

*LLU: o un restaurant.

*KAN: un restaurante también # ahora ya que estoy aprendiendo # y-: mira # si puedo tener otro coche que-: transporte también # es-:

*LLU: es bastante posible que consigas todo-: [///] ahorrar todo ese dinero? # es muy difícil.

*KAN: muy difícil # porque llevo ya-: ocho o nueve año(s) y no-: todavía no he empeza(d)o.

*LLU: y siempre piden más # para gastos aquí y además te piden siempre para gastos en tu casa-: la familia.

*KAN: es que no [/] no puedo # cómo no me toca la lotería # no puedo # trabajando? es imposible # hombre # todo lo que he pedi(d)o no # pero a lo mejor algo puedo hacer # empezar-: sin prisa y continuando trabajando # no allí-: llegar allí y gastarlo # no # pero por ejemplo llego allí con una casa y

- abro una tienda # lo que sea-: si funciona bien pues puedo sacar adelante # si no # llegar allí y-: sin hacer nada-: en un año te quedarás sin-: ni un duro.
- *LLU: pero # tú echas de menos Gambia.
- *KAN: sí # yo sí.
- *LLU: qué es lo que echas de menos?
- *KAN: hombre-:
- *LLU: o sea # por qué te gustaría más?
- *KAN: porque-:
- *LLU: si tuvieras dinero ahora # te irías ahora mismo # digamos.
- *KAN: ahora mismo sí.
- *LLU: sí.
- *KAN: si yo tuviera dinero ahora mismo para ir a Gambia y lo que pienso hacer-: y puedo empezar a trabajar-: yo iría a Gambia.
- *LLU: por qué?
- *KAN: porque veo gente-: mi edad o más mayor que yo y no tenía nada y-: con cuatro cosa(s) que hacen veo como tiene su vida # la tiene mejor que yo # vive mejor que yo # está su país # y no tiene que preocupar nada # él tiene su familia y-: con lo que tiene puede mantener familia y el trabajo # y no tiene-: [/] no está dependiente a nadie # eso es lo que quiero conseguir # sí # si puedo-: eso lo que es primero.
- *LLU: eso quiere decir que tú piensas que la vida en Gambia es mejor que la vida aquí.
- *KAN: claro # porque en la vida de aquí es más caro # yo el trabajo que tengo si este trabajo lo tuviera en Gambia-:
- *LLU: no ganarías tanto tampoco.
- *KAN: no ganaría tanto pero-: viviría mejor que aquí.
- *LLU: pero no es sólo un problema de dinero-:
- *KAN: porque tengo menos gasto.
- *LLU: espera # no es sólo un problema de dinero.
- *KAN: no-:
- *LLU: es que además en Gambia se vive mejor.
- *KAN: sí # claro # hombre # lo(s) que tienen para vivir vive mejor # hay gente también lo pasa fatal # si no tiene nada es-: siempre estará pidiendo # pero si puede mantener tú mismo-: y no está pendiente a nadie-: es feliz.
- *LLU: más feliz que aquí?
- *KAN: sí ## yo aquí ahora mismo hay un montón de gente pendiente de mí y yo con lo que-: [///] el sueldo que tengo-: yo por mi parte-: no disfruto nada # con lo que estoy trabajando # no disfruto nada.
- *LLU: tienes que enviar mucho dinero a todos-:
- *KAN: tengo que enviar mucho dinero # siempre-: el calentamiento de la cabeza que-: me falta eso-: no sé qué no sé cuántos-: cada final de mes-: cobra # quita todos los gasto(s) que tienes aquí sólo para-: vivir # dormir y comer # y-: cuatro cosa(s) más # y ya está lo que hago yo con mi dinero aquí # y yo esto no hago nada.
- *LLU: sí # de acuerdo # pero espera un poco # uhmm # aquí de todas maneras

- ahora tú vives bastante bien xxx # tampoco te falta dinero-:
- *KAN: ya-: tampoco me quejo # porque no me falta dinero ni me falta trabajo.
- *LLU: pero # pese a todo # tú no te sientes de aquí # tú te sientes de allá #
allá estarías más tranquilo.
- *KAN: sí.
- *LLU: por qué?
- *KAN: sí # allá estaría más tranquilo con lo que he dicho-:
- *LLU: pero aparte del dinero-:
- *KAN: si no [/] si no hay esto-:
- *LLU: estoy hablando de la forma de vivir.
- *KAN: hombre la forma de vivir-: porque está en tu país-:
- *LLU: con tu gente.
- *KAN: con todo tu gente # con todos los amigos y-:
- *LLU: y no eres un extranjero allí.
- *KAN: eh?
- *LLU: y no eres un emigrante xxx.
- *KAN: yo no soy un emigrante y no tengo estar pendiente-: hacer de papele(s) #
no estoy pendiente de-:[/] de nada # y en mi país pues y-: voy cuando quiero
y vuelvo cuando quiero y-:
- *LLU: aquí te sientes más inseguro-:
- *KAN: aquí qué?
- *LLU: si te sientes más inseguro # que siempre hay algo que puede-: salir mal
aquí # que tú eres un extranjero y que siempre te pueden-:
- *KAN: no-: # de momento no [/] de momento no tengo nada que [/] que puede salir
mal # de momento-:
- *LLU: estás tranquilo.
- *KAN: ni un problema # estoy tranquilo ## lo único problema que hay lo que estoy
trabajando-: catorce quince hora(s) y no me disfruto # ese e(s) el problema #
si yo estuviera allí # aunque tengo más dinero que ahora # pero-: y no me
pidiera tanto-: como ahora # eso es diferencia que hay.
- *LLU: desde allí parece que los que estáis en Europa-: os sobra el dinero por xxx.
- *KAN: claro # nos sobra dinero-: to(d)as partes # hay gente que allí tiene más
dinero que nosotros # está más tranquilo que nosotros # porque no le
pide(n) nunca # me dice-: tú me pide dinero # yo estoy aquí # tú allí # tú [///]
qué tengo yo?

@Begin:
 @Filename: YAL
 @Participants: YAL, CON, MON
 @Date: 07.10.98
 @Sex: F
 @Age: 35
 @Arrived: 1989
 @L1: manlinké
 @Gambia Educ: Escuela Pública, primaria y secundaria (en inglés)
 @Tape Location: 4, cara A
 @Location: casa de YAL
 @Situation: entrevista biográfica
 @Bg:
 @Tema: escolarización en Gambia, primaria, secundaria, internado
 *MON: tú # en Gambia # cuántos años fuiste a la escuela?
 *YAL: e-: fui-: seis años.
 *CON: seis años a la escuela-:
 *YAL: sí # empezamos primaria-: bueno # no sé si es primaria-:
 primary school # seis años # sí # si-: tiene suerte puede ir a-:
 xxx # si no-: tú empiezas-:
 *CON: ya a primaria.
 *YAL: sí.
 *CON: cuando tenías seis años más o menos.
 *YAL: seis años # sí.
 *MON: qué tipo de escuela era?
 *CON: es decir # qué era? # en inglés? # en qué idioma-:
 *YAL: inglés [/] inglés.
 *CON: todas las clases en inglés?
 *YAL: todas las clases en inglés # excepto-: /a`rabe/.
 *CON: árabe.
 *YAL: sí # si tiene que hacer islamic # esto tiene hacer en árabe # sí.
 *CON: o sea # pero en árabe os hacían-: [///] aprendíais el Corán-: [/]
 el Corán # en árabe # lo demás # todas las demás clases # en inglés-:
 *YAL: inglés # todo inglés.
 *CON: y esta escuela estaba en tu pueblo?
 *YAL: sí en mi pueblo.
 *MON: cuál es tu pueblo?
 *YAL: Bakau # y después cuando-: he terminado este # tengo que ir a High
 School # pero ese no está en mi pueblo # está-: en Serekunda # tengo que
 pagar el autobús-: o a veces me llevan # pero hay-: un primo mío que
 trabaja en /a`gri`kolCo/ [///] /agel`kolCo/ [/] /agel`kolCo/ # como-:
 agricultura.
 *CON: agricultura?
 *YAL: sí-: bueno # digamos # en inglés # /agel`korCo/ # y cuando iban me
 llevan a veces # o a veces pago autobus-: y voy.
 *CON: o sea que tú también hiciste-: digamos-: secundaria # enseñanza primaria
 en tu pueblo y después secundaria en Serekunda.
 *YAL: eso es # sí.
 *CON: y entre todo? # seis años entre todo-: o no?
 *YAL: no [/] no # empiezo /em`peso/ seis años aquí # termina en-: doce

- años y-: de doce-:
 *CON: y después-: otra vez.
 *YAL: eso.
 *CON: y hasta qué [/] hasta qué edad?
 *YAL: de doce-: [///] allí-: en high school-: cinco años [/] high school #
 pero hay otro [/] otro gambia school # allí puedo hacer seis años #
 pero yo-: en high school que fui # cinco años ## pero-: yo no he con-:
 [///] cuando empieza en Serekunda # sólo he hecho dos años allí #
 y después fui a-: /ger'taum/.
 *CON: Georgetown.
 *YAL: sí # allí es pueblo de mi madre # allí es una escuela de-: # cómo se
 llama # tiene que estar allí hasta que-:
 *CON: interna.
 *YAL: interna # eso [/] esto es lo que he hecho # escuela de interna.
 *CON: o sea # dos años en Serekunda-: y después interna en Georgetown #
 pero-: Georgetown no le llaman en Gambia Georgetown-: # la gente no.
 *YAL: no-: Makati # o Yamyamburé # tiene esos nombre(s) # Yamyamburé
 Georgetown o Makati # bueno # mi madre es de-: allí.

@Eg

@Bg:

@Tema: trabajo en Gambia, en un hospital, como intérprete

*MON: y después de la escuela?

*YAL: he trabaja-:do # primero en Emercy # médica xxx # emergcy es-: un
 /'hospital/ pero de-: [///] ellos lo que hacen es-: uy-: cómo se dice # for
 ejemplo # cuando alguien tiene esa enfermedad ellos lo curan para saber
 qué tipo-:

*CON: de enfermedad.

*YAL: eso # y qué-: medicamento puedo curarla # esto es lo que hace # tienen-:

*CON: análisis.

*YAL: eso # este xxx # tienen un hospital en Bakau # en Fallara # tienen en
 Farafenni # tienen en-: Kenebá # también # y en otro sitio # Kenebá #
 sí # también tiene allí.

*CON: y tú? # qué hacías de trabajo allí? .

*YAL: yo? # intérprete.

*CON: intérprete # ah # intérprete con gente que hablaba inglés.

*YAL: ellos son inglés.

*CON: ellos son ingleses # en el hospital # y tú-: trabajabas de intérprete
 de inglés con-: mandingas-:

*YAL: o wolof # también hablaba-: un poco de fula # sí pero ahora-: nada [/]
 ahora no sé nada # pero wolof sí # todavía sí # wolof y mandinga #
 de mandinga a inglés # de wolof inglés.

@Eg.

@Bg:

@Tema: oportunidades de estudio para las chicas: sus hermanas

*CON: oye # pero # y-: normalmente # las familias como la tuya # en Bakau #
 todas las chicas iban a estudiar?

*YAL: no [/] no # todas eh? # en mi familia soy la única # mi hermana ha ido #
 pero no ha terminado # sólo hasta-: seis años [/] de seis años a doce años
 y ya está # sí # no ha terminado # mi hermana pequeña no ha ido # pero
 mi hermano-: [//] mis dos hermanas también # grandes # nunca [/] nunca

- he ido # mi hermano sí # la que está aquí # y dos la que está ahí # uno de esta y otro más # ellos sí.
- *CON: y por qué tú sí y tus hermanas no?
- *YAL: no sé-: # no-: # a ver # no puede explicártelo # bueno # a lo mejor mi hermana ha ido # no? # no ha terminado # a la mejor /me'hor/ # también tengo este-: suerte # fui # pero yo he-: [/] puedo continuar # y-: la que está abajo mío no sé por qué no la han llevado /r/ # pero tenía suerte también para ir # pero no [/] no.
- *CON: pero # o sea # pero tú # por ejemplo piensas que cuando tú terminaste primaria # los profesores # a-: digamos hablaron con tu familia para que fueras # para que siguieras estudiando # o no?
- *YAL: no [/] no # porque tiene que hacer-: examen # si lo-:
- *CON: lo pasas-:
- *YAL: sí # va.
- *MON: y tú fuiste la única que aprovaste-:
- *YAL: no [/] no.
- *CON: no # otra gente # no? # pero quiere decir que-: en su familia-: que las otras chicas de la familia no han ido # no han pasado.
- *YAL: no [/] no # solo-: los [/] sólo dos # somos cinco chicas allí # pero sólo-: los [/] las dos # yo y mi hermano mayor # pero ella sólo hasta primaria # ya está.
- *CON: hasta primaria # claro # y después # o sea # tú # el hecho de seguir yendo a la escuela más tarde # tu familia nunca puso problemas? # decía tú-: a casa que tienes que-: trabajar en la casa # tú-: ahí # trabajo en la casa.
- *YAL: no [/] no.
- *CON: ellos estaban contentos-:
- *YAL: porque-: sabes que tengo-: suerte también # mi este hermano tiene un amigo # y tengo-: beca # quiere decir que ellos no estaban pagando mi-: tu educación.
- *CON: no # tengo beca de un-: suizo [/] Suecia-: [/] sueco # eso # un sueco que paga mi-: hasta que termino # sí # y después trabajo y-: ayuda a la familia # no [/] no había ningún problema.
- *CON: pero las mujeres generalmente-: pocas trabajan fuera de casa # o en Bakau-: y en Serekunda sí trabajan fuera de casa las mujeres-:
- *YAL: sí # trabajan fuera de casa # porque yo estaba trabajando en Kéneba # Kéneba es muy lejos de-: mi pueblo # voy allí todos semanas # sólo vengo fin de semana # y cuando estaba trabajando también en Farafenni # pero tenía suerte # mi tío estaba allí # trabajando allí también y-: vivía con mi tío y mi este primo que te enseñó aquí # estaba también # trabajando allí # ese es fuera de mi-: casa.
- *CON: y con todo esto tú eras soltera-: tú no te habías todavía casado-:
- *YAL: no [/] no # no me he casado hasta aquí.
- *CON: ah # entonces cuando viniste aquí # estabas todavía soltera?
- *YAL: sí.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: Llegada a Cataluña
- *MON: cómo fue que viniste a España?
- *YAL: bueno # como mi hermano-: ésta # que vive en LOC # también

estaba-: [///] es como-: un padre para mí # bueno # tenemo(s)-: [///]
 mi padre tiene dos mujer(es) # mi madre y otra # que tiene-: dos
 familias-: ya sabes # muchos problemas con dinero y así # este mi
 hermano-: este estaba-: bueno # estaba cuidándome como un
 padre # siguiendo [/] siguiendo mi # /'toro/ [/] /'toro/ # hasta que-:
 venga aquí # y él me trajo para-: [/] para-: bueno # digamos para estudiar
 más # pero sólo he-:

*CON: él te hizo venir a España pensando que aquí podrías estudiar más-: y qué
 pasó cuando llegaste aquí?

*YAL: cuando llegué-: sólo ha hecho el lenguaje español en-: Universidad de
 LOC # seis meses # y después en LOC-: informática # estaba estudiando
 infor-: pero este tiempo tenía problema porque-: esto lo estaba haciendo
 en catalán y yo no-: no sabía catalán # sabes? # y-: tengo que deja(r)lo y
 trabaja.

@Eg.

@Bg:

@Tema: trabajo en un taller de confección

*CON: entonces te pusiste a trabajar aquí # y de qué trabajaste?

*YAL: de máquina.

*CON: en las máquinas de coser-:

*YAL: sí [/] sí # máquinas de coser # faenas que andas [?] camisetas-: o así.

*MON: en LOC-:

*YAL: sí # LOC # sí.

*CON: pero esto debían pagar bastante mal-: [/] bastante mal porque-: bueno
 yo sé lo que pagan en textil-: muy poco # eh?

*YAL: sí [/] sí # muy poco # expresamente si fuera que tú tiene(s) tu
 máquina # sí # si te da-: faena directamente del fábrica a ti # pero si
 alguien lo coge # después ella también # tú-: trabajando por esta
 persona # nada [/] /'nara/ de /'nara/.

*CON: nada de nada porque hay intermediarios-:

*YAL: eso # estos que pagan-: # sí # ella también te paga # y además tú
 está(s) usando su máquina-: su luz-: /'toro/-: su hilo-: y-: para hacer la
 faena # y ella también tiene que pagarte lo que puede # o lo que quiere.

*CON: pero # y tú cuando empezaste a trabajar de esto estabas
 desilusionada? # porque tú habías venido aquí pensando a lo mejor que
 podrías estudiar más-: hacer un trabajo mejor.

*YAL: sí # pero-: fíjate que-: no # porque-: estaba ganando dinero que-:
 ayuda-:

*CON: a la familia.

*YAL: eso # por eso-: bueno yo también estaba (es)forzando para sacar mucho
 faena # para poder tener mucho dinero para ayuda y-: para mí también
 aquí # no [/] no.

*CON: pero no estabas desilusionada pensando en que el trabajo no me gusta-:
 y tengo que hacer esto aunque no me guste.

*YAL: no [/] no.

@Eg.

@Bg:

@Tema: boda

*MON: que vivías # con tu hermano?

*YAL: sí # vivía con mi hermano # también está casado con una española.

- *CON: con una española también # oye es curioso eh? # en tu familia #
cuántos se han casado-:
- *YAL: ya te enseñaré a su hijo # tiene un hijo mayor de-: doce años #
han venido aquí semana pasada # con el hijo y la hija también.
- *CON: y después -: ya te casaste-:
- *YAL: sí # aquí.
- *CON: en LOC [/] cuando estabas en LOC # pero te fuiste a casar a tu
casa # en Gambia # o te casaste aquí?
- *YAL: no # aquí [/] aquí # mi hermano-: con su(s) amigos-: y familiares
que están aquí.
- *CON: y te has casado de la forma tradicional como en Gambia-: [///] es
decir # tú ya sabías quién era el hombre con el que te casarías? # antes.
- *YAL: sí [/] sí # eso también creo que tengo el video aquí # sí # de la boda sí #
tengo de la boda- : el bautizo de mi hijo mayor-: bueno # en Gambia
también ha celebrado-: mi casamiento allí # pero esa cinta lo tiene
mi hermano # en LOC # sí # esto y-: un bautizo de mi madrina #
en LOC # también lo tengo.
- *CON: no te arreglaron después los papeles # y después ya no has estudiado-:
- *YAL: no # cuando terminé-: LOC # sabes? # he empezado en LOC #
informática # también-:
- *CON: también como estudiante.
- *YAL: eso es # tiene que darme como estudiante.
- *CON: claro [/] claro # y después ya-: cuando te has casado # si tu marido tenía
papeles-: tú ya vas con los papeles del marido.
- *YAL: marido # sí.
- @Eg
- @Bg:
- @Tema : vida cotidiana en diferentes pueblos, convivencia con otras culturas
africanas
- *MON: entonces cómo fue que viniste aquí a LOC?
- *YAL: mi marido estaba trabajando en-: LOC # y después tiene ese trabajo
aquí # bueno para viajar de-: LOC a aquí mejor vive aquí # porque está
trabajando-: no sé # NOM # una-: finca # se llama NOM # está aquí # no
[/] no está muy lejos.
- *CON: en LOC? # en LOC?
- *YAL: no en LOC # yo creo que-: sí es parte de LOC # yo creo que sí.
- *CON: y él hace un trabajo agrícola o no?
- *YAL: sí [/] sí # es una finca-: [///] hacen un poco de esta # un poco de allá #
digamos cuidar lo allí # cuidar jardín-: acuarios-: todos lo que hay allí #
sí.
- *CON: mantenimiento de este trabajo # claro y él ya cuando encontró este
trabajo aquí-: todavía vivíais en-: LOC.
- *YAL: no [/] no # después de LOC vivimos en LOC # y cuando encuentra
este trabajo víamos en LOC # ya para-: viajar todo el día-: de ida y
vuelta # dice-: bueno buscamos casa ahí # en LOC # y quedamos allí # es
más cerca # por eso # estamos aquí.
- *CON: y-: cuando tú llegaste aquí # que veías que sólo había algunas-: saragulé
[//] soninké # y tú sola como mandinka # cómo te sentó esto?
- *YAL: pasa que yo estoy acostumbrada a esto # yendo al-: colegio de

internado # sabes? # eso # con todo /'toro/ # allí sabes cuánto-: tribus hay en mi-: pueblo # tengo que-: [///] mandinga # fula # saraholé # yola # todo /'toro/ # tengo que-: ser amigas de /'toro/ # hablar con /'toro/ # vive con /'toros/ # y ahora yo estoy acostumbrada # aunque son fulas o wolofs o-: otro-: tribu es igual.

*CON: pero también LOC es un sitio más pequeño que LOC # y- : para ti también te ha tenido que cambiar las costumbres de tu vida un poco # no mucho? # el venir a LOC # en LOC no salías más que aquí?

*YAL: allí no # porque-: yo vivía más arriba # donde está la xxx # es un poco lejos # yo diría que me gusta mucho el televisor y me cuesta mucho salir.

*CON: te quedabas en casa también.

*YAL: en casa # y allí tenía la mis-: [///] no ha empezado colegio y-: NOM era muy pequeño.

*CON: o sea que estabas mucho en casa.

*YAL: mucho en casa # salgo-: digamos fin de semana un poco # pero un rato # y vuelvo # o llevarles al parque un rato y-: vuelvo a casa # aquí mira # tengo que salir y ir allí-: sí [/] sí # aquí salgo más que cuando vivía ahí en LOC # de verdad # sí.

*CON: pero aquí lo que te cambió # yo veo # por lo que explicas # es tu vida de soltera con tu vida de casada # porque tú de soltera ibas a trabajar fuera-: estabas con tu hermano-: en cambio de casada has hecho más vida dentro de casa.

*YAL: sí # porque bueno # cuando no tenía hijo(s) estaba trabajando también # sí # cuando vivía en-: LOC # y después en LOC # estaba trabajando en LOC [///] LOC # sí.

@Eg.

@Bg:

@Tema: trabajo, habilidades y expectativas laborales

*CON: de qué?

*YAL: también en-:

*CON: también con las máquinas # también de coser # o sea que tú sabes de todo esto # de máquinas de coser y de costura y tal sabes # sabes mucho # claro.

*YAL: pasa que soy muy lenta [/] soy muy lenta y-: eso # pero sí.

*CON: porque hay mujeres muy rápidas-:

*YAL: uy-: sí # como máquina eh? # como máquinas # yo cuando estaba trabajando en LOC # allí-: /'toro/ el mundo se levanta para-: desayunar # pero yo la hago en la máquina # pero aun así yo-: el fin de-: [///] nos paga cada-: fin de-: [/] no # cada semana # yo a veces-: seis # ocho # pero hay gente que cobra quince # hasta veinte # a la semana # sí [/] sí # quince # veinte # a la semana # pero depende también # sabe(s) otro hace overlock # otro vora [?] # eso también # pagan un poco-:

*CON: más o menos según el tipo de cosa que haces.

*YAL: sí # yo soy muy lenta eh? # en esta soy muy lenta # pero aun así me gusta.

*CON: pero luego # por ejemplo # tú no lo has hecho servir esto para-: hacer ropa para tus niños-: o así-: no.

*YAL: no # porque yo no sé-:

*CON: cortar.

- *YAL: cortar # no # yo sólo-:
- *CON: coser # pero si alguien cortara sí que te atreverías # o sea # si alguien cortara ropa tú sí que-: ya te atreves a coser.
- *YAL: sí [/] sí # con la mano o-: con la máquina # sí # lo haré # sí.
- *CON: pero y si tú ahora # por ejemplo # encontrases un trabajo de-: qué te diría yo-: de otro tipo # de-:
- *YAL: como limpieza o algo así.
- *CON: o-: que no fuera de costura # o que fuera más [///] algo-: más cerca de lo que tú estudiaste # tú lo harías # si encontraras una cosa así lo harías.
- *YAL: sí # si tengo que-: [//] donde dejar los niños sí # por ejemplo los dos va al colegio # esa si puede ir al colegio [//] guardería /gwaRe'ria/ sí # lo arreglo # sí.
- *MON: te gustaría entonces volver a trabajar-:
- *YAL: hombre sí.
- *MON: pero más por una cuestión de dinero o por una cuestión tuya? # de que te gustaría-:
- *YAL: una cuestión mía # sí [/] sí # una cuestión mía.
- *MON: por qué?
- *YAL: sí # porque me gustaría ejercer lo que he estudiado # no? # por ejemplo-: médico o-: lo que-: [///] informática si fuera que lo he-: terminado # sí # me gusta mucho /Kom'puter/.
- *MON: entonces # cuando ya dejaste de trabajar fue cuando tuviste a los niños # dónde nacieron ellos?
- *YAL: LOC
- @Eg
- @Bg:
- @Tema: educación de los hijos
- *CON: ahora NOM tiene-:
- *YAL: cuatro.
- *CON: y NOM?
- *YAL: seis.
- *CON: y tú cuando piensas un poco qué te gustaría que ellos [///] el futuro de tus hijos # cómo lo piensas tú? # que te gustaría que pasara?
- *YAL: yo médico-: [///] uno médico # otro abogado # no sé por qué pero me gusta # me gusta eso a mi # sí # abogado o médico # me gusta mucho eh?.
- *CON: aquí o en Gambia?
- *YAL: no # desde en Gambia me gustaba esto.
- *MON: no # pero me refiero a que fuesen abogados aquí o-:
- *YAL: donde sea.
- *CON: pero a ti te gustaría que te estudiaran aquí o que estudien en Gambia?
- *YAL: no # aquí # ya que vivimos aquí que estudien aquí # porque sino-: será un lío eh? # porque sí tiene que ir a Gambia tiene que estudiar inglés # tiene que empezar otra vez # a lo mejor estarán un poco detrás # ya que han empezado aquí mejor que lo hagan aquí # sí # y terminarlo aquí # porque he visto que mi sobrina estudiaba en Gambia y cuando viene aquí # mira # está detrás # tiene que ir con los niños de no sé cuánto-: años # y ahora ella no termina # ahora está trabajando # porque no podía [/] no podía seguir # amigas que tiene ellos todavía están

- estudiando # pero ella no # porque mira # han venido aquí a vivir no sé en qué edad # más de diez años # eso es difícil para que-: adaptar.
- *CON: pero yo veo por ejemplo que-: mucha gente cuando tienen los niños seis siete años # prefieren que vayan a Gambia # porque dicen un poco para encontrar sus raíces # para saber cómo es el país.
- *YAL: mira # por eso nosotros hacemos esas cosas # por ejemplo # hacemos bautizos para que-: los niños que están aquí o que han nacido aquí # para saber un poco # eso # y también hacemos e-: cuando hay fiesta de cordero # hacemos fiestas también para saber lo que hacen en Gambia # eso es por eso nosotros hacemos bautizos-: cosas así # para enseñarles # bueno # ya que-: [//] aunque no vayan allí # para enseñarles lo que hacemos allí # cuando tenemos este tipo de cosas # sí [/] sí # por eso hacemos eso xxx cada día # y allí-: [///] ya [/] ya le enseñaré el video para saber-: ver los niños-: /'toro/ mezclados con los niños # los enseña.
- *MON: porque tú a tus hijos en casa les hablas mandinga-:
- *YAL: sí # mandinga y español # y ahora un poco de inglés # NOM sí ya va a clase de inglés.
- *CON: estos niños sabrán catalán # español # inglés y mandinga # probablemente sabrán cuatro lenguas.
- *YAL: sí [/] sí # ya que los niños son eso # si juega también [///] juega con los niños de-: estos también # pueden hablar saragulé también # xxx que si los niños son listos eh?
- *MON: y entonces a ti YAL no te gustaría volver a Gambia-:
- *YAL: sí # me gustaría ir para ver mi familia allí # mi mamá-: mi hermanos allí # sí.
- *CON: pero de visita-:
- *YAL: de visita # sí.
- *CON: pero para vivir tú prefieres Gambia o prefieres aquí?
- *YAL: de momento ya que-: estoy aquí prefiero continuar aquí # sí [/] sí # no sé más (a)delante # pero ahora sí.
- *CON: bueno # porque aquí # claro # se vive con más comodidad # pero también hay desventajas # por ejemplo # tú no tienes miedo que tus hijos se encuentren como diferentes de los demás?
- *YAL: no creo # o yo no le veo así.
- *CON: pero por ejemplo # yo he visto que la educación de los niños aquí y en Gambia es muy diferente # por ejemplo en Gambia # los niños # no son solamente del padre y la madre # encerrados en casa # son de toda la familia.
- *YAL: eso [/] eso es verdad # y también son más (es)pabila(d)o que los de aquí eh? # porque yo he visto que el mío # cuando le digo que salga solo # si tiene que-: [///] otro día tiene que ir a LOC # para afeitarse con su padre # dice que quiere que yo también vaya con él.
- *CON: y en Gambia esto no pasaría-:
- *YAL: no [/] no # puede decirle bueno-: va allí-: el barbero está allí para que te hace así # y tú en casa # allí # y él solo-: y vuelve # así # sí [/] sí.
- *CON: ellos van a su aire # porque todo el mundo-: [///] ellos viven mucho más en la calle con toda la gente.
- *YAL: bueno # aquí por ejemplo yo tengo-: [///] puedo decir que tengo miedo que salga solo # porque hay muchos coches-: así # o-: tienen miedos de

perros-: cosas así # pero allí nada # le dejo que vaya donde quiera-: donde sea-: cuando quiera y-: así.

*CON: por eso # y cuando tú piensas cómo era tu infancia cuando tú eras pequeña # y ahora piensas cómo tienen que vivir tus hijos # hay alguna cosa que te sabe mal? # que piensas ves mi hijo # en Gambia # podría hacer esto que aquí no.

*YAL: eso # que está de su aire # eso sí [/] eso sí.

*CON: y siempre en España # tú nunca has estado en otro país de Europa-:

*YAL: sí.

@Eg.

@Bg:

@Tema: volver a Gambia, ¿vivir en Gambia?

*CON: y lo que tú decías # que claro te gustaría volver de visita para ver a toda tu familia # porque ahora viven todos en Bakau?

*YAL: no # mi-: hermano mayor está en Bakau # la segunda en xxx # la tercera en-: Albadá # y la otra # la pequeña # en Serakunda # bueno # mis dos hermanos con mi madre en Bakau # bueno # tengo tío # hermano de mi madre en Serakunda # mi-: hermano de mi padre también Bakau # pero en Newtown # sí # otros fuera # mis sobrinas otros sitios # Congo-: otros sitios # bueno tengo mi-: [///] Basse # tengo una tía allí # Georgetown # allí también es de mi madre [/] pueblo de mi madre # tengo que ir allí y visitar todo eso.

*CON: si vas allí tendrás que pasar como mínimo una semana en cada familia.

*YAL: no [/] no # y la de mi marido también tengo que ir allí # para enseñarles los niños # sí.

*CON: así que tendrás que estar allí muchos meses porque una semana cada uno-:

*YAL: bueno [/] bueno # una semana no-: [/] no [/] no # no puedo # puedo ir dos días aquí-: tres días allá-: así # haciendo así hasta que-:

*MON: y tenéis pensado ir-: para cuándo?

*YAL: sí # si tenemos dinero # este es el problema ahora # el dinero # ahora que si tenemos que ir con tres # no nos tienen que pagar con los dos # mira.

*CON: claro # el billete para cuatro-: a lo mejor la niña no paga # pero los dos niños pagan no? # y en avión me parece que los niños de meses pagan menos pero también pagan algo # o sea que todo el mundo paga.

*YAL: pagan # sí [/] sí # esto es un poco difícil ahora # o tenemos que hacer una cosa # que vaya mi marido primero y después yo con los niños # eso también puede hacer # pero no sé.

*CON: y ahora a ti te ha hecho ilusión que después de dos niños tener una niña? # o te era igual?

*YAL: no [/] no # me ha hecho mucha ilusión con esta niña # sí [/] sí # con esta niña sí.

*CON: aunque en Gambia # claro # las mujeres-: es diferente de tener hombres # porque las mujeres se van a casar y serán de otra familia # y las mujeres se fían más bien de las mujeres de la mujer de su hijo # eh? # es decir que para cuando uno es mayor quien cuida-: son lo que llamamos aquí las nueras.

*YAL: sí # esto es lo que-: las cuidan más # porque la hija tiene que ir fuera # tiene que cuidar de madre de su marido-: de otra familia # pero-: mira

- este-: los hombres mira.
- *MON: y qué va a ser ella YAL? # ella si no es abogado-: ni médico # qué va a ser?
- *YAL: ah-: esto no lo he pensado /tora'via/ # no # lo de ella no # a ver # qué? # tú qué quiere(s) hacer? # no lo sabe # tenemos que pensarlo.
- *MON: no piensas a veces cómo hubiese sido si no hubieras venido aquí? # cómo hubiese sido allá?
- *YAL: sí # también lo pen-: sí [/] sí # lo pienso muchas veces # sí # bueno # pero ya que allí yo estaba trabajando-: # sí # pero trabajando allí no tendría-: muchas problemas eh? # no [/] no # si trabajas allí no tienes muchos problemas # sólo que si no trabajas sí.
- *CON: y es fácil encontrar trabajo?
- *YAL: no # no creo eh? # no es tan fácil # porque mi hermano también ha ido a High School # pero todavía no tiene /tra'baho/ # haciendo futbol sólo # sí # buscando /tra'baho/ pero-: haciendo fútbol # otro hermano en-: [///] está trabajando en-: /ho'tel/ # si [/] si-: hay turismo [///] cuando hay muchas turismo sí hace # pero si ellos se van-: hay mucho trabajo ahí # tienen que dejar.
- *CON: pero en Bakau hay turismo # hay turismo alemán sobre todo-:
- *YAL: no # de /'toro/ [/] de /'toro/ eh? # allí sí # muchas eh? # allí sí.



**ADQUISICIÓ DEL CATALÀ I COMPETÈNCIA
COMUNICATIVA EN ALUMNES D'ORIGEN MARROQUÍ A
L'ENSENYAMENT OBLIGATORI**

**Lluís Maruny Curto
Mònica Molina Domínguez**

Gener 2000

COMPETÈNCIA COMUNICATIVA EN ALUMNES D'ORIGEN MARRROQUÍ A L'ENSENYAMENT OBLIGATORI.

ÍNDEX

1. JUSTIFICACIÓ I OBJECTIUS
2. LA RECERCA EN ADQUISICIÓ D'UNA SEGONA LLENGUA (L2)
3. MOSTRA DE LA POBLACIÓ
4. METODOLOGIA DE LA RECERCA
 - 4.1 Instruments de recollida de les dades
 - 4.2 Gravació i transcripció del material
 - 4.3 Graella d'anàlisi del corpus recollit
5. COMPETÈNCIA GRAMATICAL:
 - 5.1 COMPETÈNCIA GRAMATICAL: ANÀLISI D'ERRORS
 - 5.1.1 Competència Fonètica
 - 5.1.1.1 Anàlisi d'errors
 - 5.1.1.2 Canvis de codi català - castellà
 - 5.1.2 Competència Lèxica
 - 5.1.2.1 Anàlisi d'errors
 - 5.1.2.2 Estratègies compensadores de dificultats lèxiques
 - 5.1.3 Competència Morfosintàctica
 - 5.1.4 Sintagma nominal (SN): Anàlisi d'errors
 - 5.1.5 Sintagma verbal (SWV): Anàlisi d'errors
 - 5.1.6 Nexes
 - 5.1.7 Coordinació i subordinació
 - 5.1.7.1 Nexes
 - 5.1.7.2 Comparatives
 - 5.2 COMPETÈNCIA GRAMATICAL: ANÀLISI DE PRODUCCIONS
 - 5.2.1 PRODUCCIONS SEGONS ESTRUCTURA
 - 5.2.1.1 Produccions de sintagma nominal
 - 5.2.1.2 Produccions de sintagma verbal
 - 5.2.1.3 Coordinació
 - 5.2.1.4 Subordinació
 - 5.3 PRODUCCIONS SEGONS MODALITAT ENUNCIATIVA
 - 5.3.1 Afirmatives
 - 5.3.2 Negatives

- 5.3.3 Interrogatives
- 5.4 MECANISMES GRAMATICALS PER A L'ELABORACIÓ DEL DISCURS
 - 5.4.1 La impersonalització
 - 5.4.2 El discurs referit
- 5.5 DESCRIPCIÓ DEL SISTEMA GRAMATICAL SEGONS TEMPS D'ESTADA
 - 5.5.1 Sistema gramatical entre 0 i 18 mesos
 - 5.5.2 Sistema gramatical entre 18 i 36 mesos
 - 5.5.3 Sistema gramatical més enllà dels tres anys d'estada
- 6. COMPETÈNCIA DISCURSIVA
 - 6.1 Discurs conversacional
 - 6.2 Discurs narratiu I: explicació de festes populars
 - 6.3 Discurs narratiu II: explicació d'una pel·lícula o programa de TV
 - 6.4 Discurs prescriptiu: explicació de les normes d'un joc
 - 6.5 Discurs argumentatiu: dilema moral
 - 6.6 Resum dades generals
 - 6.7 Conclusions
- 7. COMPETÈNCIA EN LECTURA
 - 7.1 Desxiframent i lectura en veu alta
 - 7.2 Explicació de llibres llegits darrerament
 - 7.3 Comprensió de textos narratius: faula
 - 7.4 Comprensió de textos informatius: notícia
 - 7.5 Comprensió de textos expositius: L'aeroport
 - 7.6 Resum dades generals
 - 7.7 Conclusions
- 8. COMPETÈNCIA EN ESCRIPTURA
 - 8.1 Coherència del text
 - 8.2 Cohesió del text
 - 8.3 Adequació:
 - 8.3.1 Aspectes formals
 - 8.3.2 Adequació al format del tipus de text (faula)
 - 8.4 Resum dades generals
 - 8.5 Conclusions
- 9. ADQUISICIÓ I APRENENTATGE: L'INPUT CATALÀ I CASTELLÀ.
- 10. CONCLUSIONS
- 11. BIBLIOGRAFIA

ÍTEMS D'ANÀLISI DEL CORPUS RECOLLIT

1 COMPETÈNCIA GRAMATICAL: ANÀLISI D'ERRORS

1.1 Competència Fonètica

1.1.1 Anàlisi d'errors:

1.1.1.1 Accentuació

1.1.1.2 Vacil·lació vocàlica

1.1.2 Canvis de codi català - castellà

1.2 Competència Lèxica

1.2.1.1 Anàlisi d'errors

1.2.1.2 Estratègies compensadores de dificultats lèxiques

1.3 Competència Morfosintàctica

1.3.1 Sintagma nominal (SN): Anàlisi d'errors

1.3.1.1 Omissió d'elements

1.3.1.2 Confusions de gènere

1.3.1.3 Confusions de nombre

1.3.2 Sintagma verbal (SWV): Anàlisi d'errors

1.3.2.1 Omissió del verb principal

1.3.2.2 Malformació verbal

1.3.2.3 Formes no personals

1.3.2.4 Confusió de persona

1.3.2.5 Confusió de mode

1.3.2.6 Confusió de temps

1.3.2.7 Omissió de pronoms àtons

1.3.2.8 Confusió de pronoms

1.3.2.9 Addició de pronoms

1.3.3 Nexes

1.3.3.1 Omissió de preposicions

1.3.3.2 Confusió entre preposicions

1.3.3.3 Omissió de conjuncions (*que*)

1.3.3.4 Addició de conjuncions

1.3.3.5 Confusió entre d'altres nexes

1.3.4 Coordinació i subordinació

1.3.4.1 Nexes

1.3.4.2 Comparatives

1.4 COMPETÈNCIA GRAMATICAL: ANÀLISI DE PRODUCCIONS

1.4.1 PRODUCCIONS SEGONS ESTRUCTURA

1.4.1.1 Produccions de sintagma nominal

1.4.1.2 Produccions de sintagma verbal

1.4.1.2.1 Temps verbals usats

1.4.1.2.2 Formes no personals

1.4.1.2.3 Perífrasis

1.4.1.2.4 Ús de pronoms àtons

1.4.1.3 Coordinació

1.4.1.3.1 Copulativa

1.4.1.3.2 Disjuntiva

1.4.1.4 Subordinació

- 1.4.1.4.1 Circumstantial
- 1.4.1.4.2 Relativa
- 1.4.1.4.3 Completiva

1.5 PRODUCCIONS SEGONS MODALITAT ENUNCIATIVA

- 1.5.1 Afirmatives
- 1.5.2 Negatives
- 1.5.3 Interrogatives

1.6 MECANISMES GRAMATICALS PER A L'ELABORACIÓ DEL DISCURS

- 1.6.1 La impersonalització
- 1.6.2 El discurs referit

1.7 DESCRIPCIÓ DEL SISTEMA GRAMATICAL SEGONS TEMPS D'ESTADA

- 1.7.1 Sistema gramatical entre 0 i 18 mesos
- 1.7.2 Sistema gramatical entre 18 i 36 mesos
- 1.7.3 Sistema gramatical més enllà dels tres anys d'estada

2. COMPETÈNCIA DISCURSIVA

2.1 Seqüències:

- 2.1.1 Discurs conversacional
- 2.1.2 Discurs narratiu I: explicació de festes populars
- 2.1.3 Discurs narratiu II: explicació de pel·lícula o programa de TV
- 2.1.4 Discurs prescriptiu: normes del joc
- 2.1.5 Discurs argumentatiu: dilema moral

Anàlisi de cada seqüència amb els següents ítems:

- 2.2 Nombre total d'intervencions
- 2.3 Nombre d'unitats informatives
- 2.4 Densitat discursiva (nº d'unitats / nº d'intervencions)
- 2.5 Autonomia discursiva. Enunciats amb 3 o més unitats informatives
- 2.6 Desenvolupament temàtic
- 2.7 Dificultats discursives
- 2.8 Qualitat discursiva
- 2.9 Competència global

3. COMPETÈNCIA LECTORA

3.1 Desxiframent i lectura en veu alta:

- 3.1.1 Fracàs
- 3.1.2 Ritme
 - 3.1.2.1 Lectura sil·làbica
 - 3.1.2.2 Lectura semisil·làbica
 - 3.1.2.3 Lectura global
- 3.1.3 Entonació
 - 3.1.3.1 Monòtona
 - 3.1.3.2 Arbitrària
 - 3.1.3.3 Adequada
- 3.1.4 Errors en el desxiframent
- 3.1.5 Repeticions
- 3.1.6 Autocorreccions

3.1.7 Competència global

3.2 Lectura de llibres llegits darrerament

- 3.2.1 Densitat discursiva
- 3.2.2 Autonomia discursiva
- 3.2.3 Enunciats en castellà
- 3.2.4 Confusió amb llibres de text
- 3.2.5 Argument: inicial
- 3.2.6 Argument: desenvolupament mínim
- 3.2.7 Argument: desenvolupament suficient
- 3.2.8 Conclusió de la lectura
- 3.2.9 Competència global

3.3 Comprensió lectora de textos narratius: faula

- 3.3.1 Lectura per part de l'entrevistadora
- 3.3.2 Densitat informativa
- 3.3.3 Autonomia discursiva: nombre màxim d'unitats en una sola intervenció
- 3.3.4 Enunciats en castellà
- 3.3.5 Títol o protagonistes
- 3.3.6 Conflicte
- 3.3.7 Estratègia
- 3.3.8 Acció
- 3.3.9 Desenllaç
- 3.3.10 Moralitat
- 3.3.11 Tergiversacions
- 3.3.12 Competència global

3.4 Comprensió lectora de textos informatius: Notícia

- 3.4.1 Lectura per part de l'entrevistadora
- 3.4.2 Densitat informativa
- 3.4.3 Autonomia discursiva: nombre màxim d'unitats en una sola intervenció
- 3.4.4 Enunciats en castellà
- 3.4.5 Tema: girafa, zoo
- 3.4.6 Idea Principal 1: títol, cria
- 3.4.7 Idea principal 2: arribada a Barcelona
- 3.4.8 Idea principal 3: grup vell, nou grup, cria
- 3.4.9 Detalls 1: viatge
- 3.4.10 Detalls 2: girafa jove, tipus africà, femella
- 3.4.11 Detalls 3: edat, pes
- 3.4.12 Tergiversacions
- 3.4.13 Competència global

3.5 Comprensió lectora de textos expositius: L'Aeroport

- 3.5.1 Lectura per part de l'entrevistadora
- 3.5.2 Densitat informativa
- 3.5.3 Autonomia discursiva: nombre màxim d'unitats en una sola intervenció
- 3.5.4 Enunciats en castellà
- 3.5.5 Idea principal 1: espai, situació
- 3.5.6 Idea principal 2: comunicacions
- 3.5.7 Idea principals 3: pilot, tripulació
- 3.5.8 Detall 1: viatgers, mercaderies
- 3.5.9 Detalls 2: torre de control
- 3.5.10 Només coneixements previs

- 3.5.11 Afegeix coneixements previs
- 3.5.12 Comparació: arguments principals (rapidesa, preu)
- 3.5.13 Comparació: arguments secundaris (comoditat, perill d'accidents...)
- 3.5.14 Competència global

4. COMPETÈNCIA EN ESCRITURA

4.1 Coherència textual:

- 4.1.1 Protagonistes
- 4.1.2 Conflicte
- 4.1.3 Estratègia
- 4.1.4 Acció
- 4.1.5 Desenllaç
- 4.1.6 Moralitat
- 4.1.7 Competència en coherència

4.2 Cohesió textual:

- 4.2.1 Nombre d'errors gramaticals
- 4.2.2 El·lipsis
- 4.2.3 Pronoms personals
- 4.2.4 Competència en cohesió

4.3 Adequació:

4.3.1 Formal:

- 4.3.1.1 Nombre de paraules
- 4.3.1.2 Separació incorrecta de paraules
- 4.3.1.3 Ortografia:
 - 4.3.1.3.1 Natural Inicial
 - 4.3.1.3.2 Natural Avançada
 - 4.3.1.3.3 Arbitrària Inicial
 - 4.3.1.3.4 Arbitrària avançada
- 4.3.1.4 Signes de puntuació
 - 4.3.1.4.1 Inicials
 - 4.3.1.4.2 Avançats
- 4.3.1.5 Competència en adequació formal

4.3.2 Adequació al tipus de text

- 4.3.2.1 Títol destacat
- 4.3.2.2 Fórmula d'inici
- 4.3.2.3 Fórmula d'acabament
- 4.3.2.4 Competència en adequació al tipus de text

4.5 MOSTRA: CURS, GÈNERE, EDAT (anys/mesos) I TEMPS D'ESTADA A CATALUNYA			
	A: 0-18 mesos	B: 19-36 mesos	C: Més de 36 mesos
Tercer Primària	FAU, noia, 10/1, Fa 5 m. ZIZ, noi, 8/4, Fa 7 m.	ZIA, noia, 9/11, fa 29 m. LAH, noi, 9/8, fa 28 m.	RID, noi, 9/1, fa 6 anys SET, noi, 10/0, fa 4 anys
Quart Primària	ABD, noi, 9/4, Fa 16 m. BRA, noi, 10/0, Fa 17 m.	MIA, noia, 10/3, fa 24 m. FAD, noia, 9/8, fa 36 m.	OUA, noi, 9/6 fa 5 anys SOH, noia, 9/10, fa 4 anys
Cinquè Primària	AMI, noia, 10/11, fa 12 m. NOR, noi, 10/1, fa 14 m. BIL, noi, 10/4, fa 16 m.	ALL, noi, 10/5, fa 25 m. YOU, noi, 10/7, fa 30 m.	MED, noi, 10/11, fa 3 anys ZAC, noi, 11/8, fa 5 anys
Sisè Primària	IZA, noia, 11/8, fa 7 m. SAM, noia, 11/7, fa 18 m.	SOU, noia, 12/0, fa 22 m. KOU, noia, 13/0, fa 33 m.	MIR, noi, 11/4, fa 6 anys TAJ, noi, 11/3, fa 6 anys
Primer d'ESO	FAT, noia, 13/0, fa 13 m. BAC, noi, 14/4, fa 8 m.	IMA, noi, 13/2, fa 20 m. LOU, noia, 12/11, fa 19 m.	MOU, noi, 12/9, fa 6 anys DEL, noi, 13/4, fa 5 anys
Segon d'ESO	LAY, noia, 14/9, fa 18 m. HIS, noia, 14/5, fa 17 m.	BEL, noi, 13/9, fa 24 m. MUS, noi, 15/4, fa 29 m.	NIR, noi, 13/7, fa 12 anys MOH, noi, 13/11, fa 6 anys
Tercer d'ESO	HAB, noi, 15/3, fa 15 m. HOU, noi, 16/8, fa 8 m.	ZOB, noi, 15/7, fa 25 m. RIK, noi, 14/6, fa 19 m.	DAZ, noi, 16/0, fa 7 anys SOM, noia, 15/3, fa 6 anys
Quart d'ESO	CHA, noia, 16/6, fa 17 m. RAH, noi, 18/3, fa 18 m.	HAN, noia, 17/5, fa 24 m. HAS, noi, 15/8, fa 26 m.	DUA, noia, 16/5, fa 5 anys KAL, noi, 18/2, fa 7 anys

6. COMPETÈNCIA DISCURSIVA

SEQÜÈNCIES DISCURSIVES

En el conjunt de l'entrevista, cal distingir fragments – marcats a les transcripcions com a *Inici de tema* (@Bg) i *Final de tema* (@Eg) – que han estat incorporats a l'entrevista amb la intenció explícita d'explorar diferents tipus de discurs. Seran denominats com a *seqüències discursives* i seran objecte d'una anàlisi específica. Així, per exemple, hi trobarem les seqüències lligades als diversos aspectes de la competència lectora: explicació de llibres llegits anteriorment, lectura i comprensió del text narratiu, del text informatiu i del text expositiu. Pel que fa a la competència discursiva, s'han diferenciat les següents seqüències:

- 4.1 **Discurs conversacional**: orientat a establir contacte amb el subjecte, recollir informació sobre dades personals, interessos, activitats, etc.
- 4.2 **Discurs narratiu I**: explicació de festes populars
- 4.3 **Discurs narratiu II**: explicació de pel·lícules o programes de televisió
- 4.4 **Discurs prescriptiu**: explicació de les normes d'un joc
- 4.5 **Discurs argumentatiu**: dilema moral

Atesos els objectius de la recerca i les característiques dels subjectes, s'han adoptat els següents instruments conceptuals per a l'anàlisi de les seqüències discursives:

1. **Nombre d'intervencions**: es consideren intervencions els torns de paraula, és a dir, qualsevol acte del subjecte quan l'entrevistadora li cedeix el torn de paraula, incloent silencis, murmuris, gestos o produccions orals.
2. **Unitats d'Informació**: cada una de les unitats discursives en forma de produccions verbals que contenen una informació rellevant per a la continuïtat de la conversa. En una mateixa intervenció poden haver-hi moltes o cap unitat d'informació. Aquestes unitats poden consistir en una sola paraula o en frases completes. Així, per exemple, si l'entrevistadora demana la data de naixement, la unitat d'informació pertinent serà la data completa. En alguns alumnes, caldran diverses intervencions per a completar aquesta unitat d'informació:

*MOH: el-: [/] el sis de-: /x/uny-:
 *ENT: uhhh-:
 *MOH: el /x/uny del-: vint-i-u del-: noranta-nou
 *ENT: noranta nou?
 *MOH: sí
 *ENT: no-: home-: hauries nascut aquest any-: ah # vols dir quan és el teu aniversari # però a quin any vas néixer?
 *MOH: ah # el vint-i-u del-: sis del-: vuitanta-cinc.

En altres ocasions, una sola intervenció reuneix moltes unitats d'informació:

*ENT: (...) fas algun-: [/] alguna-: activitat a fora de l'escola? # algun esport-: o vas a algun casal-:
 NIR: ja no-: [] eh-: a l'estiu-: de vegades eh-: vaig anar-: una vegada-: [*] però-: ja no[/] ja no he anat més [*] # el meu germà petit sí que va a futbol-: [*] però jo no [*].

En aquesta intervenció podem comptabilitzar cinc unitats d'informació diferents:

- [*] 1: ja no hi va
- [*] 2: una vegada va anar a (un casal) d'estiu
- [*] 3: ja no hi ha anat més
- [*] 4: el germà petit va a futbol
- [*] 5: NIR no va a futbol.

La situació d'entrevista dissenyada a la recerca, tenia com a objectiu prioritari l'obtenció d'informació verbal, i en segon terme hi havia altres objectius, com ara establir una bona relació de cooperació amb els alumnes, interessar-se per les seves formes de vida, etc. Però des del punt de vista de la recerca, per a l'anàlisi del corpus, s'ha decidit considerar únicament l'objectiu prioritari. Per això hem considerat com a unitat per a l'anàlisi del contingut, la informació aportada pels subjectes sobre els temes plantejats a l'entrevista.

Les transcripcions inclouen, naturalment, molts elements que no són pròpiament informatius i que tenen altres funcions comunicatives: elements paralingüístics (gestos, murmuris, etc.), però també elements lingüístics orientats a corregir ruptures en la comunicació, guanyar temps, confirmar, defugir o negar la cooperació que es sol·licita al subjecte en l'entrevista. Hi podem trobar:

- enunciacions simples: sí, no, no sé, què? com? i similars, quan no constitueixen respostes suficients a interrogacions totals (aquelles que es poden respondre totalment amb un sí o no).
- Repeticions de produccions verbals de l'entrevistadora
- Repeticions de les pròpies produccions verbals en diverses intervencions.

Totes aquestes produccions es consideren discurs no informatiu en el context de l'entrevista i per això no es consideren en l'anàlisi.

3. **Densitat discursiva:** la relació entre el nombre d'informacions i el nombre d'intervencions, es considerarà un indicador de l'aportació específica del subjecte a la conversa i de la riquesa del contingut informatiu del discurs del subjecte.
4. **Autonomia discursiva:** el nombre màxim d'informacions aportades pel subjecte al tema de conversa en una sola intervenció, es fa servir com a indicador de la seva competència per a construir de forma autònoma, discurs pertinent a la situació de conversa. Es comptabilitzen les intervencions que contenen 3 o més unitats d'informació.
5. **Desenvolupament temàtic:** s'avalua aquí l'aportació del subjecte a la conversa, en relació al tema. Es tracta d'avaluar si el subjecte aporta les idees necessàries per a una correcta comprensió del tema per part de l'entrevistadora. S'avalua, doncs, la rellevància temàtica de les informacions o idees aportades a la conversa. Es fan servir els següents criteris d'avaluació del desenvolupament temàtic:
 - **Fracàs**, quan el subjecte no aconsegueix aportar cap informació rellevant.
 - **Mínim**, quan el subjecte aporta una informació clarament insuficient en relació a la demanda de l'entrevistadora (p.e. només el títol i el gènere d'una pel·lícula, però cap element sobre l'argument; o algunes informacions fragmentàries sobre la manera com es juga a un joc determinat, o sobre com es fa una festa) que l'entrevistadora no podria entendre sense els propis coneixements previs del tema.

- **Suficient:** quan les idees aportades pel subjecte permeten fer-se una idea clara del tema, de forma que no es requereixen aclariments especials o no generen incomprensió en l'entrevistadora.
 - **Bo,** quan el subjecte aporta **detalls** i **precisions**, no estrictament necessaris, que enriqueixen i milloren la qualitat de la seva aportació al contingut del tema sol·licitat.
6. **Dificultats discursives**, es consideren aquí les circumstàncies que limiten i/o empobreixen la comunicació per raons que poden ser d'ordre gramatical, d'ordre psicolingüístic o per interferències amb el castellà. Es consideraran dificultats expressives les següents:
- Dificultats del subjecte en la comprensió d'enunciats, un requisit previ de l'expressió.
 - D'ordre gramatical:
 - Limitacions lèxiques
 - Ús de mots-clau
 - Abús de deíctics
 - Abús d'hiperònims
 - Falques encobridores de dificultats
 - Limitacions cohesives en la referència pronominal i/o en l'el·lipsi
 - Incoherències i inacabaments
 - Poca col·laboració en el manteniment de la conversa, ja sigui per inhibició o per una actitud reticent cap a la situació de conversa.
 - Interferències amb el castellà
7. **Qualitat discursiva**, es consideren aquí els aspectes de la producció oral del subjecte que indiquen un progrés en la situació comunicativa, ja sigui perquè aporten elements pertinents no sol·licitats directament (precisions, exemples, comparacions, etc.) ja sigui perquè aporten extensions del tema en direccions noves i pertinents (anècdotes personals, focalitzacions del tema, extensió en aspectes complementaris, avançar-se a les intencions de l'entrevistadora, etc.)
8. **Competència en la producció discursiva**, finalment es fa una aproximació global a la competència en cada tipus de discurs considerant el conjunt de factors esmentats. En general, es considera que la competència per a un tipus de discurs, requereix una densitat discursiva no gaire inferior a la unitat, una certa autonomia discursiva (al menys tres o quatre informacions en una sola intervenció), i un desenvolupament temàtic suficient. Es consideren quatre nivells possibles de competència: fracàs, competència mínima, suficient o bona.
- Fracàs en la competència discursiva:** indicaria que no s'han aconseguit els objectius proposats per l'entrevistadora: o no s'ha entès la proposta o bé no s'ha aconseguit respondre-hi mínimament.
- Competència mínima:** Tot i que el subjecte ha entès la situació no ha pogut aportar de forma completa els elements necessaris per respondre a les propostes de l'entrevistadora: aporta elements incomplets, fragmentaris o poc rellevants en relació al que es proposa.
- Competència suficient:** es considera que el subjecte ha pogut respondre incorporant els elements necessaris per a ajustar-se a la proposta de l'entrevistadora.
- Bona competència:** el discurs del subjecte conté tots els elements necessaris i, més a més, altres que comporten millor qualitat del discurs: focalitzacions temàtiques, comparacions culturals, matisos, comprendre la intencionalitat implícita de la situació d'entrevista i dels seus continguts, etc.

6.7 CONCLUSIONS EN RELACIÓ A LA COMPETÈNCIA DISCURSIVA

6.7.1 DISCURS CONVERSACIONAL: és la part de l'entrevista que ocupa més espai i que té la intenció d'establir una relació d'empatia i col·laboració amb els subjectes, així com d'aconseguir informació sobre les dades i circumstàncies personals i familiars i la vida quotidiana dels subjectes a la casa, a l'escola i a la vida urbana: el carrer, les botigues, els amics, les activitats extraescolars i socials, etc. Es tracta doncs del model més senzill i habitual de conversa, al menys entre un adult i un infant o un adolescent, i constitueix, per tant, una competència estrictament necessària per a la vida social i l'adaptació al medi d'acollida.

6.7.1.1 Densitat informativa (veure taula 4.6.1): El nombre d'unitats informatives enunciades en relació al nombre total d'intervencions dels subjectes, mesurat en el total acumulat de cada grup, mostra una clara progressió. Així, en el grup A la densitat es situa al voltant del 40%, és a dir que es requereixen més de dos intervencions per aconseguir enunciar una sola unitat d'informació o, dit d'altra manera, es requereix una ajuda constant i molt alta per part de l'entrevistadora per tal de mantenir la continuïtat de la conversa i acomplir les intencions d'aquesta situació: informar-se sobre les dades personals i la vida quotidiana dels alumnes.

En el grup B, els alumnes que fa entre 18 i 36 mesos que han arribat al país, la densitat total acumulada es situa al voltant del 50 %, és a dir, que encara es requereix una intervenció d'ajut per part de l'entrevistadora a cada unitat d'informació que es demana.

En el grup C, els alumnes arribats fa més de 36 mesos (3 anys) la densitat està al voltant del 90 %. Seria un nivell mínim de competència en el sentit que es dona escassament una sola unitat informativa de resposta a cada demanda de l'entrevistadora. És a dir, es manté amb dificultats el mínim d'alternància pregunta / resposta i encara és requereix ajut addicional. Però cal considerar el fet que la conversa es dona en un marc desigual: adult / alumne, marc escolar, etc. i que es pot considerar dins de la normalitat el fet que els alumnes es limitin a contestar estrictament allò que se'ls demana directament.

6.7.1.2 RECURS A L'ÚS DEL CASTELLÀ (veure taula 4.6.1): Tot i que l'entrevista és feta en català exclusivament i que té lloc en un àmbit, l'escolar, fortament catalanitzat, els alumnes dels grups A i B recorren a l'ús del castellà en les seves respostes, com una estratègia compensadora de les dificultats comunicatives en català. Així, en el grup A, l'ús del castellà afegeix un 15'09 % a la densitat discursiva. En el grup B, el castellà afegeix un 13'26 %, que continua sent una xifra significativa i pròxima a la del grup A. Només els alumnes que fa més de tres anys que són al país, escolaritzats, poden conversar en català sense haver de recórrer al castellà (el castellà afegeix 0'5 % a la densitat discursiva només).

6.7.1.3 AUTONOMIA DISCURSIVA (veure taula 4.6.2): la capacitat d'introduir tres o més unitats informatives en una sola intervenció, per respondre les preguntes de l'entrevistadora que requereixen no pas una dada sinó una explicació, mostra també una clara progressió. Així, en els 17 alumnes del grup A es dona un total acumulat de 24 respostes explicatives. Al grup B gairebé es triplica el nombre total (64 intervencions amb 3 o més unitats; 2'6 vegades les del grup A) i al grup C aquesta habilitat duplica amb escreix la del grup B (147 intervencions amb 3 o més unitats informatives; 2'3 vegades la del grup B).

Si considerem les respostes més freqüents, les de tres unitats d'informació seguides, les xifres mostren que en cada grup es duplica el nombre total (20, 42 i 84 respostes de tres enunciats als grups A, B i C respectivament). En el cas de les intervencions amb quatre unitats informatives, el nombre es triplica a cada grup (3, 10 i 36 respectivament).

6.7.1.4 Competència en discurs conversacional (veure taules 4.6.3, 4, 5, 6, 7 i 8; també 4.8): Només una alumna del grup A aconsegueix competència suficient en el discurs conversacional (SAM, una noia de 6è de primària, que fa 18 mesos que va arribar a Catalunya i que mostra unes aptituds per sobre de la normalitat de la mostra). En canvi, en aquest grup, 11 dels 17 alumnes (64 %), fracassen totalment. Només 5 alumnes (29 %) assoleixen una competència mínima, no suficient.

En el grup B, només 3 alumnes del total de 16, aconsegueixen competència suficient en el discurs conversacional. En canvi, 7 alumnes de 16 fracassen totalment i 6 alumnes només aconsegueixen una competència mínima. Cap d'ells no mostra una competència que es pugui considerar bona.

En el grup C, en canvi, 10 alumnes del total de 16, aconsegueixen competència suficient i 4 alumnes mostren una competència bona, de qualitat, és a dir que poden aportar espontàniament detalls, anècdotes, precisions, focalitzacions temàtiques o comparacions culturals. Cap alumne del grup C no fracassa, però 2 alumnes aconsegueixen una competència mínima, insuficient.

Si ordenem el conjunt dels alumnes per ordre del temps que fa que van arribar al país (veure taules 4.7.1, 2 i 3), observem que excepte el cas de SAM, una excepció, **la suficiència en competència conversacional només apareix amb certa regularitat a partir dels 29 o 30 mesos d'estada**, és a dir, en alumnes que fa dos anys i mig com a mínim que van arribar, tot i que encara hi ha algunes excepcions amb competència inferior. **La competència bona, de qualitat, comença a aparèixer a partir dels 4 anys d'estada al país** però de forma minoritària.

En canvi, la variable edat d'arribada, aplicada als alumnes del grup C (veure taula 6.6.11), resulta poc significativa: els dos alumnes que només aconsegueixen competència mínima, van arribar als sis anys d'edat. Alumnes arribats abans i després d'aquesta edat, obtenen millors resultats.

6.7.2 COMPETÈNCIA EN DISCURS NARRATIU I: EXPLICACIÓ DE FESTES POPULARS.

Aquesta seqüència, dins de l'entrevista, partia de la demanda d'explicació d'una festa popular viscuda pels alumnes i pretenia avaluar la competència per donar una explicació clara i suficient del caràcter i del contingut de la festa. Els alumnes de primària van explicar festes diverses, tot i que per les dates que es feien les entrevistes, la majoria es van inclinar per festes properes (Carnestoltes, aniversaris o la Festa del Xai dins la tradició musulmana). Els alumnes de Secundària, en canvi, van optar majoritàriament per les festes d'origen musulmà (final del Ramadan o festa del Xai) o bé pels casaments, que ocupen una posició molt privilegiada en els records festius familiars.

Competència (veure taules 4.6.3, 4, 5, 6, 7 i 8; i també 4.9). Cap alumne del grup A no aconsegueix competència suficient en aquest tipus de discurs i 10 dels 17 alumnes fracassen totalment. Només 7 alumnes assoleixen una competència mínima.

En el grup B (18 a 36 mesos d'estada), només el 25% dels alumnes aconsegueix competència suficient (3) o bona (1). Encara 4 alumnes fracassen i la meitat (8) aconsegueixen només una competència mínima.

En el grup C (més de tres anys d'estada), el 75% dels alumnes aconsegueix competència suficient (8 sobre 16) o bona (4 sobre 16), però encara 4 alumnes (25%) només aconsegueixen competència mínima.

Si ordenem els alumnes en funció del temps que fa que van arribar (veure taules 4.7.1, 2 i 3), **la competència suficient en l'explicació de festes populars només apareix de forma regular a partir dels 29 o 30 mesos d'estada al país i la competència bona, de qualitat, només apareix a partir dels quatre anys.**

L'edat d'arribada, aplicada als alumnes del grup C (veure taula 6.6.11), no resulta significativa: només obtenen competència mínima alumnes arribats a 4, 6 i 7 anys d'edat. S'obtenen millors resultats tant abans com després d'aquestes edats.

6.7.3 COMPETÈNCIA EN DISCURS NARRATIU II: EXPLICACIÓ DE PEL·LÍCULES O PROGRAMES DE TV.

L'entrevista incloïa una seqüència on es demanava als alumnes que expliquessin algun dels programes de televisió que prefereixen o bé una pel·lícula que els hagués agradat especialment. Tot i que l'entrevista ja explorava altres tipus de discursos i també textos narratius, es va incloure aquest per la dificultat de traduir en paraules allò que ha estat percebut primer visualment. Atès que l'estructura narrativa és un tipus de discurs i de text relativament fàcil d'aprendre, aquesta seqüència podia permetre matisar millor la competència en discurs narratiu. D'altra banda, el tema és ben conegut i familiar per a tots els alumnes. Els alumnes van triar sobre tot els dibuixos animats a primària i programes diversos a secundària: sèries, concursos, pel·lícules i altres)

Competència (veure taules 4.6.3, 4, 5, 6, 7 i 8; i també 4.10). Pel que fa al grup A, només una alumna aconsegueix la competència suficient (SAM, una noia de 6è de primària, novament). La gran majoria fracassen en aquesta seqüència (13 sobre 17 alumnes) i només tres aconsegueixen una competència mínima.

En el grup B, només 5 alumnes del total de 16 (31%), aconsegueixen competència suficient, mentre que 9 fracassen i 2 aconsegueixen només una competència mínima.

En el grup C, encara hi ha un alumne que fracassa i 7 que només assoleixen una competència mínima (la meitat del total de 15 alumnes)). No arriben a la meitat els que aconsegueixen una competència suficient (6, 40%) i només un dona una resposta bona, de qualitat (NIR, un noi de 2n ESO que fa 12 anys que viu a Catalunya). Un noi de 4t d'ESO defuig el tema.

Si ordenem els alumnes en funció del temps d'estada al país (veure taules 4.7.1, 2 i 3), comprovarem que **la competència suficient per explicar programes o pel·lícules de televisió només es regularitza a partir dels 30 mesos d'estada al país**, tot i que hi ha excepcions, abans i després d'aquesta dada de referència. Aquestes excepcions fan pensar que hi ha algun factor que interfereix en aquesta activitat específica, a banda del nivell general de competència (potser que alguns estan més habituats a aquesta situació comunicativa concreta que d'altres?).

La variable edat d'arribada, aplicada als alumnes del grup C (veure taula 6.6.11), no resulta significativa: demostren competència suficient alumnes arribats a l'any d'edat, als 3, 5, 6, 9 i 11 anys d'edat, mentre apareixen resultats pitjors en alumnes arribats als 4, 5, 6, 7, 8 i 9 anys d'edat.

6.7.4 COMPETÈNCIA EN DISCURS PRESCRIPTIU: EXPLICACIÓ DE LES NORMES D'UN JOC POPULAR.

El discurs prescriptiu, aquell que té la intenció de regular la conducta de les persones, és un tipus específic de discurs d'especial dificultat (instruccions, normativa, legislació...), tot i que té una freqüència d'ús social molt alta. Per això es va introduir a l'entrevista una seqüència on es demanava que expliquessin algunes normes de futbol (falta, fora de joc, penalt) o bé algun joc popular suficientment conegut pels alumnes (van optar pel joc de cuc amagar, l'oca, el parxís o similars).

Competència (veure taules 4.6.3, 4, 5, 6, 7 i 8; i també 4.11). En el grup A, només 2 alumnes aconseguixen competència suficient en aquesta seqüència, mentre 11 del total de 17, fracassen (64%) i 4 només aconseguixen la competència mínima, no suficient.

En el grup B, menys d'un terç dels alumnes aconseguix competència suficient (5 de 16, 31%); 5 fracassen i 6 només assolixen competència mínima.

En el grup C, en canvi, un terç (5 de 15) aconseguixen competència suficient, un altre terç aconseguixen competència bona i la resta, un altre terç, només aconseguix competència mínima. Una alumna del grup C de secundària defuig el tema.

Si ordenem els alumnes per ordre d'arribada al país (veure taules 4.7.1, 2 i 3), veurem que **la competència suficient en aquest tipus de discurs prescriptiu només es regularitza a partir dels 29 mesos d'estada al país, tot i que hi ha un bon nombre d'excepcions: 7 alumnes que fa més temps que són a Catalunya, tampoc no aconseguixen la competència suficient.** Aquest nombre d'excepcions segurament es pot atribuir a la dificultat intrínseca d'aquest tipus de discurs. Probablement entre alumnes nadius també es podrien trobar moltes dificultats en la producció d'aquesta seqüència.

La variable edat d'arribada, aplicada als alumnes del grup C (veure taula 6.6.11), no resulta significativa. No aconseguixen competència suficient alumnes arribats als 4, 5, 7, 8 i 11 anys d'edat.

6.7.5 COMPETÈNCIA EN DISCURS ARGUMENTATIU: DILEMA MORAL.

A l'entrevista es va incloure una seqüència dirigida a explorar la competència dels alumnes en una situació de raonament i argumentació d'ordre moral. Es plantejava una situació de conflicte (un amic ha agafat un objecte valuós (rellotge, videojoc...) a un altre amic, què faries?), en la que l'alumne havia de prendre una decisió i argumentar-la.

Competència (veure taules 4.6.3, 4, 5, 6, 7 i 8; i també 4.12). **Al grup A, el 70% dels alumnes, fracassa (12 del total de 17), i tres només aconseguixen una competència mínima. La majoria d'ells mostren dificultats importants en la comprensió de l'enunciat (abstracció, referències pronominals...) tot i l'ajuda complementària que dona l'entrevistadora** (aplicació a amics reals seus, deíctics i gestos, etc.). Només dos alumnes aconseguixen competència suficient.

Al grup B, la competència suficient només es dona en el 30% dels alumnes (5 del total de 16). 5 alumnes fracassen i 6 només assolixen competència mínima.

Al grup C, no fracassa cap alumne. Dos assolixen només competència mínima, mentre el 80% demostren competència suficient i un alumne bona competència (considera explícitament diverses alternatives).

En relació al temps d'estada al país (taules 4.7.1, 2 i 3), **la competència suficient en discurs argumentatiu només s'aconsegueix amb regularitat, a partir dels 30**

mesos d'estada al país. Només dos alumnes abans i dos després d'aquesta dada de referència constitueixen excepcions.

La variable edat d'arribada, aplicada al grup C (veure taula 6.6.11), no resulta significativa. Només aconsegueixen competència mínima, alumnes arribats als 5 i 6 anys d'edat.

6.7.6 CONCLUSIÓ GENERAL SOBRE LA COMPETÈNCIA DISCURSIVA:

Els resultats obtinguts a la recerca mostren una sorprenent coincidència que els fa molt consistents. La competència discursiva, és a dir, la capacitat de produir missatges orals d'ús habitual en l'entorn social i en situació de conversa normal, mostra una clara progressió en funció dels temps d'estada i escolarització al país dels alumnes d'origen marroquí. La progressió és evident **en el cas de la densitat discursiva (relació entre unitats d'informació aportades per l'alumne i nombre d'intervencions que necessita fer) i, també, en el cas de l'autonomia discursiva o capacitat de lligar explicacions que incloguin diverses informacions en una sola intervenció. En ambdós indicadors, la competència no és suficient fins a partir dels 30 mesos d'estada dels alumnes al país, però es duplica en relació als** que fa menys d'un any i mig que han arribat.

En els primers 18 mesos no s'aconsegueix, com a norma general, una competència discursiva suficient, acceptable. Fins i tot hi ha dificultats importants de comprensió dels enunciats de l'entrevistadora, en un nombre significatiu de casos. No serà fins a partir dels dos anys i mig d'estada (30 mesos) que els alumnes marroquins comencen a poder afrontar amb relativa competència una situació de conversa quotidiana, bàsica per a l'adaptació social i escolar. Això es dona en tota mena de discursos propis de la conversa quotidiana, entre amics. En algunes seqüències específiques (explicació de programes de televisió, pel·lícules i normes de joc) fins i tot després dels dos anys i mig d'estada, hi ha un nombre important d'alumnes marroquins que no aconsegueix comunicar de forma competent. Podria ser que alguns alumnes nadius també tinguessin dificultats en aquest tipus de seqüència discursiva. Val la pena recordar que en l'avaluació de la competència discursiva no s'ha considerat la correcció gramatical dels enunciats produïts per l'alumne, sinó únicament el fet que puguin ser compresos per un interlocutor nadiu amb una actitud de mínima col·laboració comunicativa.

D'altra banda, en relació al pes relatiu dels processos d'adquisició (per immersió en el medi) i d'aprenentatge (intencional a l'escola), val a dir que en els tres primers anys d'estada al país, el pes dels processos d'immersió social és molt gran en relació al discurs conversacional. Una prova d'això, és que els alumnes dels grups A i B recorren amb facilitat al castellà - idioma en el que no reben pràcticament ensenyament formal a l'escola però que és una llengua d'ús social en el marc extraescolar - quan perceben limitacions per expressar-se en català. No serà fins més enllà dels 3 anys d'estada a Catalunya que faran servir exclusivament el català.

La variable edat d'arribada a Catalunya, no ha donat resultats significatius en la mostra (veure taula 6.6.11), si traiem el fet que els dos alumnes arribats abans de 4 anys (1 i 3 anys respectivament) obtenen bons resultats, però també els obtenen alumnes arribats als 5, 6, 9 i 11 anys, mentre que hi ha alumnes arribats als 4 anys d'edat que els obtenen pitjors.

Pel que fa a la **variable gènere dels alumnes** (veure taules 6.6.12 i 6.6.13) no dona resultats molt significatius a la mostra. Efectivament la proporció de noies que obtenen èxit en la competència discursiva en cada un dels tipus de discurs, és pràcticament igual a la dels nois (taula 6.6.13). Tanmateix, cal considerar que en el

grup de noies, les del grup C, és a dir les que fa més temps que són a Catalunya, és molt més petita (18%) que el percentatge de nois del grup C sobre el total de nois. Efectivament, en el grup A, i sobre tot en el grup B, els resultats de les noies (veure taula 6.6.12) semblen lleugerament millors que els dels nois, però les xifres absolutes en la mostra són massa reduïdes per extreure'n conclusions.

7.7 CONCLUSIONS EN RELACIÓ A LA COMPETÈNCIA LECTORA

Tant les habilitats de lectura en veu alta com la comprensió lectora en alumnes marroquins venen condicionades per diversos factors, a més a més del temps d'estada i d'escolarització a Catalunya. Les capacitats cognitives individuals, els coneixements previs sobre els temes de lectura, sobre les habilitats de lectura i sobre les estratègies de comprensió són, igualment, factors rellevants a considerar. En aquest sentit, el domini de les habilitats de lectura i les estratègies de comprensió venen determinades també pel nivell d'escolaritat i, sobre tot, pel nivell d'escolaritat prèvia a l'arribada a Catalunya, un factor difícil de precisar atès que no hi ha altra informació que la que faciliten els propis alumnes. Tanmateix, partint de la gran diversitat de situacions prèvies, l'escolarització al nostre país, constitueix un factor homogeneïtzador. En aquest sentit, la variable d'agrupament dels alumnes, el temps d'estada a Catalunya, es manté com a molt significativa en tots els resultats obtinguts a la recerca.

7.7.1 HABILITATS DE LECTURA EN VEU ALTA (veure taula 5.6.1)

Només 5 alumnes del grup A i un del B (de 3r primària) es mostren incapaços de llegir en veu alta. És a dir, la majoria clara dels alumnes poden llegir en el nostre alfabet poc temps després d'arribar si no en sabien prèviament.

Tanmateix, el ritme de lectura, mostra les dificultats de lectura. Només han assolit la lectura global, sense sil·labejar, 3 alumnes del grup A, 6 del grup B i 14 del grup C. És a dir que **la lectura global i fluida necessària per assegurar una habilitat mínima en la lectura de textos, no s'aconsegueix majoritàriament fins passats els tres anys d'estada a Catalunya.** Abans d'aquesta dada de referència, la majoria d'alumnes no aconsegueixen la velocitat ni el ritme que habitualment es considera necessari.

Passa el mateix amb l'altre indicador extern de domini de les habilitats de lectura i desxiframent: l'entonació. **Només en el grup C, més de tres anys d'estada, s'aconsegueix que la majoria dels alumnes de la mostra facin una entonació adequada en la lectura en veu alta.**

El text que s'ha fet llegir en veu alta – la faula de *La guineu i el corb* – conté 145 paraules. En els grups A i B el nombre d'errors de desxiframent que cometen els alumnes (considerant només aquells que no són corregits espontàniament), supera els set errors, una xifra clarament excessiva per establir seguretat en el desxiframent i assegurar fluidesa i velocitat. **Només els alumnes que fa més de tres anys que són a Catalunya cometen un nombre limitat i raonable d'errors de desxiframent.** Un indicador paral·lel de seguretat, com ara el nombre de repeticions fonètiques en el transcurs de la lectura, confirma la dada anterior: **els alumnes dels grups A i B fan més de 12 repeticions de promig.**

Com a conseqüència d'aquestes dificultats, **només al grup C la majoria dels alumnes poden llegir globalment, amb menys de 8 errors i una entonació adequada,** que són els criteris adoptats per assolir una competència mínima en les habilitats de lectura en veu alta. Als grups A i B només assoleixen els criteris de competència dos alumnes (12%) i 4 alumnes (25%) respectivament.

La competència en habilitats de lectura en veu alta només es regularitza a partir dels tres anys d'estada al país i abans d'aquesta data, la competència és excepcional (veure taules).

7.7.2 ASPECTES DISCURSIUS DE LA COMPRENSIÓ LECTORA (veure taula 5.6.2)

Atès que la comprensió lectora es fa oralment, els alumnes elaboren un tipus de discurs específic per explicar allò que acaben de llegir, o que els ha llegit l'entrevistadora. Les característiques discursives d'aquestes seqüències estan en funció de l'estructura i de les dificultats del text, de manera que **en el text expositiu la densitat del discurs dels alumnes és clarament inferior a la dels altres textos en tots els grups de la mostra**. No obstant, es confirmen les dades generals ja observades al capítol sobre competència discursiva, en el sentit que tant la densitat del discurs com l'autonomia o capacitat de donar 3 o més unitats d'informació en una sola intervenció, s'incrementen de forma regular i molt significativa d'un grup a l'altre. Així, per exemple, al grup A el nombre màxim d'unitats per intervenció, no passa de 4, mentre al grup C abunden les intervencions amb més de 7 i 8 unitats d'informació (condicionades per la necessitat d'haver d'explicar la informació aportada pel text), fins un màxim de 19 unitats en una sola intervenció, xifra molt superior a la que es dona en el discurs conversacional. En el grup B hi ha una sola intervenció (KOU, una noia de 6è de primària que fa 33 mesos que viu a Catalunya) que aporta 17 unitats, però apart d'aquesta excepció, en el grup B mai no es sobrepassa la xifra de 8 unitats per intervenció.

Igualment es confirmen les dades sobre el recurs al castellà en els grups A i B, **com a estratègia compensadora de les dificultats**, tot i que el text de referència és en català. Així als grups A i B apareixen enunciats en castellà en forma significativa, mentre que desapareixen totalment a partir dels tres anys d'estada al país.

7.7.3 MEMÒRIA REMOTA: RECORD DELS LLIBRES LLEGITS DARRERAMENT (Veure taules 5.6.1, 2, 3, 4, 5 i 6; també 5.7.1, 2 i 3; també 5.7.4)

S'ha avaluat la capacitat de resumir llibres llegits anteriorment al moment de l'entrevista. Es va considerar un indicador dels hàbits de lectura i, també, de la possibilitat de llegir autònomament textos literaris complets. **La majoria clara dels alumnes dels grups A i B no aconsegueixen explicar mínimament cap llibre llegit anteriorment (15 alumnes de 17 i 9 alumnes de 16, respectivament) i només la meitat dels alumnes del grup C aconsegueixen fer-ho**. Com a curiositat, a tots els grups, els resultats en aquesta competència són inferiors en els alumnes de secundària respecte els alumnes de primària. Potser es pot interpretar això com a mostra de menor atenció als hàbits de lectura de llibres per part dels professors de secundària respecte dels alumnes marroquins. Onze alumnes tenen dificultats en aquesta prova perquè afirmen haver llegit únicament els llibres de text.

Si ordenem els alumnes en relació al temps d'estada a Catalunya, **l'habilitat per explicar llibres llegits anteriorment no es normalitza fins els 28/30 mesos d'estada al país**.

7.7.4 COMPRENSIÓ DE TEXTOS NARRATIUS. (Veure taules 5.6.1, 2, 3, 4, 5 i 6; també 5.7.1, 2 i 3; també 5.7.4)

Pel que fa a la comprensió de textos narratius (faula de *La guineu i el llop* o el conte *Uns lladres molt espavilats* de tercer d'ESO), **només la meitat dels alumnes del grup C aconsegueixen demostrar una comprensió adequada de textos narratius**. Al grup A, 15 dels 17 alumnes fracassen en la comprensió de textos narratius. Al grup B, més de la meitat fracassen en aquesta prova.

Si ordenem els alumnes per ordre del temps d'arribada a Catalunya, **la comprensió de textos narratius no es normalitza fins a partir dels cinc anys d'estada, tot i les excepcions individuals.**

La principal dificultat dels textos narratius proposats, atesos els resultats, ha estat la comprensió de la intencionalitat del text, és a dir, de l'estratègia i la moralitat. L'encadenament de fets resulta més fàcil de captar, però no la intencionalitat de les accions dels protagonistes, tot i aparèixer explícitament al text.

7.7.5 COMPENSIÓ DE TEXTOS INFORMATIUS (Veure taules 5.6.1, 2, 3, 4, 5 i 6; també 5.7.1, 2 i 3; també 5.7.4)

Pel que fa a la comprensió d'una notícia, usada anteriorment per avaluar la competència d'alumnes catalans de cicle mitjà de primària, els resultats són desoladors: **més del 80% dels alumnes del grup A i del grup B no aconsegueixen competència mínima en la comprensió del text informatiu. Poc més de la meitat dels alumnes del grup C (56'25%) aconsegueixen comprensió suficient del text informatiu.**

Si ordenem els alumnes en relació al temps d'estada a Catalunya, **la comprensió de textos informatius senzills no es regularitza fins a partir dels cinc anys d'estada**, encara que amb excepcions.

La principal dificultat en la comprensió de la notícia proposada, atesos els resultats, ha estat, precisament, captar la idea principal, explícita al títol (programa de cria), és a dir l'objectiu de l'arribada de la girafa. També ha estat molt difícil comprendre els motius: l'envelliment de la població anterior i el fet que això impedia la procreació de les girafes, tot i aparèixer també explícitament al text.

Resulta sorprenent el fet que hi hagi un nombre significatiu d'alumnes (15 del total de 49) que tergiversen el sentit de la notícia i senyalen com a motius de l'arribada de la nova girafa la creació d'un circ, la realització d'espectacles al zoo, etc. La força dels coneixements i hipòtesis prèvies dels alumnes sobrepassa la literalitat del text.

7.7.6 COMPENSIÓ DE TEXTOS EXPOSITIUS (Veure taules 5.6.1, 2, 3, 4, 5 i 6; també 5.7.1, 2 i 3; també 5.7.4)

Com era d'esperar, el text expositiu ha resultat el més complex i el més difícil per als alumnes de la mostra, tot i tractar-se d'un text adaptat d'un llibre de cicle mitjà de primària i amb un tema (*L'aeroport*), sobre el qual pràcticament tots tenien coneixements previs. **Només un alumne del grup A i tres alumnes del grup B aconsegueixen una competència suficient en la comprensió del text expositiu. Al grup C, només 6 alumnes (37'5%) aconsegueixen competència suficient.**

Si ordenem els alumnes en relació al temps d'estada a Catalunya, **la comprensió de textos expositius no es regularitza fins més enllà dels sis anys d'estada**, tot i haver-hi excepcions.

Els aspectes més difícils de captar en aquest text, han estat les idees principals referides a la funció dels avions (transportar viatgers i mercaderies) i el paper dels pilots i la torre de control. La majoria d'alumnes s'ha limitat a exposar els coneixements previs que tenien sobre el tema, al marge de la literalitat del text.

7.7.7 CONCLUSIÓ GENERAL

Les habilitats de lectura necessàries per a la normalització de la vida escolar dels alumnes d'origen marroquí constitueixen una dificultat molt seriosa i greu que no es supera fins passats almenys cinc anys d'estada i escolarització a Catalunya. Abans d'aquesta data, el domini d'aquestes habilitats per part d'aquests alumnes és

francament precari i els impedeix, a la majoria, la comprensió de textos, fins i tot narratius senzills. Pel que fa a textos informatius i expositius, els resultats són, naturalment, encara més alarmants i comporten riscos segurs de fracàs escolar. És cert que qualsevol professor pot constatar que aquestes habilitats també són difícils per als alumnes nadius, però estem parlant de percentatges que sobrepassen àmpliament la meitat dels alumnes marroquins i que converteixen el domini d'aquestes habilitats en quelcom excepcional.

Pel que fa a **la variable edat d'arribada a Catalunya**, considerada al grup C (veure taula 7.6.7), **no ha resultat significativa en la mostra**, perquè alumnes arribats a 1, 7, 8 i 9 anys d'edat, obtenen competència suficient en tots els textos, mentre que alumnes arribats amb 3, 4 i 5 anys, per exemple, no aconsegueixen suficiència en el text expositiu ni en d'altres.

Respecte **la variable gèneres dels alumnes**, la mostra no permet treure conclusions significatives, ateses les xifres baixes i el fet que en el grup C, la proporció de noies és molt inferior a la dels nois.

8. RESULTATS EN COMPETÈNCIA ESCRIPTORA

Re-escritura de la faula La Guineu i el Corb o del text Uns lladres molt espavilats.

CRITERIS:

1. COHERÈNCIA

Indicadors de coherència: Es considera positivament la presència explícita al text produït pels subjectes, dels següents elements:

- 1.1 Protagonistes: si apareixen els termes *Guineu* i *Corb*.
- 1.1 Conflicte: si s'explicita que la guineu vol aconseguir el formatge que té el corb.
- 1.2 Estratègia: si es menciona la intenció de la guineu d'enganyar (*rumia com s'ho farà; li para una trampa...*)
- 1.3 Acció: si s'explicita què li diu i com aconsegueix que el corb canti
- 1.4 Desenllaç: el formatge cau del bec i la guineu l'arplega
- 1.5 Moralitat: si es menciona que el corb *no té cervell*, o que *l'ha enganyat*

Criteris de competència en coherència del text:

L'estructura textual de la faula, ve a coincidir amb la del conte, però afegeix, necessàriament, una moralitat, característica de la faula. En la faula d'*El corb i la guineu*, hi ha també un element nuclear que és el de l'engany: la guineu rumia una estratègia per aconseguir el seu objectiu i el parany que posa al corb és nuclear en la trama. Tanmateix, tant l'estratègia com la moralitat, tenen una dificultat cognitiva superior a la del conte, per l'abstracció que impliquen. Així, hem considerat dos nivells de competència en la coherència del text:

- a. **Competència mínima:** quan apareixen els elements narratius propis del conte (presentació dels protagonistes, conflicte, acció i desenllaç)
- b. **Competència suficient:** quan s'incorporen a més a més l'estratègia i la moralitat.

2. MECANISMES COHESIUS DEL TEXT:

La cohesió d'un text (Halliday, Hassan; 1976) és la relació que s'estableix entre els diferents unitats lingüístiques del text o discurs. Aquests lligams cohesius (de tipus gramatical o semàntic) permeten la continuïtat del significat sempre que la presència d'un element en el text requereix la recerca d'un altre element anterior.

Aquestes referències poden donar-se a l'interior del propi text (referències endofòriques) o en relació al món extern (exofòriques). Al text de la faula, a la frase final de la moralitat, l'ús del pronom de segona persona plural no es refereix a cap dels personatges del text anterior sinó al lector, és a dir, un personatge extern a la pròpia narració, i es tracta, per tant, d'una referència exofòrica.

Segons aquests autors, els principals mecanismes cohesius serien:

- La referència pronominal
- L'el·lipsi
- La conjunció
- La cohesió lèxica

El text de la faula que serveix de base per a la re-escritura, conté els següents mecanismes cohesius, que senyalem amb lletra cursiva:

Un [*presentació indeterminada*] corb s' [*pronom personal*] estava tranquil·lament a la branca d'un arbre amb un tros de formatge al bec quan [*connector temporal*] una [*indeterminació*] guineu el [*al corb, pronom personal 3ª p. CD*] va veure i [*el·lipsi*] va començar a rumiar com s' [*la guineu, pronom personal, 3ª*] ho faria per [*el·lipsi*] aconseguir el formatge [*repetició, lèxica*]. La [*referència x determinant*] guineu va anar fins al peu mateix de l'arbre [*repetició lèxica*] i [*el·lipsi*] mirant amunt [*el·lipsi*] va dir al corb [*repetició lèxica*]: “Quin goig que [*el·lipsi*] fas avui! [*el·lipsi*] Tens unes plomes tan llustroses i [*el·lipsi verbal*] uns ulls tan brillants. [*el·lipsi*] Estic segur que si [*el·lipsi*] sabessis cantar [*el·lipsi*] tindries una veu més meravellosa que qualsevol altre ocell”. El corb [*repetició lèxica*] es [*pronom reflexiu*] va sentir molt afalagat per tots aquests elogis [*repetició lèxica inclusiva*] i per [*el·lipsi*] demostrar que també [*el·lipsi clausal*] podia [*el·lipsi*] cantar [*el·lipsi*] va deixar [*el·lipsi*] anar un estrident “Crooc!”, però així que [*connector temporal*] [*el·lipsi*] va obrir el bec, el formatge [*repetició lèxica*] li [*pronom personal, CI*] va caure a terra i la guineu el [*pronom personal, CD*] va arreplegar. “Ja [*el·lipsi*] veig que [*el·lipsi*] tens veu”, va observar la guineu, “però el que et [*pronom personal, CI*] falta és cervell”.

No us [*pronom personal exofòric*] deixeu entabanar pels aduldors.

És a dir, al text apareixen:

- Referències pronominals de 3ª persona.
- El·lipsis nominals, una sola el·lipsi verbal i una sola el·lipsi clausal.
- Conjuncions additives, adversatives i temporals
- Cohesió lèxica per repetició definida i per inclusió (elogis). Cal considerar igualment, la presència de cohesió lèxica per l'ús de termes de determinats camps semàntics (arbre – branca; corb – ocell - bec – plomes; cantar – veu, etc.)

Caldria afegir encara, com a element cohesiu important, la relació entre temps verbals de l'eix de passat, tot al llarg de la narració. Pel fet, però, d'incorporar el discurs referit sobre el diàleg que mantenen els personatges, s'afegeix a la relació temporal entre els temps verbals, el present i el condicional d'indicatiu, a més de l'imperfet de subjuntiu (*estic segur que si sabessis cantar, tindries...; ja veig que tens veu*).

El text, doncs, conté tots els mecanismes cohesius característics de les seqüències narratives (Ferrer, M. y Zayas, F., 1995).

Indicadors de cohesió:

Tanmateix, l'anàlisi de les produccions escrites dels alumnes ha portat a considerar com imprescindibles, entre tots els mecanismes cohesius possibles, els següents:

- L'ús correcte dels pronoms de 3ª persona
- L'el·lipsi nominal

Els altres mecanismes no es consideren imprescindibles perquè la seva omisió o fins i tot els errors possibles, no afecten greument la coherència del text. És el mateix que passa amb la presència de connectors temporals i en la correlació temporal dels verbs,

que no afecten decisivament la coherència. L'ús del present i la simple juxtaposició o coordinació copulativa (conjunció *i*) serien suficients.

En el cas de l'el·lipsi, és imprescindible per establir coherència i precisar a qui s'atribueix l'acció descrita pel verb. Per això s'ha considerat que pràcticament la totalitat d'el·lipsis que apareguin al text produït pels alumnes, haurien de ser correctes.

Pel que fa als pronoms de 3^a persona, l'ús incorrecte pot donar-se sense perdre la coherència a partir de l'ús redundant de repeticions lèxiques per precisar la referència. És el que passa al text d'AMI, on sovint hi ha omissió de pronoms que ve compensada per la gran quantitat de repeticions lèxiques:

AMI: *Que vol treure a mon ocell el formatge que te ocell*, en lloc de "Que li vol treure el formatge".

ERRORS GRAMATICALS:

Els textos produïts pels subjectes de la mostra, contenen un nombre considerable d'errors gramaticals i, també, ortogràfics. De vegades es fa difícil establir si es tracta d'un o altra error, com per exemple:

OUA: *se sabrellas canta podrellas se mes cantant...*

ALL: *A villa una guineu*

LAH: *la guriu le ha fe una tanapa al ort*

Hi ha errors que comporten incoherència i fracàs en el text. Però la major part de vegades, no afecten decisivament la coherència ni la comprensió del text produït. Per exemple, hi ha molts errors en l'ús de pronoms que compleixen diferents funcions sintàctiques, però el fet que totes les formes usades siguin de 3^a persona, manté la cohesió. D'altra banda, el nombre total d'errors ha de posar-se en relació amb el nombre total de paraules del text per tal que tingui algun valor quantificador.

Criteris de competència en la cohesió del text:

S'han establert els següents criteris:

- **Fracàs en la cohesió:** quan hi ha errors cohesius i/o un nombre i tipus d'error gramatical que afecten greument la coherència del text.
- **Competència mínima:** Quan gairebé totes les el·lipsis es facin correctament i l'ús de pronoms de 3^a persona sigui majoritàriament correcte, amb una proporció i tipus d'errors que no afectin greument la coherència.
- **Competència suficient:** Quant gairebé totes les el·lipsis i gairebé tots els pronoms de 3^a persona que apareguin al text siguin correctes i el nombre i tipus d'errors no afectin greument la cohesió del text.
- **Competència bona:** quan apareguin altres indicadors de qualitat, com un nombre reduït d'errors, així com la presència correcta d'altres mecanismes cohesius com ara les repeticions lèxiques correctes, els connectors temporals o la correlació temporal correcta.

3. ADEQUACIÓ DEL TEXT

Als textos produïts pels subjectes de la mostra, hi ha una gran quantitat d'errors o omissions ortogràfics i de puntuació que, en ocasions afecten la comprensió. Per això s'ha considerat que calia incloure una avaluació d'aquests elements formals complementària a l'adequació pròpiament dita del text a les característiques tipològiques de la narració i la faula. De la mateixa manera cal considerar el nombre

total de paraules incorporades al text, com a indicador d'adequació de la producció escrita.

3.1 Indicadors d'adequació dels aspectes formals:

- 3.1.1 Nombre de paraules: es compten totes les paraules independents en català, inclosos els articles i pronoms apostrofats o amb guionet., encara que al text figurin paraules enganxades. Es considera un indicador de fluïdesa en l'escriptura. En els textos dels alumnes, la quantitat de paraules que es considera mínima per aconseguir una explicació global de la faula es situa al voltant de les 40 paraules.
- 3.1.2 Separació incorrecta de les paraules: no es considera error ajuntar *art + nom* o pronoms juxtaposats.
- 3.1.3 Ortografia natural inicial: l'escriptura de paraules correspon a l'ortografia natural (escriure tal com sonen), amb errors.
- 3.1.4 Ortografia natural avançada: no hi ha errors en escriure les paraules tal com sonen.
- 3.1.5 Ortografia arbitrària inicial: s'introdueixen normes ortogràfiques, però amb errors abundants.
- 3.1.6 Ortografia arbitrària avançada: les errades ortogràfiques són escasses i es poden qualificar d'habituals.
- 3.1.7 Signes de puntuació inicial: quan es marca la majúscula inicial i el punt final o algun punt entre frases, sense altres signes.
- 3.1.8 Signes de puntuació avançats: s'introdueixen comes, punt i coma; dos punts...

No s'analitza el lèxic, ni les construccions gramaticals produïdes en l'escriptura, atès que la lectura prèvia i el treball de comprensió de la lectura, com a pre-text, aporten la informació necessària sobre el lèxic i les construccions gramaticals adequades per expressar-se en l'escrit.

Competència mínima: 40 paraules o més + Ortografia natural avançada + Signes de puntuació inicial.

Competència suficient: Més de 40 paraules + Ortografia arbitrària inicial + Signes de puntuació avançats.

3.2 Indicadors d'adequació al tipus de text:

No s'han considerat criteris tipogràfics ni de distribució del text al full.

- 3.2.1 Títol destacat i separat del text
- 3.2.2 Alguna fórmula inicial (hi havia; hi havia una vegada; una vegada...)
- 3.2.3 Alguna fórmula d'acabament (cantes bé però no tens cervell...)

Aquests criteris d'adequació al tipus de text són convencionals i discutibles en el cas de la faula. El text original conté, això sí, un títol destacat. Però no hi ha fórmula inicial i la fórmula d'acabament real, que és la moralitat de la faula, figura separada del text i en cursiva, de forma que la gran majoria dels alumnes no la va llegir. Tanmateix, un nombre important d'alumnes introdueixen alguna fórmula inicial pròpia dels contes i ho hem considerat un indicador positiu d'adequació. D'altres alumnes inclouen la darrera frase del text escrit *Ja veig que tens veu (...) però el que et falta és cervell*, i això també

s'ha considerat un índex positiu d'adequació com a recapitulació del significat de la falla.

S'ha considerat criteri de **competència suficient**, la presència de dos dels elements d'adequació.

EXEMPLES DELS CRITERIS D'AVUACIÓ:

Presentem a continuació la transcripció literal dels textos produïts per dos alumnes del grup C de primària que poden il·lustrar l'aplicació dels anteriors criteris d'avaluació. Aquests textos estan entre els millors dels produïts pels alumnes.

MIR, 6è de primària, noi, 11 anys i 4 mesos d'edat, tres anys d'estada al país.

La gineu i el CORB

*I avia una vegada una gineu que s'astaba
pasejan de sobte ba beure un corb
d'al dun arbre amb un formatge.
Estaba pansan com fer per treurali
el tros de formatge, es ba acosta
al arbre, i li va dir al corv
quins ulls que tens i las plomes
tan lleujeras.
Si sabrias cantar series el ocell mes vunic del mon.
[La gineu] el corv es va sentir feliz porque li havia
dit unas cosas macas.
El corb es va posar a canta s'li ba caure el tros
de formatge.
La gineu s'nba riure i li va dir saps cantar
pro nomes et falta cervell.*

El text de MIR demostra competència suficient en coherència, perquè inclou els protagonistes, el conflicte, l'acció i el desenllaç, però, més a més, explicita l'estratègia de la guineu, és a dir la intenció del seu comportament [*estava pensant com fer per treure-li el tros de formatge i li va dir...*] També incorpora la moralitat o conclusió de la falla [*saps cantar però només et falta cervell*].

També és suficient la cohesió del text, perquè conté tots els elements de referència necessaris. L'adequació formal, en canvi, no es dona. El nombre de paraules (107) és suficient, però l'ortografia conté errors en el nivell d'ortografia natural inicial (per exemple, *gineu*, *s'nba*...) i els signes de puntuació també són inicials (omet algun punt necessari al primer paràgraf; posa un punt al mig de la frase de la guineu...). Finalment, l'adequació al format del tipus de text és suficient perquè inclou títol separat, fórmula d'inici [*hi havia una vegada*] i fórmula final com a conclusió.

TAJ, 6è de primària, noi, 11 anys i tres mesos d'edat, sis anys d'estada al país:

La guineu i el corb

*Havia una vegada un corb tranquil lament d'alt d'un arbre,
El corb tenia un tros de formatge en el bec i la guineu la ha
veure li va dir si s'abies cantar tindries una veu maravellosa.
El corb va començar a cantar i li va caure el tros de formatge,
I la guineu s'el va menjar.*

El text de MIR presenta competència suficient en cohesió, en aspectes formals: ortografia arbitrària avançada: *tranquil-lament*; r muda al final d'infinitiu... També hi ha un nivell avançat en l'ús dels signes de puntuació perquè tots estan posats correctament. També l'adequació al format és suficient, perquè hi ha títol destacat i fórmula inicial.

En canvi, la coherència del text és mínima: hi ha la trama de personatges, conflicte, acció i desenllaç, però no apareix cap referència a l'estratègia de la guineu: *el corb té el tros de formatge (...) i la guineu li va dir...* Tampoc no hi ha moralitat al final: *i la guineu se'l va menjar.*

8.5 CONCLUSIONS EN RELACIÓ A LA COMPETÈNCIA ESCRIPTORA

L'activitat d'escriptura consistia en la re - escriptura del text narratiu que prèviament s'havia llegit i del qual s'havia fet una activitat que pretenia assegurar la màxima comprensió del text. L'escriptura es va fer directament, sense esborranys ni correccions, en un full de paper en blanc.

8.5.1 Coherència: Només tres alumnes de la mostra assoleixen la suficiència, és a dir que afegeixen als elements narratius, els que caracteritzen la faula: l'engany i la moralitat. Es tracta de dos alumnes del grup C de primària (SET, tercer curs i MIR, sisè) i LAY, del grup A de Secundària (segon d'ESO, 18 mesos d'estada). Pel que fa als aspectes narratius, és a dir, protagonistes, conflictes, acció i desenllaç, són recollits pels 17 alumnes que assoleixen la competència que s'ha qualificat de mínima. Però **la majoria dels alumnes (59%), no incorporen al text escrit els elements narratius complets. La distribució dels resultats, d'altra banda, té escassa relació amb la variable temps d'estada:** al grup B hi ha més fracassos que al grup A i al grup C només s'incrementa lleugerament la competència mínima respecte del grup A.

8.5.2 Cohesió: Atès que la cohesió està en funció de la competència gramatical, els resultats correlacionen positivament amb la variable temps d'estada: 5 alumnes del grup A, 5 del grup B i 10 del grup C, és a dir 20 alumnes (40% del total) assoleixen la competència suficient segons els criteris fixats. **Només al grup C la competència en cohesió és assolida per la majoria dels alumnes.**

8.5.3 Adequació als aspectes formals de l'escriptura: Pel que fa al nombre total de paraules escrites en el text, la progressió és clara d'un grup a l'altra: un promig de 46 paraules al grup A; 56'26 paraules al grup B i 71'18 paraules al C. Els errors en la separació de paraules es donen de forma aïllada a tots els grups, en disminució. L'ortografia natural (correspondència so – grafia) és majoritària als grup A i B. **L'inici de l'ortografia arbitrària no es dona majoritàriament fins al grup C. La introducció a la puntuació, no es fa majoritària fins el grup B i es consolida al grup C, encara que de forma inicial.**

8.5.4 Adequació al tipus de text: es considerava la inclusió al text d'un títol destacat, alguna fórmula d'inici i alguna fórmula d'acabament. Només 12 alumnes (2 del grup A, 3 del grup B i 7 del grup C) han inclòs dos d'aquests elements.

8.5.5 CONCLUSIÓ GENERAL:

La prova de competència en escriptura ha resultat la més difícil per a tots els alumnes de la mostra. **Cap dels alumnes de la mostra no assoleix la suficiència en tots els aspectes analitzats (coherència, cohesió i adequació). Quatre alumnes del grup A no aconsegueixen escriure el text i tres alumnes del grup B escriuen un text intel·ligible.**

La coherència del text ha resultat ser la dificultat més important de la prova d'escriptura.

La cohesió textual és l'element més assolit pels alumnes de la mostra, probablement per l'estreta relació que té amb el desenvolupament de la competència gramatical i de l'ús oral del llenguatge.

En canvi, els aspectes més lligats a l'ensenyament escolar directe (ortografia, signes de puntuació) demostren dificultats importants i una assoliment precari fins i tot entre els alumnes que fa més anys que són al país. L'ortografia arbitrària i els signes de puntuació només apareixen de forma regular, i en estadis inicials, a partir dels 18 mesos d'estada al país.

La variable edat d'arribada a Catalunya, considerada al grup C (veure taula 8.4), **no ha resultat significativa en la mostra**, atès que alumnes arribats molt petits aconsegueixen resultats iguals o pitjors que alumnes arribats més grans.

La variable gènere dels alumnes tampoc no ha resultat significativa en la mostra, pel que fa a la competència escriptora.

La Bisbal d'Empordà, 2 de febrer 1999

A l'atenció de Teresa Climent i Jordi Porta

Fundació Serveis de Cultura Popular
BARCELONA

Benvolguts amics:

Com recordeu, tenim el compromís de presentar, a finals de curs, una recerca sobre **Competència Comunicativa en català i en castellà, en la població magribina escolar i adulta.**

La recerca és en curs i esperem completar-la correctament en els terminis previstos, però amb un canvi: presentarem dos treballs diferenciats: l'un sobre competència en català en alumnes d'entre 5 i 16 anys; l'altre serà sobre competència en castellà (mentant el català si cal), en adults.

Com que no partim d'un model establert per a aquest tipus d'estudis i n'hem hagut d'inventar molts aspectes, tant metodològics com d'anàlisi del material, vam decidir fer un treball-assaig, sobre una mostra petita d'adults gambians. Això és el que us lliurem avui a tall de Memòria de Progrés. Donem per bàsicament vàlid el mètode, l'anàlisi i la redacció final. Tot i que ben segur que hi haurà canvis, no pensem que s'allunyin gaire del model que avui us presentem. Tanmateix, consultem la validesa d'aquest model amb alguns professors universitaris que ens ajuden i també ens interessarà molt la vostra opinió.

Atès que la mostra de gambians només tenia competència en castellà, ens vam plantejar el tema de l'idioma de la redacció. Finalment, hem optat per una redacció total en castellà per aquest treball, tenint en compte que pot interessar força gent de dins i de fora de Catalunya.

Si us sembla, us trucarem d'aquí uns quants dies –posem a finals del mes de febrer- per tal de tenir una sentada amb vosaltres i revisar el nostre compromís.

Molt cordialment,

Lluís Maruny i Mònica Molina.

